







# FIRST MIDDLE ENGLISH PRIMER

*SWEET*

*Oxford University Press, Amen House, London E.C.4*

GLASGOW NEW YORK TORONTO MELBOURNE WELLINGTON

BOMBAY CALCUTTA MADRAS KARACHI KUALA LUMPUR

CAPE TOWN IBADAN NAIROBI ACCRA

FIRST  
MIDDLE ENGLISH PRIMER

EXTRACTS

FROM THE

ANCREN RIWLE AND ORMULUM

*GRAMMAR, NOTES, AND GLOSSARY*

HENRY SWEET, M.A., PH.D., LL.D.

OXFORD  
AT THE CLARENDON PRESS

**FIRST EDITION 1884**

**PRINTED IN GREAT BRITAIN**

## P R E F A C E.

THE object of this work is not to afford a general survey of the Middle English dialects in their different periods, but rather to lay a firm foundation for such a survey by giving extracts from the two oldest texts which have been handed down in consistent, contemporary spellings representing pure and fixed dialects, one dialect being the direct descendant of the classical West Saxon of Alfred and Ælfric, the other the nearly direct ancestor of Modern English. The spellings of the MSS. have been preserved unchanged, except in cases of necessary alteration, but diacritics have been added as guides to the quantity and quality of those sounds which are imperfectly distinguished in the MSS. The grammar and glossary are based entirely on the extracts, all comparison of the other M. E. dialects and periods being rigorously excluded, the two texts being also kept apart as much as possible.

Although I think it a great mistake to begin the study of M. E. without a previous elementary knowledge of Old E., such as may easily be acquired with the help of my *Anglo-Saxon Primer*, I have nevertheless adapted this work to the requirements of those who may take it up without any such preparation. These students may perhaps find it advisable to begin with the *Ormulum* instead of the *Ancren Riwe*.



The texts are based on the editions of Morton<sup>1</sup> and White<sup>2</sup>, together with the collations of Kölbing in the *Jahrbücher für romanische und englische Sprache und Litteratur* (xv. p. 180 foll.) and the *Englische Studien* (vol. i. p. 1 foll.). I have followed Morton in basing my text on the MS. Cott. Nero A. 14, as being the only one in a pure Southern dialect.

The extracts have been carefully chosen not only from a linguistic, but also from a literary and social-historical point of view. The student who has carefully worked through them will hardly need to be told that the A. R. is one of the most perfect models of simple, natural, eloquent prose in our language; without it indeed, the history of English prose from the close of the Old E. period down to the beginning of the seventeenth century would be little more than a dreary blank. As a picture of contemporary life, manners, and feeling it cannot be over-estimated. The passage (p. 34) in which Christ is described as a Norman knight in homeliest English phrase is alone enough to give a vivid idea of that fusion of English and French traditions and sentiments which—in spite of *Ivanhoe*—was almost completely carried out by the beginning of the thirteenth century. The conclusion (p. 39) of the allegory of Christ's wooing of the soul is, on the other hand, thoroughly Old English in its combined picturesqueness and grandeur. Thoroughly English, too, though in a totally different way, is the humorous description of the troubles of the nun with her cow (p. 41): how she curses when the cow is impounded, and yet

<sup>1</sup> The *Aucren Riwele*, edited by James Morton. London: Camden Society, 1853.

<sup>2</sup> The *Ormulum*, with the notes and glossary of Dr. R. M. White, edited by Rev. R. Holt. Oxford: Clarendon Press, 1878.

has to pay the damages. Equally good is the description of the chattering nun (p. 19), and the comparison of her to a cackling hen. This, and many other passages, may be read with profit as well as amusement at the present day.

Of the literary merits of the *Ormulum* little can be said, for it has none whatever. The author was, in fact, a spelling-reformer and philologist who mistook his vocation. The Old E. picturesqueness and power disappears entirely from his verse together with the traditional alliteration, and the only compensation is a dry, practical directness of style and metre which is anything but poetical. The only passage in our extracts that shows any trace of poetry is, perhaps, the description of the lamb (p. 70).

HENRY SWEET.

HEATH STREET, HAMPSHIRE,

*September 8, 1884.*

---

## PREFACE TO THE SECOND EDITION.

IN the present edition I have made such alterations and additions as seemed likely to increase the utility of the book. In doing so I have been greatly aided by Mr. C. Stoffel, of Amsterdam, to whom I take this opportunity of expressing my thanks. I also have to acknowledge some useful criticisms received from Dr. F. Holthausen. I have, on the other hand, omitted to give the MS. readings in cases of correction, as I now consider such details out of place in a primer.

REIGATE,

*November 10, 1890.*

# CONTENTS.



	PAGE
<b>ANCREN RIWLE :</b>	
Grammar . . . . .	1
Extracts . . . . .	19
Notes . . . . .	42
<b>THE ORMULUM :</b>	
Grammar . . . . .	43
Extracts . . . . .	48
<b>GLOSSARY . . . . .</b>	<b>82</b>

# ANCREN RIWLE.

(Southern Dialect.)

---

## GRAMMAR.

THE Early Middle English of the beginning of the thirteenth century was spoken, like Old English, in four chief dialects, the *Northumbrian*, *Midland* (= O. E. Mercian), *Southern*, and *Kentish*. The Southern (strictly South-Western) dialect of Morton's text (MS. Nero A. 14) of the Ancren Riwle represents geographically the Old West-Saxon, and especially the Late West-Saxon of Ælfric. In its sounds, however, it is a mixed dialect, showing strong Midland influence.

The most important change that took place in M. E. was the levelling of the old inflectional vowels under *e*, which led to a partial break-up of the O. E. inflectional system. These changes were no doubt accelerated by the Danish and Norman conquests, which also introduced many Norse and French words into the language.

## SPELLING.

The influence of French spelling begins to show itself almost before the Conquest. In the A. R. it is strongly marked. We find the sound of O. E. *y* expressed by the French *u*, the 'voice' sound of *f* by *v*, guttural and palatal *c* distinguished as *k* and *ch*—all French influence, which also

caused the disuse of the O.E. *æ*. The general result of all this was, that M.E. spelling became more and more ambiguous and unphonetic, although the spelling of the A.R. is much less unphonetic than that of Chaucer. The following are the letters and digraphs (denoting simple sounds) used in the MS. of the A.R.: *a, b, c, e, h, d, ð, e, ea, eo, f, g, ȝ, h, i, k, l, m, n, o, oa, p, qu* (rare), *r, s, sc, sch, t, þ, u, ui, v, w, x, y* (rare) = *i, z* (rare). In this book the spelling of the early thirteenth-century MS. is kept unaltered, except that where *v* is used to denote a vowel it is written *u*, and where *i* and *u* are used to denote consonants they are written *j* and *v* respectively, and that *þ* is printed uniformly both for the *þ* and *ð* of the MS., which employs both of them indiscriminately. Diacritical marks have also been added to some of the letters to distinguish their sounds, giving the following additional letters: *ē, ē, ù, ġ*, long vowels being marked (ˉ).

The following table will show the probable pronunciation of the vowels and diphthongs:—

<b>a</b>	al ( <i>all</i> )	as in	father ( <i>but short</i> )
<b>ā</b>	clāme ( <i>lady</i> )	„	father
<b>ai</b>	dai ( <i>day</i> )	„	my ( <i>but broader</i> )
<b>au</b>	drauhp ( <i>draws</i> )	„	now ( <i>but broader</i> )
<b>e</b>	men ( <i>men</i> )	„	men

Short *e* was lengthened before certain consonant combinations (p. 6), as in *ēnde* 'end'; the resulting long vowel, which was distinct from *ē* (being less broad) is denoted by italic *ē* in the extracts and glossary.

<b>-e</b>	stille <sup>1</sup> ( <i>still</i> )	as in	father
<b>ē</b>	ēfter ( <i>after</i> )	„	man
<b>ē</b>	dēd ( <i>deed</i> )	„	see ( <i>German</i> )
<b>ē, ea</b>	lēren, learen ( <i>teach</i> )	„	there

<sup>1</sup> Unaccented.

ei	eie ( <i>fear</i> )	as in way ( <i>but broader</i> )
ei	mēi ( <i>may</i> )	
ēi	ēie ( <i>eye</i> )	„ way
ēi	ēi ( <i>egg</i> )	
eo	ȝcove ( <i>gift</i> )	„ peur ( <i>French, but short</i> )
ēo	vēond ( <i>fiend</i> )	„ peu ( <i>French</i> )
ēu	unþēu ( <i>vice</i> )	
ēou	trēou ( <i>tree</i> )	
i	sitten ( <i>sit</i> )	„ sit
ī	wīn ( <i>wine</i> )	„ ween
o	hope ( <i>hope</i> )	„ hop
ō	bōc ( <i>book</i> )	„ sohn ( <i>German</i> )
ō, oa	mōre, moare ( <i>more</i> )	„ more
oi	noise ( <i>noise</i> )	„ noise
ou	wrouhte ( <i>wrought</i> )	„ no ( <i>but broader</i> )
ōu	wōuh ( <i>perverse</i> )	„ no
ōu	ōuh ( <i>ought</i> )	
u	sunne ( <i>sun</i> )	„ full
ū	ūt ( <i>out</i> )	„ fool
ū	sünne ( <i>sin</i> )	„ plus ( <i>French</i> )
ū, ui	hūren, huiren ( <i>hire</i> )	„ lune ( <i>French</i> )

As regards the consonants, it is necessary to pronounce the double ones really double, as in E. 'penknife,' distinguished from 'penny' = respectively *pennaif*, *peni*. So in M. E. *sunne* 'sun' must be distinguished from *sune* 'son.'

The O. E. distinction between double and single final consonants was lost in M. E., O. E. *in* and *inn* being both written *in*, and pronounced with long *n*, as in Mod. E.

The following consonants require special notice.

*s*, *þ*, and *f* had the voiced sounds *z*, *dh*, *v* initially and finally, except, of course, in such combinations as *st*, *ft*, etc., and in *ss*, *ff* (*þþ* in *wreþþe* 'wrath,' was probably voiced). *v*

is always written for voiced *f* medially, and often also initially, as in *heovene* 'heaven,' *forþ*, *vorþ* 'forth.' Finally and before consonants *f* is always written, as in *līf* 'life,' *hefde*, 'had,' to prevent confusion with the vowel *u*. In words of French origin *s* and *f* probably had their present sounds, as in *servīse* 'service,' pronounced *servīze*, *fēste*, 'feast.' *z* is only written in French words, such as *āvez* 'aves' (plur.), where it had the sound of *z*. In *salūz* 'salvation' it probably had the sound of *ts*. *sc* was used for *ss* not only in French words, such as *lescūn* 'lesson,' but also in E. ones, such as *blescien* 'bless,' *bliscien* 'gladden.' *sch* had the sound of *sh*, *sche* being written for it in *scheort* 'short,' *scheomeful* 'shameful.'

*h* had the sound of Germ. *ch* in *ach* everywhere except initially, as in *drauhþ*, *wōuh*; after a palatal vowel (*e*, *i*) it probably had that of *ch* in G. *ich*, as in *hēih* 'high.' *ch* had, no doubt, nearly if not quite the sound of E. *ch* in *child* = *tsh*, double in *cch*, nearly = *tlsh*, as in *strecchen* 'stretch.' *c* had the sound of *s* in the French *templāciūn* 'temptation,' &c., and also in the E. spellings *ēpcēne*, *seldcēne* 'easily-seen,' 'rarely-seen.' *k* was generally written instead of *c* before *e* and *i*, but also in other cases. *g* and *j* in French words had the sound of *dʒh* (or very near it), as in Mod. E.; and *gg* had this sound doubled (comp. *cch*) in such E. words as *siggen* 'say.' *g* also occurred in E. words in the combination *ng*, as in *swenge* 'stroke.' *ȝ* (the O.E. form of *g*) had the sound of our cons. *y*, as in *ȝung* 'young.'

*ph* in the French *prophēte* had, of course, the sound of *f*, and *p* was silent in *psalm-wūrhte* 'psalm-wright, psalmist.'

## PHONOLOGY.

It has been shown that many of the changes from Old to Middle E. are changes of spelling only.

## VOWELS.

Of real sound-changes (besides the levelling of inflectional vowels, p. 1, above), the most important are the following.

The old diphthongs *ea*, *ēa*, *eo*, *ēo* became monophthongic, *ea* being levelled under O.E. *æ*, written *e* in M.E., and *ēa* under O.E. *ā*, so that such a pair as the O.E. *heard* and *þæt* were both pronounced with the same vowel, and were accordingly both written with *e* (= *ǣ*); and such a pair as O.E. *dēad* and *lāran* were both pronounced with the corresponding long vowel, which was accordingly written indifferently *ea* or *e* (= *ē*), so that these two words could be written either *ded*, *leren*, or *dead*, *learen*, *ea* being generally restricted to the *long* sound, and not employed for the short *ǣ*. *eo* and *ēo* were simplified in a similar way; but the resulting labial vowels were soon delabialized into *e* and *ē*.

But new diphthongs were developed in M.E. (to some extent already in O.E.)

(1) By weakening of O.E. *g*, which itself was an open consonant (= German *g* in *sagen*) medially and finally. O.E. *g* became *i* after the palatal vowels *i*, *e*, as in *wei* (O.E. *weg*) 'way,' *mēi* (*mæg*) 'may,' *vēien* (*fēgan*) 'join,' being itself absorbed after *i*, as in *sīen* (*sīgan*) 'ascend,' *istīen* (*gestigen*) 'ascended.' After the guttural vowels *a*, *o*, *u* it became *w*, as in *drawen* (*dragan*) 'draw,' *þwen* (*ūgan*) 'owe,' *bowe* (*boga*) 'bow' sb., *būwen* (*būgan*) 'bow' vb., giving combinations which are scarcely distinguishable from diphthongs, being itself absorbed after *u*, as in *vūel* (*fugol*) 'bird.'



(2) By the development of *i* before palatal *h*, and of *u* before guttural *h* and *w* (= O.E. *g* and *w*): *hēih* (Mercian *hēh*) 'high,' *seiht* (*seht*) 'peace'; *ḡuh* (*āh*) 'owes,' *brouhte* (*brohte*) 'brought,' *tōuward* (*tōweard*) 'towards,' *scheauwen* (*scēawian*) 'show.' Before O.E. palatal *nc* in *leinten* (*lencten*) 'spring,' *acweinte* (*ācwencle*) 'quenched.'

Of the other vowel-changes the most important is that of O.E. *ā* into the broad *ǣ*, which was often written *oa*, as in *moare*, *more* (*māre*) 'more,' *woa*, *wo* (*wā*) 'woe.' The result was that *ā* occurs only in French words, such as *dāme*, *blāmen*.

Short vowels were lengthened before *ld*, *ng*, *nd*, *mb*, *rd*, and in other more doubtful cases (the lengthening having begun in O.E.), as in *tōlde* (Mercian *tāldē*) 'told,' *chīld* 'child,' *lōng* (*lang*, *long*) 'long,' *vīnden* 'find,' *cīmben* 'climb,' *wōrd* 'word.' But shortness was often preserved before *-er*, *-el*, *-en* and some other endings, as in *children* plur. of *chīld* 'child.' Also before *lt*, *lp*, *nt*, etc.: cp. *hōlden* 'to hold' with pres. *halt* 'holds.'

Consonant influence showed itself in other ways. *w* changes *ē* into *a*: *water* (*wæter*) 'water,' *hwat* (*hwæt*) 'what,' *ward* (*weard*) 'guardian.' Palatal *h* changes *e* to *i*: *briht*, (*beorht*, *breht*) 'bright,' *vīhten* (Mercian *fchlan*) 'fight,' *lien* (*lēogan*, Mercian *lēgan*) 'tell lies,' *driēn* (Mercian *drēgan*) 'suffer.'

## CONSONANTS.

Original single consonants are sometimes doubled between vowels, especially *m*, as in *summe* (O.E. *sumum*) dat. of *sum* 'some, some one.' Also in *wunnunge* 'dwelling,' *iwarre*, plur. 'wary.' Original double consonants are, on the other hand, simplified in unaccented syllables, as in the plur. *sūnfule* (*synfull*) 'sinful,' the dat. *wūmmone* (*wīfmanne*) 'woman.'

O.E. consonants are sometimes dropped, as in *hwūch*,

*swūch* (*hwylc*, *swylc*) 'which,' 'such,' *ase* = *alsġ* (*ealswā*) 'so, as.' The unaccented monosyllables *ich* (*ic*) 'I,' *on* 'on,' *in* 'in,' *an* 'on, an (indef. art.),' together with the unshortened *ġn* 'one,' often drop their consonants. So also in *me* (*man*) the unaccented form of *mon* 'man,' which is used in the indefinite sense of 'one,' 'they.'

When final *t* or *d* is followed by *þ* beginning another word (generally a pronominal word or a particle), the two consonants were regularly assimilated together, becoming *tt*, and this change is often carried out in writing: *ant te* = *and þe*, *mit te* = *mið þe* 'with the.'

## INFLECTIONS.

### SUBSTANTIVES.

In the A. R. the threefold distinction of gender in the names of things as well as of living beings is still partially kept up, although the frequent dropping of the inflections of the articles and adjectives makes it difficult to distinguish them. The natural fem. gender of *wūmmon* and *lēofmon* 'sweetheart,' begins to prevail over the grammatical masc., these words taking the pronoun *hēo* 'she.'

The following are the inflections, those which are liable to be dropped being in ( ) :—

	<i>Strong Masc.</i>	<i>Strong Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i> <sup>1</sup>	<i>wei</i> ( <i>way</i> )	<i>wōrd</i> ( <i>word</i> )	<i>chirche</i> ( <i>church</i> )
<i>Dat.</i>	<i>wei(c)</i>	<i>wōrd(e)</i>	<i>chirche</i>
<i>Gen.</i>	<i>weies</i>	<i>wōrdes</i>	<i>chirche</i>
<i>Plur. Nom.</i>	<i>weies</i>	<i>wōrdes</i> , <i>wōrd</i>	<i>chirchen</i>
<i>Dat.</i>	<i>weies</i>	<i>wōrdes</i>	<i>chirchen</i>
<i>Gen.</i>	<i>wēies</i> , <i>weie(ne)</i>	<i>wōrdes</i> , <i>wōrde(ne)</i>	<i>chirchen(c)</i>

<sup>1</sup> and Acc.

	<i>Weak Masc.</i>	<i>Weak Neut.</i>
<i>Sing. Nom.</i> ivēre ( <i>companion</i> )		ēie ( <i>eye</i> )
<i>Dat.</i> ivēre		ēie
<i>Gen.</i> ivēre		ēie
<i>Plur. Nom.</i> ivēren		ēien
<i>Dat.</i> ivēren		ēien
<i>Gen.</i> ivēren(e)		ēien(e)

In *vōr sīpen* 'four times' we have a remnant of the old dat. plur. in *-um*.

Many feminines, such as *hǣnd* 'hand,' do not take *e* in the nom. sing. Feminines rarely take *-es* in the gen. sing. The plur. neuters with a short root-syllable (short vowel + single cons.) generally take *-en* in the plural: *ȝet* 'gate,' pl. *ȝeten*. So also the original neuters *trēo*, *dēovel* have plur. *trēon*, *dēoflen*. *bede* (O.E. neuter *gebed*) 'prayer' takes *e* in the nom. sing. French polysyllables take *s* instead of *es*: *parlūrs* 'of a parlour,' *dettūrs* 'debtors,' *passiūns* 'passions.'

Such words as *engel* 'angel,' *wunder* 'wonder,' throw out their unaccented vowel before an inflectional one: *engle*, *wundes*.

*dēi* (O.E. *dæg*) has plur. *dawes* (*dagas*). *vēder*, *mōder*, *brōper*, *sūster* are generally unaltered in the sing. The last two have their plurals *brēþren*, *sūstren*. *vrēond* 'friend' is unchanged in the nom. pl., as also *niht* 'night.' *chīld* 'child,' *ġi* 'egg,' have plur. *children*, *ġiren*. *mon* 'man,' *wūmmon* 'woman,' *vōt* 'foot,' have their plur. *men*, *wūmmen*, *vēt*.

## ADJECTIVES.

Adjectives retain the distinction between strong and weak, the latter form being used after the definite article, demon-

stratives, and defining words generally, but there is much confusion.

**Strong.**

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	gōd, gōde ( <i>good</i> )	gōd	gōd, gōde
<i>Acc.</i>	gōd	gōd	gōde
<i>Dat.</i>	gōd(e)	gōd(e)	gōd(e)
<i>Gen.</i>	gōd(e)	gōd(e)	gōd(e)
<hr/>			
<i>Plur. Nom.</i>		gōde	
<i>Dat.</i>		gōde	
<i>Gen.</i>		gōde, alre.	

When an adj. stands without a subst. it sometimes has a gen. sing. in *-es* in the fem. as well as masc. and neut.

Adjectives ending in *h* preceded by palatal vowels drop it in inflection, as in *hēih* 'high,' plur. *hēie*; when a labial vowel precedes the *h*, it becomes *w* in inflection, as in *rūh* 'rough,' plur. *rūwe*.

**Weak.***Weak Masc., Neut., Fem*

<i>Sing. Nom.</i>	gōde
<i>Dat.</i>	gōde
<i>Gen.</i>	gōde
<hr/>	
<i>Plur. Nom.</i>	gōde
<i>Dat.</i>	gōde
<i>Gen.</i>	gōde

The *e* of the weak form seems to be dropped only after an unaccented syllable, as in *hōli(e)* 'holy,' *bittre* (for *bittre*).

The comparative and superlative are formed by adding *-(e)re, -est*.

*-lich* becomes *-lūkest* in the superl.: *lȝdlich* 'hateful,' *lȝd-lūkest*. *grȝtest* 'greatest,' is contracted to *grȝst*. *hȝt* 'hot,' shortens its vowel in the comp. *hattre*.

## PRONOUNS AND GENERAL ADJECTIVES.

The personal pronouns have only two cases, *nominative* and *oblique* (which is mainly the O.E. dative, but is used as an acc. as well as a dat.), and are declined thus:—

<i>Sing. Nom.</i>	ich, ī ( <i>I</i> )		pū ( <i>thou</i> )
<i>Obl.</i>	mē		pē
<i>Plur. Nom.</i>	wē		gē
<i>Obl.</i>	us		ōu
	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	hē ( <i>he</i> )	hit ( <i>it</i> )	hēo ( <i>she</i> )
<i>Obl.</i>	him, hine	him	hire
	⏟		
<i>Plur. Nom.</i>		hēo	
<i>Obl.</i>		heom, ham	

*pū* is often shortened into *pu, (tu)* when it follows its verb, as in *wēnes-tu* 'thinkest thou?'

The reflexive pronoun is often the simple pronoun, as in *hȝlde hire stille!* 'let her keep herself quiet.' Generally, however, *sūlf* 'self' is used. It is joined to the possessives of the first two persons and to the oblique (dative) case of the third person, the form *sūlven* being also used in the nom.

as well as the obl. case: *þī-sülf*, *þī-sülven*, *him-sülf*, *him-sülven*, *ham-sülven*.

The possessives are *mī(n)*, *þī(n)*, *his* (masc. and neut.), *hire*, (her); *ūre*, *ower*, (*ōur*, *ōur*, inflected *ōure*), *hore*. They are all (including *his*) declined like other adjectives. *mīn* and *þīn* drop their *n* before a consonant.

The interrogative and relative *hwō* 'who,' neut. *hwat*, has an oblique case *hwam*, and a genitive or possessive *hwas*.

The definite article is declined thus:—

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	þe	þet, þe	þēo, þe
<i>Acc.</i>	þenc, þe	þet, þe	þēo, þe
<i>Dat.</i>	þen, þe	þen, þe	þer, þe
<i>Gen.</i>	þes, þe	þes, þe	þer. þe
<hr/>			
<i>Plur. Nom.</i>	þēo, þe		
<i>Dat.</i>	þēo. þe (þen)		
<i>Gen.</i>	þēo, þe (þer)		

*þē* (with long *ē*) is also used as a pers. pron. when followed by the relative *þe*: *þē þe* 'he who,' *þēo þe* 'she who,' 'they who.'

*þis* 'this,' is declined thus:—

	<i>Masc.</i>	<i>Neut.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Sing. Nom.</i>	þes	þis	þēos
<i>Acc.</i>	þesne	þis	þēos
<i>Dat.</i>	þisse	þisse	þisse
<i>Gen.</i>	þisses	þisses	þisse
<hr/>			
<i>Plur. Nom.</i>	þēos		
<i>Dat.</i>	þēos, þissen		
<i>Gen.</i>	þēos		

The relatives are *þe* and *þæt*, both undeclined in gender, number, and case. *hwat* is also used as a relative, as in Mod. E.

Indefinites are formed by adding *se=sȝ* 'so' to the interrogatives *hwō*, *hwat*, *hwęþer* 'which of the two,' *hwō-se* 'whoever,' *hwęþer-se* 'whoever of the two.' *an*, a shortening of *ȝn* 'one,' is used as an indefinite article, and is declined like an adjective. Both *an* and *ȝn* drop their *n* before a consonant, as also does *nȝn* 'none,' which has an acc. sing. masc. *nenne*. *ȝni*, *ȝi* 'any' is also declined like an adjective. *ōþer* 'other' keeps the strong form after *þe*: *þæt* *ōþer*, etc.

## VERBS.

There are two classes of verbs, *strong* and *weak*, the former being conjugated by means of vowel-change in the root, the latter by the addition of *d* (*ſ*).

The following are the general endings:—

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. <i>bīnde</i> 'bind'	<i>bīnde</i>
	2. <i>bintst</i>	<i>bīnde</i>
	3. <i>bint</i>	<i>bīnde</i>
<i>plur.</i>	<i>bīndeþ</i>	<i>bīnden</i>
<i>Pret. sing.</i>	1. <i>bōnd</i>	<i>būnde</i>
	2. <i>būnde</i>	<i>būndest</i>
	3. <i>bōnd</i>	<i>būnde</i>
<i>plur.</i>	<i>būnden</i>	<i>būnden</i>
<i>Imper. sing.</i>	<i>bīnd</i>	<i>bīnde(n)</i>
<i>plur.</i>	<i>bīndeþ</i>	<i>bīnde(n)</i>
<i>pres.</i>	<i>bīndinde</i>	<i>bīnde(n)</i>
<i>pret.</i>	<i>ibūnde(n)</i>	<i>bīnde(n)</i>
<i>Gerund</i>	<i>tō bīnden(e)</i>	<i>bīnden(e)</i>

The plur. drops its *þ* and *n* when the pron. immediately follows its verb instead of preceding it: *bīnde ȝē*, imper.,

*būnde* 3ē. The pret. partic. regularly prefixes *i-* (= O. E. *ge-*), unless it already has a prefix of the same character.

### STRONG VERBS.

In these the 2nd sing. pret. indic. and the whole pret. subj. always have the vowel of the pret. plur. indic.

The 3rd pers. sing. of the pres. indic. is sometimes full *-eþ*, as in *līeþ* 'tells lies,' *spekeþ* 'speaks,' but is often contracted, as in *slēaþ* 'slays,' *berþ* 'bears.' After *t* it is lost, as in *sit* 'sits,' from *sitten*. It changes *d* into *t*, and is dropped itself, as in *tret* 'treads,' from *treden*, *stont* 'stands,' from *stōnden*, *zelt* 'pays' from *zēlden*, *ivint* 'finds' from *ivīnden*, the vowel being generally shortened.

The following strong verbs occur in our extracts (those only being given which show forms with a vowel different from that of the infinitive):—

#### I. 'Fall'-conjugation.

INFINITIVE.	THIRD PRES.	PRET. SING.	PRET. PL.	PART. PRET.
hōlden ( <i>hold</i> )	halt	hēold	hēolden	ihōlden
vōngen vōn <sup>1</sup> ( <i>receive</i> ) .. ..		vēng	vēngen	vōngen

#### II. 'Shake'-conjugation.

drawen ( <i>draw</i> )	drauhþ	drōuh	drōwen	idrawen
stōnden ( <i>stand</i> )	stont	stōd	stōden	istōnden
cumen ( <i>come</i> )	cumeþ	cōm	cōmen	icumen
slēan ( <i>slay</i> )	slēaþ	slōuh	slōwen	isleien

*hebben* 'lift,' which in O. E. belongs to this conjugation, has pret. *hef*.

<sup>1</sup> Plur. indic. *vōþ*, *vō(3ē)*; imper. sing. *vō*, *vōng*.



## III. 'Drink'-conjugation.

ivīnden ( <i>find</i> )	ivint	ivōnd	ivūnden	ivūnden
biginnen ( <i>begin</i> )	.. ..	bigon	bigunnen	bigunnen
delven ( <i>dig</i> )	.. ..	.. ..	dulven	dolven
helpen ( <i>help</i> )	.. ..	.. ..	.. ..	holpen
ceorven ( <i>cut</i> )	.. ..	kērf	kurven	.. ..
worpen ( <i>throw</i> )	.. ..	wērp	wurpen	worpen

## IV. 'Bear'-conjugation.

beren ( <i>bear</i> )	berþ	bēr	bēren	boren
breken ( <i>break</i> )	.. ..	brēc	brēken	broken

## V. 'Give'-conjugation.

gīven ( <i>give</i> )	.. ..	gēf	gēven	igiven
cwēpen ( <i>say</i> )	.. ..	cwēþ	.. ..	.. ..
biġeten ( <i>get</i> )	biġit	.. ..	.. ..	.. ..
speken ( <i>speak</i> )	spekeþ	spēc	.. ..	.. ..
liġġen ( <i>lie</i> )	liþ	lei	lēien	.. ..
sitten ( <i>sit</i> )	sit	sēt	sēten	.. ..
isēon ( <i>see</i> )	isihþ	isēih	isēien	iseien

## VI. 'Drive'-conjugation.

schrīven ( <i>confess</i> )	.. ..	schrōf	schriven	ischriven
strīven ( <i>strive</i> )	.. ..	strōf	.. ..	.. ..

## VII. 'Choose'-conjugation.

bēoden ( <i>offer</i> )	.. ..	bēd	.. ..	.. ..
vorlēsen ( <i>lose</i> )	.. ..	vorlēs	vorluren	vorloren
vliēn ( <i>flee</i> )	.. ..	.. ..	vluwen	.. ..
liēn ( <i>tell lies</i> )	.. ..	.. ..	.. ..	ilowen
wriēn ( <i>cover</i> )	.. ..	wrēih	.. ..	iwrīen
būwen ( <i>bow</i> )	būhþ	bēih	.. ..	.. ..

## WEAK VERBS.

There are two conjugations of weak verbs: (1) those with inf. *-en*; (2) those with inf. *-ien*.

## Conjugation I.

The pret. and partic. pret. are formed by a *-d* and *-(e)d*, *-lled* being written *-ld*-, and *-ndd*- becomes *-nd*-. After *t* and other voiceless consonants the *d* becomes *-t*-, and *-lled* becomes *-lt*-. Long vowels are often shortened in the pret. and partic. pret. The 2nd and 3rd sing. pres. and partic. are contracted in the same way as in the strong verbs.

## (a) 'Hear'-class.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. hēre ( <i>hear</i> )	hēre
	2. hēr(e)st	hēre
	3. hēr(e)þ	hēre
<i>plur.</i>	hēreþ	hēren
<i>Pret. sing.</i>	1. herde	herde
	2. herdest	herdest
	3. herde	herde
<i>plur.</i>	herden	herden
<i>Imper. sing.</i>	hēre : <i>plur.</i> hēreþ.	<i>Inf.</i> hēren.
<i>Part. pres.</i>	hērinde ; <i>pret.</i> ihēred, iherd.	

Other examples are :—

lēren ( <i>teach</i> )	lēreþ	lērde	ilēred, ilērd
ilēven ( <i>believe</i> )	ilēveþ	ilēfde	ilēved
wēnden ( <i>turn, go</i> )	went	wēnde	iwend
setten ( <i>set</i> )	set	sette	iset

*setten* 'set,' has imper. sing. *sete*. *kūpen* 'make known,' has pret. partic. *ikūd*; *leggēn* has pret. partic. *ileid*; *siggēn* 'say,' has 3rd pers. pres. indic. *seiþ*, pret. *seide*, partic. *iseid*, imper. *seie* and *sigge*; *acwenchen* 'quench,' has pret. *acweinte*; *strecchen* 'stretch,' has partic. pret. *istreiht*; *nemmen* 'name,' has imper. sing. *nem*.

## (b). 'Seek'-class.

tellen ( <i>tell</i> )	telleþ	tōlde	itōld
þenchen ( <i>think</i> ) <sup>1</sup>	.. ..	þouhte	ipouht
būggen ( <i>buy</i> )	būþ	bouhte	ibouht
þūnchen ( <i>seem</i> )	.. ..	þuhte	ipuht
wūrcchen ( <i>work</i> )	.. ..	wrouhte	iwrouht

## Conjugation II.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i> 1. luvie ( <i>love</i> )	luvie	luvie
2. luvest	luvest	luvest
3. luvieþ	luvieþ	luvien
<i>plur.</i> luvieþ	luvede	luvede
<i>Pret. sing.</i> 1. luvede	luvedest	luvedest
2. luvedest	luvede	luvede
3. luvede	luveden	luveden
<i>plur.</i> luveden	luve ; <i>pl.</i> luvieþ.	<i>Infin.</i> luvien.
<i>Imper. sing.</i> luvie ; <i>pl.</i> luvieþ.	<i>Part. pres.</i> luvi(i)nde ; <i>pret.</i> iluved.	

The *i* is often omitted in these verbs. *luvie* sometimes becomes *luvi*.

*habben* 'have' (*nabben* 'have not') shows a mixture of forms of both conjugations.

<sup>1</sup> Imper. *þenc(h)*.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. habbe	habbe
	2. havest	habbe
	3. haveþ	habbe
<i>plur.</i>	habbeþ	habben
	<i>Pret.</i> hefde, hevede.	
<i>Imper. sing.</i>	have ; <i>plur.</i> habbeþ.	<i>Infin.</i> habben.

## PRETERITE-PRESENT VERBS.

These have for their present an old strong preterite, from which a new preterite is formed.

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. con ( <i>can</i> )	cunne
	2. const	cunne
	3. con	cunne
<i>plur.</i>	cunnen	cunnen
<i>Pret.</i>	cūpe	<i>Infin.</i> cunnen.

The others are :—

*wōt* 'know,' 'guard,' pl. *witeþ*, *wūteþ* ; pret. *wūste* ; pret. partic. *iwūst*. So also *nōt* 'knows not.'

*ōuh* 'owes,' 'ought,' *ōwen* ; *ōuhle*.

*mōt* 'may,' 'must,' *mōten* ; *mōste*.

*mēi* 'can,' 'may,' *þū mihl*, *mēiht*, *muwen* ; *mūhte*.

*schal* 'shall,' *þū schalt*, *schulen*, *schullen* ; *schulde*.

A similar verb is *wūllen* 'will,' *nūllen* 'will not' :

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. wūle, wūlle, ichwūlle (nūlle)	wūle
	2. wūlt (nūlt)	wūle
	3. wūle	wūle
<i>plur.</i>	wūlleþ	wūllen
<i>Pret.</i>	wolde	

## ANOMALOUS VERBS.

1. *bēon*, 'be.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. am (nam)	bēo
	2. ert	bēo
	3. is (nis)	bēo
<i>plur.</i>	bēoþ, bōþ	bēon
<i>Pret. sing.</i>	1. was	wēre
	2. wērc (nēre)	wēre
	3. was	wēre
<i>plur.</i>	wēren	wēren
<i>Imper. sing.</i>	bēo; <i>plur.</i> bēoþ.	<i>Infin.</i> bēon

2. *dōn*, 'do.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. dō	dō
	2. dēst	dō
	3. dēþ	dō
<i>plur.</i>	dōþ	dōn
<i>Pret.</i>	dūde	
<i>Imper. sing.</i>	dō; <i>plur.</i> dōþ.	<i>Infin.</i> dōn.
	<i>Part. pres.</i> dōnde; <i>pret.</i> idōn.	

3. *gōn*, 'go.'

	INDICATIVE.	SUBJUNCTIVE.
<i>Pres. sing.</i>	1. gō	gō
	2. gēst	gō
	3. gēþ	gō
<i>plur.</i>	gōþ	gōn
<i>Pret.</i>	ēode	
<i>Imper. sing.</i>	gō; <i>plur.</i> gōþ.	<i>Infin.</i> gōn.

# EXTRACTS.

## SPEECH.

ON alre-ērest, hwon gē schulen tō ōuic parlūres þurle, iwiteþ  
 et ōwer meiden hwō hit bēo þet is icumen, vor swūch hit mei  
 hēon þet gē schulen aschunien ōu; &<sup>1</sup> hwon gē alles mōten  
 vorþ, creōiseþ ful gēorne ōur mūþ, ēaren, & ēien, & te brēoste  
 ēke; & gōþ forþ mid Godes drēde tō prēoste. On ērest 5  
 siggicþ *confeor*, & þer-ēfter *benedicik*. Þet hē ōuh tō siggen,  
 hercneþ his wōrdes; & sitteþ al stille, þet, hwon hē parteþ  
 vrom ōu, þet hē ne cunne ōwer gōd, ne ōwer ūvel nōuþer;  
 ne hē ne cunne ōu nōuþer blāmen ne preisen. Sum is sō  
 wel ilēred, ōþer se wīs-iwōrded, þet hēo wolde þet hē wūste 10  
 hit; þe sit & spekeþ tōuward him, & gelt him wōrd agein  
 wōrd, & bicumeþ mei-ter, þe schulde bēon ancre; & leareþ  
 him þet is icumen tō lēren hire: wolde bi hire tale sōne bēon  
 mit te wīe icūd & icnōwen. Icnōwen hēo is wel, vor þurh  
 þet ilke þet hēo wēneþ tō bēon wīs ihōlden, hē understont 15  
 þet hēo is sot. Vor hēo hunteþ ēfter piis, & keccheþ lastunge.  
 Vor et te laste, hwon hē is iwēnd a-wei, 'þeo. ancre,' hē  
 wūle siggen, 'is of mūchele spēche.' Ewe hēold inc paraīs  
 lōnge tale mid te neddre, & tōlde hire al þet lescūn þet God  
 hirc hefde ilēred & Adām of þen epple; & sō þe vēond þurh 20  
 hire wōrd understōd an-ōn-riht hwe wōcnesse, & iwōnd wei

<sup>1</sup> = and, ant.

tōward hire of hire vorlorenesse. Ûre lēfdi, Seinte Mārie,  
 dūde al an oþer wīse : ne tōlde hēo þen engle nōne tale, auh  
 askede him þīng scheortliche þet hēo ne kūþe. † Ʒē, mīne  
 lēoƷe sūstren, voleweþ ūre lēfdi, & nōut þe kakele Æve.  
 5 Vor-þl ancre, hwat-se hēo bēo, alse muchel asc hēo ēƷer con  
 & mēi, hōlde hire stille : nabbe hēo nōut henne kūnde. Þe  
 hen, hwon hēo haveþ ileid, ne con būten kakelen. And  
 hwat biȝit hēo þēr-of? Kumēþ þe cōue anōn-riht & iēƷeþ  
 hire hire ēiren, & fret al þet of hwat hēo schulde vorþ-bringen  
 10 hire cƷike briddes ; & fiht alsō þe lūþere cōue, dēoƷel, beīþ  
 a-wei vrom þe kakeline ancren & vorswoluweþ al þet gōd  
 þet hēo istrēoned habbeþ, þet schulden ase briddes beren ham  
 up tōward heouene, ȝif hit nēre icakeled. Þe wrēcche  
 peodðare mōre noise hē makeþ tō ȝēien his sōpe, þen a rīche  
 15 meicōr al his dēorewurþe Ƶare. Tō summe gōstliche monne  
 þet ȝē hēoþ trūsti uppen, ase ȝē muwen bēon of lūt, gōd is  
 þet ȝē asken rēd, & salƷe þet hē tēche ōu tōȝēines fōndunges,  
 & ine schrifte schēaweþ him, ȝif hē wule ihēren, ōƵer grēste  
 & ōƵer lōdlūkeste sūnnen, vor-þl-þet him arēowe ōu ; & þurh  
 20 þe birēounesse criē Cīst inƵardliche meicī vor ōu, & habbe  
 ōu ine mūnde & in his hōnen. *Sed multi veniunt ad Ƶos in*  
*vestimentis ouium ; intrinsecus autem sunt lupi rapaces.* 'Auh  
 witeþ ōu, & bēoþ iƵarre,' hē seiþ, ūre LōƵerd, 'Ƶor monie  
 cumeþ tō ōu ischrūd mid lōmbes flēose, & bēoþ wōde ƵulƵes.'  
 25 Ƶorldliche men ilēƵeþ lūt ; religiūse ȝet lēsse. Né wilnie  
 ȝē nōut tō mūchel hore kūplēchungc. ÆƵe Ƶiþūte drēde  
 spēc mīl te neðdre. Ûre lēfdi Ƶas ofdrēd of Gabriēles  
 spēche.

[Ƶiþūte Ƶitnesse of Ƶēopmon oþer of Ƶūmmon þet ōu  
 30 muƵe ihēren, ne spēke ȝē mid nōne monne ofte ne lōnge ; &  
 þauh hit bēo of schrifte, i þen ilke hūse, oþer þēr hē muƵe  
 iſēon tōward ōu, sitte þe þridde, būte ȝif þe ilke þridde o

þer stūnde trūkie. Þis nis nōut vor ou, lēove stūstren, iseid, ne vor oþer swūche; auh for-þi þe trēowe is mislēved, & te sakelease ofte bilowen vor wone of witnesse. Me ilēveþ þet ūvel sōne, & te unwrēste blīpeliche lieþ on þe gōde. Sum unisēli. hwon hēo seide þet hēo schiōf hire, haveþ ischriven 5 hire al tō wundre. Vor-þi ōwen þe gōde ēver tō habben witnesse, vor twō ancheisūns: nomeliche, þet ōn is þet te ontfule ne muwen lien on heom sō þet þe witnesse ne prcove heom valse; þet oþer is, 'vor te gīven þe oþre vorbisne, & binime þe ūvele ancre þet ilke unisēli gile þet ich of seide. 10

Ūt of chirche þuile ne hōlde gē nōne tale mid nōne monne, auh hercþ wurpschipe þēr-tō, vor þet hōli sacrament þet gē isēoþ þēr-þuuh; & nīmeþ oþerhwīles ower wūmmen tō þe hūses þūrlc, þēo oþre men & wūmmen tō þe parlūrs þūrlc: speken vor nēode ne ōuwe gē būten et þēos twō 15 þūrlcs.

ʒSilence ēvere et te mete; vor gif oþre religiūse dōþ hit, ase gē wel wūtteþ, gē ōwen bivoren alle. & gif ēni haveþ dēore gist, dō hire meiden ase in hire stūde te glēdien hire vēre, & hēo schal habben leave tō openen hire þūrlc ēnēs oþer 20 twīes, & makien singnes tōuward hire of ōne glēde chēre. Summes kurteisie is nō-þe-leas itūrnd hire tō ūvele. Under semblaunt of gōd is ofte iheled sūnne. \* Ancre & hūses lēfdi ōuh muche tō bēon bitwēonen. Ēveriche vrīdeie of þe gēr hōldeþ silence, būte gif hit bēo duple sēste; & teonne hōldeþ 25 hit sum oþer dai i þe wike; i þen Advent, & i þe Umbri-dawes, wōdnesdawes, & frīdawes; i þe leinten þrēo dawes, & al þe swīwike vort nōn of Ēsterēven. Tō ōwī meiden gē muwen þāuh siggēn mid lūt wōrdes hwat-se gē wūllēþ; & gif ēni gōd mon is feorrene ikumen, hercneþ his spēche, 30 and onswerieþ mid lūt wōrdes tō his askunge.



[Muche fol hē wære þe muhte tō his ȝwene bihōve, hwēper-  
 se hē wolde, grīnden grēot ȝper hwēte, ȝif hē grūnde þet  
 grēot, & lēfde þene hwēte. Hwēte is holi spēche, ase Seint  
 Anselme seiþ. Hēo grint grēot þe chēflep þe twō chēoken  
 5 bēoþ þe twō grinstōnes. Ð tūnge is þe cleppe Lōkeþ,  
 lēove sūstren, þet ȝuwer chēoken ne grīnden nēver būte  
 sȝule vōde, ne ȝur caren ne hercnen nēver būte sȝule heale;  
 & nȝut ȝne ȝur caren, auh ȝwer ēieþurles tūncþ aȝein idel  
 spēche, þet tō ȝu ne cume nȝ tale ne tīþinge of þe worlde.]

- 10 Ȝē ne schulen vor nȝne þinge ne warien, ne sȝwien, būte  
 ȝif Ȝē siggen witterliche, ȝper sīkerliche, ȝpei o summe  
 swuche wīse, ne ne prēche Ȝē tō nȝne mon, ne nȝ mon ne  
 aski ȝu read ne cunsail, ne ne telle ȝu Readeþ wummen  
 ȝne. Seinte Pȝwel vorþead wummen tō prēchen *Mulieres*  
 15 *non permitto docere* [Nenne wȝopmon ne chasti Ȝē, ne ne  
 ȝwiteþ him of his unþeau, būte ȝif hē bēo ȝuer kȝþre.  
 Hȝlie ȝlde anȝien muwen dȝn hit summes weis, auh hit nis  
 nȝut sīker þing, ne ne limpeþ nȝut tō þe ȝūnge. Hit is hore  
 mester þet bēoþ over ȝþre iset, & habbeþ ham tō witene.  
 20 Ancre naveþ tō witene bȝten hīre & hīre mēidenes. Hȝlde  
 ēverīȝh his ȝwene mēster, & nȝut ne reȝvie ȝþres. Moni  
 mon wēneþ tō dȝu wel þet hē d-þ al tȝ cweāde: vor, ase  
 ich ēi seide, under semblaunt of gȝde is ofte iheled sunne,  
 & þurh swuch chastiement haveþ sum ancre arȝred bitwēo-  
 25 nen hīre & hīre prēost ȝper a valsinde lue, ȝper a mūche  
 weorre.]

- 'Seneca seide: *Ad summam volo vos esse rariloquos, tuncque*  
*pauciloquos.* 'Þet is þe ēnde of þe tale,' seiþ Seneke þe wīse:  
 'īchȝlle þet Ȝē speken sēlde, & þeonne bȝten lūtel.' Auh moni  
 30 pūnt hīre wȝrd vor te lēten mȝ ūt, as me dēþ, water ȝt  
 ter mulne clūse; & sȝ dȝden Jȝbes frēond, þet wēren ȝoumen  
 tȝ vrȝvren him: sēten stille alle seove niht. Auh þēo hēo

hefden alles bigunne vor tō spekene, þeonne kūpen hēo nēvere astūnten hore cleppe. Greg.: *Censura silentii nutritura est verbi*. Sō hit is ine monie, ase seinte Gregōrie seiþ: ‘Silence is wōrdes fōstrild, & bringeþ forþ cheasle.’ An oþer half ase hē seiþ, *Juge silentium cogit celestia meditari*. Lōng silence & wel iwūst nēdeþ þe þouhtes up tōward þer heovene; alsō ase gē muwen isēon þet water, hwon me pūnt hit & stoppeþ bivoren wel, sō þet hit ne muwe adūneward, þeonne is hit inēd azein vor tō clīmben upward; & gē al pisses weis pūndeþ ower wōrdes, & fōrstōppeþ ower þouhtes, ase gē wūlleþ þet hēo clīmben & hien tōward heovene, & nōut ne vallen adūneward, & tōvlēoten geond te world, ase dēþ mūchel cheasle. Auh hwon gē nēde mōten speken, a lūte wiht lēseþ up ower mūþes flōdgeten, ase me dēþ et ter mūlne, and lēteþ adūn sōne.

Mō sleaþ wōrd þene swēord. *Mors et vita in manibus lingue*. ‘Lif & deaþ,’ seiþ Salomon, ‘is ine tūnge hōnden.’ ‘Hwō-se witeþ wel his mūþ, hē witeþ,’ hē seiþ, ‘his sōule.’ *Sicut urbs patens & absque murorum ambitu: sicut, &c.* Greg. *Qui murum silentii non habet, patet inimici, &c.*: ‘Hwō-se ne wiþhalt his wōrdes,’ seiþ Salomon þe wise, ‘hē is ase burūh wiþūten wal, þer ase vērð mei in over-al.’ Þe vēond of helle mid his fērd went þurh þe tūtel þet is ēver open intō þe heorte. In *vilas patrum* hit telleþ þet on hōli mon scide, þeo me preisēde ane of þe brēpren þet hē hefde iherd þet wren of mūche spēche: *Boni utique sunt, sed habitatio eorum non habet januam: quicumque vult intrat, & asinum solvit*. ‘Gōde,’ cweþ hē, ‘hēo bōþ; auh hore wunnunge napeþ nō get: hore mūþ mapeþ ēver; & hwō-se ēver wūlc mei geon in, & lēden vorþ hore asse;’ þet is, hore unwise sōule. Vorþ, seiþ sein Jāme: *Si quis putat se religiosum esse, non refrenans linguam suam, sed seducens cor suum, haec vana est religio*.

Þæt is 'gif ēni wēneþ þæt hē bēo religiūs, & ne bridleþ nōt  
 his tūnge, his religiūn is fals: hē gileþ his hēorte.' Hē seiþ  
 swūþe wel, 'ne bridleþ nōt his tūnge,' vor bridel nis nōt  
 5 þe horses mūþe, auh sit sum upo þen ēien, & sum o  
 þen earen. Vor alle þrēo is mūche nēod þæt hēo bēon  
 ibridled; auh i þe mūþe sit tēt īren, & o þe lihte tūnge; vor  
 þēr is mēst nēod hōld hwon þe tūnge is o rūne, & ivollen on  
 tō ēornen. Vor ofte wē þencheþ, hwon wē wōþ on tō  
 spekene, vor te speken lūtel, & wel-isette wōrdes; auh þe  
 o tūnge is sliddri, vor hēo wadeþ ine wēte, & slit lihtliche vorþ  
 from lūt wōrd intō monie; & teonne, ase Salomon seiþ, *in*  
*multiloquio non deest peccatum.* Ne mei nōt mūchel spēche,  
 ne aginne hit nēver sō wel, bēon wiþūten sūnne; vor vrom  
 sōþ hit slit te vals; ūt of gōd intō ūvel, & from mesūre intō  
 5 unimete; & of a drope waxeþ a mūche flōd, þæt adrencheþ  
 þe sōule. Vor mid te flēotinde wōrd tōflēoteþ þe heorte;  
 sō þæt lōnge þēr-ēfter ne mei hēo bēon a-riht igēdered tō-  
 gēderes. *Et os nostrum tanto longius est Deo, quanto mundo*  
*proximum; tanto minus exauditur in prece quanto amplius in-*  
 o *quinatur in locutione.* Þis bēoþ sein Gregōries wōrdes, in his  
 dialōge. Ase nēih ase ūre mūþ is tō worldliche spēche, ase  
 veor hē is vrom God, hwon wē spekeþ tōward him, & bīt  
 him ēni bōne. Vor-þi is þæt wē gēieþ upon him ofte, & hē  
 fūrseþ him awei vrommard ūre stefne: ne nūle hē nōt  
 5 ihēren hire, vor hēo stinckeþ tō him al of þe worldes mape-  
 lunge, & of hire chēfle. Hwō-se wūle wilnen þæt Godes eare  
 bēo nēih hire tūnge, fūrsic hire vrom þe worlde, elles hēo mei  
 lōnge gēien ēr God hire ihēre; auh hē seiþ þurh Isaie: *Cum*  
*extenderitis manus vestras, auertam oculos meos a vobis; &*  
 o *cum multiplicaveritis orationes, non exaudiam vos;* þæt is, 'þauh  
 gē makien moniſōld ōuwer bōnen tōward mē, gē þæt pleieþ  
 mit te worlde, nūl' ich ōu nōt ihēren; auh icchtūle tūrnen  
 mē awei, hwon gē hebbeþ tōward mē ēien ōper hōnden.'

Ūre dēorewurpe lēfdi, seinte Mārie, þæt ƿuh tō alle wūm-  
men bēon vorbīsnē, was of sƿ lūie spēche þæt nōuhware ine  
hōli write ne īvīnde wē þæt hēo spēc būte vōr sīpen; auh for  
þe seldspēche hire wōrdes wēren hevie, & hefden mūche  
mihte. Hire vorme wōrdes þæt wē rēdeþ of wēren þō hēo  
onswerede þen engle Gabriēl, & þēo wēren sƿ mihtie þæt mid-  
tæt-þæt hēo seide, *Ecce ancilla Domini; fiat mihi secundum*  
*verbum tuum*, et tisse wōrde Godes sune & sƿ God bi cōm  
mon; & þe Lōverd, þæt al þe world ne mūhte nōut bi vōn,  
bitūnde him wiþinnen þe meidenes wōmbe Mārie. Hire  
ōpre wōrdes wēren þoa hēo cōm & grette Elizabēt hire  
mōwe; & hwat mihte wēnest-tu was icūd ine þēos wōrdes?  
Hwat! þæt a child biȝon vor tō pleien tōȝeines ham—þæt  
was sein Jōhan—in his mōder wōmbe. Þe þridde time þæt  
hēo spēc, þæt was et te neoces, & þēr, þurh hire bōnē, was  
water iwēnd tō wīne. Þe vēorþe time was þoa hēo hefde  
imīst hire sune, & est hine īvōnd. & hū mūchel wunder  
voluwede þēos wōrdes! þæt God almihti bēih him tō ƿne  
monne, tō ƿne smīpe, & tō ane wūmmone, & soluwude ham,  
ase hore, hwūder-sƿ hēo ēver wolden. Nimeþ nū hēr ȝēme,  
& leorneþ ȝēornie hēr-bī hū seldcēne spēche haveþ mūche  
strenceþe.

*Vir lingosus non dirigetur in terra:* 'Vcole-iwōrdede  
mon,' seip þe psālmwūrhte, 'ne schal nēver lēden riht lif on  
eorþe.' Vor-þī hē seip ellesshwar: *Dixi, custodiam vias meas,*  
*ut non delinquam in lingua mea;* & is as þauh hē seide, 'Ic-  
chülle witen mīne weies mid mīne tūnge warde.' Wite ich  
wel mīne tūnge, ich mei wel hōlden þene wei tōward heo-  
vene; vor ase Isaie seip, *Cultus iusticie silentium:* 'þe tilpe  
of rihtwisnesse, þæt is silence.' Silence tilpe hire; & hēo tīled  
brīngeþ forþ sƿule ēche vōde. Vor hēo is undeaplich, ase  
Salomon witneþ: *Iusticia immortalis est.* Vor-þī vēleþ Isaie

hope & silence bōpe tōgederes; & seiþ þæt in ham schal stōnden gōstliche strence: *In silencio & spe erit fortitudo vestra*; þæt is, 'ine silence & inc hope schal bēon ōwer strence.' Nimeþ gēme hū wel hē seiþ; vor hwō-se is mūche stille, & halt lōnge silence, hēo mēi hopien sikerliche þæt hwon hēo spekeþ tōward Gode, þæt he hire wūle ihēren. Hēo mēi ēc hopien þæt hēo schal ēc singen þurh hire scilence swēteliche inc heovene. Þis is nū þe reisūn of þe vēiunge, hwī Isaie vēieþ hope & silence, & kupleþ bōpe tōgederes. Tēke-þæt hē seiþ i þen ilke autoritē, þæt ine silence & ine hope schal bēon ūre strence ine Godes servise aȝein þes deōfles tūrnēs & his lōndunges. Auh lōkþ þurh hwat reisūn. Hope is a swēte spice wiþinne þæt heorte, þæt spēteþ ūt al þe bitter þæt tēt hodi drinkeþ. Auh hwō-se chēouweþ spīcs, hēo schal tūnen hire mūþ þæt te swōte brēþ & te strence þēr-of astūnte wiþinnen: auh þēo þæt openeþ hire mūþ mid mūche mapelunge, & brekeþ silence, hēo spet hope al ūt, & tē swōtnesse þēr-of, mid worldliche wōrdes; & hēo lēoseþ aȝein þe vēond gōstliche strence. Vor hwat makeþ ūs strōng vor te driēn derf inc Godes servise, & ine vōndunges tō wrastlen stalewardliche aȝein þes deōfles swenges? Hwat, būte hope of hēih mēde? Hope halt þe heorte ihōl, hwat-se þæt vlēchs drīfe oþer þolie; ase me seiþ, gif hope nēre, heorte tōbrēke. A, Jēsu, þīn oȝe! Hū stont ham þæt bēoþ þēre ase alle wō & weāne is, wiþūten hope of ūtcume, & heorte ne mēi bersten? Vor-þī, ase gē wūlleþ hōlden wiþinnen ōu hope, & þene swōte brēþ of hire þæt gīveþ þe sōule mihte, mid mūþ itūned chēouweþ hire wiþinnen ōwer heorte: ne blōwe gē hire nōut ūt mid mapelunde mūþe ne mid geoniinde tūtelcs. *Non habeatis linguam vel aures prurientes*; 'Lōkeþ,' seiþ sein Jerōme, 'þæt gē nabben ȝicchinde nōuþer tūngē ne earen'; þæt is tō sīggen, þæt ōu ne lūste nōuþer speken ne ihēren worldliche snēche. Hider-tō is isēd of ōwer silence & hū

ōur spēche schal bēon seldcēne. *Contrariorum eadem est disciplina*: of silēnce & of spēche nis būte a lōre; & for-þi ine writunge hēo ēorneþ bōþe tōgēderes.

ANGER.

Mine lēove sūstren, alsō ase gē wel witeþ ōur wittes wip-  
ūten, alsō over alle þīng lōkeþ þet gē bēon softe wipinnen, & 5  
milde, & ēdmōde, swēte, & swōte-iheorted, & þolemōde  
agein wōrd, gif me seiþ on ōu mis, ant werc þet me misdēþ  
ōu, lēste gē al vorlēosen. Agein bittre ancren Davīd seiþ þis  
vers, *Similis factus sum pellicano solitudinis*, &c. 'Ich am  
ase pellicān,' hē seiþ, 'þet wunieþ bī him ōne.' Pellicān is a 10  
leane fuwel, sō weamōd & sō wrēþful þet hit sleaþ ofte vor  
grome his ōwunc briddes, hwon hēo tēoneþ him, ant þeonne  
sōne þēr-ēfter hit bicumeþ swūþe sōri, & makeþ swūþe mūche  
mōne, & smit him sūlven mid his bile þet hit slōuh ēr his  
briddes mide, & drauhþ ūt blōd of his brēoste, & mit tēt blōd 15  
acwikeþ eft his isleine briddes. Þis pellicān is þe weamōde  
ancre. Hire briddes þet bēoþ hire gōde werkes, þet hēo  
sleaþ ofte mid bile of schearpe wrēþþe. Auh hwon hēo sō  
haveþ idōn, dō ase dēþ þe pellicān: ofþūnche hit swūþe  
sōne, & mid hire ōwune bile bekie hire brēoste; þet is, mid 20  
schrifte of hire mūþe þet hēo sūnegede mide & slōuh hire  
gōde werkes, drawe þet blōd of sūnne ūt of hire brēoste, þet  
is, of þe heorte, þet sōule lif is inne, & sō schulen eft a-  
cwikien hire isleine briddes, þet bēoþ hire werkes. Blōd  
bitōcneþ sūnne; vor alsō blēdinde mon is grīslīch & atelīch 25  
ine monnes ēihsihþe, alsō is þe sūnfule bivore Godes ēien.  
An ōper half, nō mon ne mēi jūggēn blōd wel ēr hit bēo  
cōld; alsō is of sūnne. Þēo hwūle þet te heorte walleþ  
wipinnen of wrēþþe, nis þēr nō riht dōm, ne nō riht gūge-

ment; ȝper þēo hwūle þet te lust is hȝt tōward ȝni sūnne, ne miht-tu nȝut þēo hwūle dēmen wel hwat hit is, ne hwat þer wūle cumen of; auh lēt lust overȝōn, & hit te wūle liken. Lēt þet hȝte acōlen, ase dēþ þē þet wūle jūggēn blōd, & þū  
 5 schalt dēmen al riht þe sūnfule & te sūnne lōdlich & fūl, þet te þuhte vȝir; & sȝ mūchel ūvel cumen þēr-of þet ȝif þū hit hȝfdest idōn þēo hwūle þet te hȝte ilēste, þet tu schalt dēmen þī sūlven wōd, þȝ þū þēr-tōward pouhtest. Þis is of ȝeverich sūnne sȝþ.

- 10 *Inpedit ira animam ne possit cernere verum.* ‘Wrēþpe,’ hit scip, ‘þe-hwūle-þet hit ilēst, ablēndēþ sȝ þe heorte þet hēo ne mēi sȝþ iknȝwen. *Maga quedam est transformans naturam humanam.* Wrēþpe is a vorschüppild, ase me telleþ ine spellen: vor hēo bireaveþ & binimeþ mon his rihte<sup>l</sup> wīt, &  
 15 chaunȝeþ al his chēre, & forschüppeþ him vrom mon intō bēstes cūnde. Wūmmon wrȝþ is wūlvne: & mon wrȝþ is wulf, ȝper lēun, ȝper ūnicorne. Þe hwūlc þet ȝever wrēþpe is ine wūmmone heorte, þauh hēo versalie, & sigȝe hire ūres. & hire paternostres, & hire āvez, al ne dēþ hēo būte þēoteþ:  
 20 hēo naveþ būte, ase þēo þet is iwēnd te wūlvne i Godes ēien, wūlvne stefne in his swēte earen. *Ira furor brevis est:* wrēþpe is a wōdschipe. Wrȝþ mon nis hē wōd? Hū lōkeþ hē, hū spekeþ hē, hū vareþ his heorte wipinnen him? Hwūche bēoþ wipūten alle his lātes? Hē ne icnȝweþ nēnne  
 25 mon. Hū is hē mon þeonne? *Est enim homo animal mansuetum natura.* Mon· is kūndeliche milde; auh sȝ sōne sȝ hē his mildheortnesse vorlēoseþ, hē vorlēoseþ monnes kūnde, and wrēþpe, þe vorschüppild, vorschüppeþ him intō bēstes kūnde, ase ich ȝr seide. And hwat ȝif ȝni ancre, Jēsu Crīstes  
 30 spūse, is forschüpped tō wūlvne—nis þet mūche seoruwe? Nis þēr þeonne būte vorworpen sōne þet rūwe vel abūte þe heorte, & mid softe seihtnesse makien hire smēpe & softe, ase

is cūndeliche wūmmone hūde. Vor mid te wūlvne velle  
nō þīng þet hēo dēþ nis Gode līcwurþe ne icwēme.

Lō hēr ageines wrēþþe monie kūnnes remedies, & frōvren  
a mūche vloc, & misliche bōten. Zif me misseiþ þē, þenc  
þet tū ert eorþe; ne tōdrauhþ me þe eorþe? ne tōtret me  
þe eorþe? ne bispet me þe eorþe? Þauh me dūde sō bī þē,  
me dūde þe eorþe rihte. Zif þū berkest agein þū ert hūndes  
kūndes; ant zif þū stīngest agean mid attri wōrdes, þū ert  
nēddre kūndel, & nōut Cristes spūse. Þenc, dūde hē sō?  
*Qui tanquam ovīs ductus est ad occisionem, & non aperuit os* 10  
*suum.* Efter alle þe schendfule pīnen þet hē þolede o þe  
lōnge vrīniht, me lēdde him a-morwen vor te hōngen o wari-  
trēo, & drīven þuruh his fōur limes īrene nēiles; ant ‘nan  
mōre þen a schēp,’ ase þe hōli writ seiþ, ‘ne cwēþ hē nēver  
a wōrd.’ 15

Þench zet an ōper half, hwat is wōrd būte wīnd? Tō wōc  
hēo is istrencþed þet a wīndes puf of a wōrd mēi avellen, &  
aworpen intō sūnne; & hwō nūle þūnchen þeonne wunder of  
an ancre þet a wīndes puf of a wōrd avellep? Zet, an ōper  
half, ne scheawep hēo þet hēo is dust, & unstāble þīng, þet 20  
mid a lūtel wīnd of a wōrd is an-ōn tōblōwen & tōbollen?  
Þe ilke puf of his mūþ, zif þū hit wurpe under þīne vēt, hit  
schulde beren þē upward tōward þe blisse of heovenc. Auh  
nū is mūche wunder of ūre mūchele unmēþschīpe. Under-  
stōndep þis wōrd. Seint Andrēu mūhte ipolien þet te herde 25  
rōde hef him tōward heovene, ant luveliche bīclūpte hire.  
Seint Lōrens alsō ipolede þet te gredil hef him upwardes mid  
berinde glēden. Seinte Stefne ipolede þe stōnes þet me  
stēnede him mide, & undervēng ham glēdliche mid hommen  
ivōlden, þet is, cnēolinde; & wē ne muwe nōut ipolien þet 30  
te wīnd of a wōrd bere us tōward heovene, auh bēoþ wōde  
ageines ham þet wē schulden þoncken, ase þēo ilke þet



serveþ us of mūche servīse, þauh hit bēo hore unþonkes. *Impius vivit pio, velit nolit impius.* Al þet þe unwrēste & te tūele dēþ for tūele, al is þe gōde to gōde, & al is tō his bihēve, & timbrunge tōward his blisse. Lēt hine iwurpen,  
 5 & tēt glēdliche : breiden þē ane crūne. Þenc hū þc gōde hōli mon, in *vitas patrum*, cūste & blescede þc unwrēste hōnd þet hēfde ihermed him, & seide sō inwardliche cūssinde hire gēorne 'Iblesced bēo ēver þeos hōnd, vor hēo haveþ itimbred mē þe bliscen of heovene ;' & tū sigge alsō bī þc hōnd  
 10 þet misdēþ þē, & bī þe mūþ alsō þet ȝut misseip þē, 'Iblesced bēo þī mūþ,' þū seic, 'vor þū makest mē lōme þēr-of tō timbren & tō ēchen mē mīne crūne. Wel is mē vor mīne gōde, & wō is mē þauh for þīn tūel ; vor þū dēst mē gōd, & hērmest þī sūlf.' Ȝif ēi mon ȝper ēi wūmmon misseip ȝper mis  
 15 dēþ ōu, mīne lēove sūstren, sō ȝē schulen siggen. Auh nū is mūche wunder, ȝif wē wel bihōldeþ hū Godes halewen þoleden wūnden in hore bodie, & wē bēoþ wōde ȝif a wīnd blōweþ a lūtel tōward us, & te ilke wīnd ne wūndeþ nōut būte þe care ȝne. Vor nōuper ne mēi þe wīnd, þet is þet  
 20 wōrd, ne wūnden þē i þīne vlēsche, ne fūlen þīne sōule, þauh hit pufte on þē, būte ȝif þī sūlf hit makie. Bernardus : *Quid irritaris ? quid inflammaris ad verbi flatum, qui nec carnem vulnerat, nec inquinat mentem.* Wel þū mēiht understōnden þet tēr was lūtel fūr of cheritē þet lēiteþ al of ūre Lōverdes  
 25 lue. Lūtel fūr was tēr þēr-of, þet a puf acweinte. Vor þēr ase mūchel fūr is, kūndeliche hit waxeþ mid wīnde.

Aȝein missawe ȝper misdēde, lō, hēr-anont remedie & salve. Alle cunneþ wel þeos asaumple. A mon þet lēie ine prisūne, & ȝuhte mūche raunsūn, & o nōne wīse ne schulde ne  
 30 ne mūhte ūt, būte ȝif hit wēre vor te hōngen, ēr hē hēfde al his raunsūn fullliche ipaied,—nolde hē cunnen gōd þonc ane monne þet wurpe upon him a bigtūrdel full of ponewes vor te

acwiten & areimen him mide, & alēsen him ūt of pīne, þauh  
hē wurpe hit ful hērde agein his heorte? Al þæt hūrt & al  
þæt sōre wēre vorziten & forziven vor glēdnesse. Al riht o  
þisse wīse wē bēoþ alle inc prisūne hēr, & ōwen God greate  
dettes of sūnnen; & for-þī wē gāieþ tō him i þe paternoster, 5  
*dimitte nobis debita nostra*: ‘Lōverd,’ wē siggēþ, ‘forzif us  
ūre dettes, alsō ase wē vorziveþ tō ūre dettūrs.’ Wōuh þæt me  
misdēþ us, ōþer of wōrd ōþer of werc, þæt is ūre raunsūn  
þæt wē schulen areimen us mide, & acwiten ūre dettes tōu-  
ward ūre Lōverd, þæt bēoþ ūre sūnnen; vor wiþūte cwitaunce 10  
up of his prisūne nis nōn inumen, þæt hē ne biþ anhōnged,  
ōþer ine purgatorie, ōþer i þe pīne of helle. Ant ūre Lōverd  
sūlf seiþ, *Dimitte, & dimittetur vobis*: ‘forzif, & ichülle forzive  
þē.’ & is as þauh hē seide, ‘þū ert andetted tōward mē  
swūpe mid sūnnen; auh wūltu gōd foreward, al þæt ēver ēni 15  
mon misseiþ þē ōþer misdēþ þē, ichülle nimen hit onward  
þe dette þæt tū ōwest mē.’ Nū þeonne, þauh a wōrd cūlle  
þē ful hērde upo þīne heorte, & tē þūncēþ a-vormest þæt hit  
hūrteþ þīne hcorte, þenc ase þe prisūn wolde þæt wēre ihūrt  
sōre mit te bigūrdle, & undervōng hit glēdliche vor te acwiten 20  
þē mide, & þonke him þæt hit sende þē, þauh God ne kunne  
him nēver þonc of his sōnde. Hē hēmeþ him-sūlf & fcomeþ  
þē, gif þū const hit understōnden. Vor, ase David seiþ  
swūpe wel mid alle, ‘God dēþ in his tresōr þēo unwrēste &  
te tīele vor te hūren mid ham, ase me dēþ mid garsume þēo 25  
þæt wel vihteþ. Est, an ōþer halve, þe pellicān is a fūel þæt  
haveþ an ōþer cūnde; þæt is, þæt hit is ēver leane. Vor-þī ase  
ich ert seide, David efneþe him pēr-tō in ancre persōne, & ine  
ancre stefne: *Similis factus sum pellicano solitudinis*. ‘Ich  
am a pellicān iliche, þæt wunēþ bi him ōne;’ & ancre ōuh þus 30  
tō siggen, & bēon iliche þe pellicān anont þæt hit is leane.  
*Judit clausa in cubiculo jejunabat omnibus diebus vite sue, &c.*  
Iūdit bitūnd inne, ase hit telleþ in hire bōc, lēdde swūpe hērd

lif, vęste, & werede heare. Iūdit bitūnd inne bitōcneþ ancre bitūnd, þet ȝuhte lēden hęrd lif, ase dūde þe lęfdi Iūdit, ęfter hire efne, & nōut ase swīn ipūnd ine stī vor te vętten & for te greaten agein þe cūl of þer eax.

## LOVE.

- 5 Seinte Pōwel witneþ þet alle uttre hęrdships, & alle vļesshes pīnunge, & alle licomes swinckes, al is ase nōut agean luve, þet schīrcþ & brihteþ þe heorte. *Exercitatio corporis ad modicum valet; pietas autem valet ad omnia*: þet is, 'Licomliche bisischipe is tō lūtel wurþ; auh swōte & schīr  
 10 heorte is gōd tō alle þīnges.' *Si tradidero corpus meum ita ut ardeam: si linguis hominum loquar et angelorum; et si distribuero omnes facultates meas in cibos pauperum, caritatem autem non habeam, nichil mihi prodest.* 'Þauh ich kūpe,' hē seip, 'alle monne lēdene & englene; and þauh ich dūde o  
 15 mīne bodie alle þe pīnen & alle þe passiūns þet bodi mūhte þolien; and þauh ich ȝēve pōvre men al þet ich hęfde; but gif ich hęfde luve þēr-mide tō God & to alle men, in him & for him, al wēre aspilled;' vor, ase þe hōli abbod Moīsēs seide, 'Al þet wō & al þet hęrdshipc þet wē þolieþ of flēsche,  
 20 & al þe gōd þet wē ēver dōþ, alle swūche þīnges ne bēoþ būten ase lōmen vor te tilien mide þe heorte. Ȝif eax ne kurve, ne þe spade ne dulve, ne þe suluh ne erede, hwō kepte ham vor te hōlden?' Alsō ase nō mon ne luveþ lōmen vor ham sūlven, auh dēþ for þe þīnges þet me wūrcheþ  
 25 mid ham, riht alsō nō vļesshes derf nis for te luvien būte vor-þī-þet God þe raþer lōke þiderward mid his grāce, and makie þe heorte schīr & of brihte sihþe, þet nōn ne mēi habben mid monglunge of unþeauwes, ne mid eorþlich luve of worldliche þīnges; vor þis mōng wōreþ sō þe ēien of þe

heorte þæt hēo ne mēi iknōwen God, ne glēdien of his sihþe. 'Schīr heorte,' ase Seint Bernard seiþ, 'makeþ twō þīnges : þæt tū, al þæt þū dēst, dō hit oþer vor lue oñe of God, oþer vor oþres gōd, & for his bihēve.' Have, in al þæt tū dēst, oñ of þeos twō ententes, oþer bō tōgēderes : vor þe latere valleþ intō þe 5 vorme. Have ēver schīr heorte þus, & dō al þæt tū wūlt ; have wōri heorte, & al þē sit tīvele. *Omnia munda mundis, coinquinatis vero nichil est mundum ;* Apostolus. St. Augustinus : *Habe karitatem et fac quicquid vis : voluntate, videlicet, rationis.* Vor-þī mīne lēove sūstren, over alle þīng bēoþ bisie vor 10 te habben schīr heorte. Hwat is schīr heorte ? Ich hit habbe iseid ēr : þæt is, þæt gē nō þīng ne wilnen, ne ne luvien būte God oñe, and þēo ilke þīnges, vor God, þæt helpeþ oū tōward him. Vor God, ich sigge, luvien ham, & nōt for ham stīlven—ase mete, & clōþ, and mon oþer wūmmon þæt gē 15 bēoþ of igōded. Vor, ase Seint Austīn seiþ, & spekeþ þus tō ūre Lōverd, *Minus te amat qui preter te aliquid amat quod non propter te amat* : þæt is, 'Lōverd, lēsse hēo luvieþ þē þæt luvieþ oūt būte þē, būte gif hēo luvien hit for þē.' Schīrnesse of heorte is Godes lue oñe. I þisse is al þe strence of 20 alle religiūns, and þe ēnde of alle ordres. *Plenitudo legis est dilectio.* 'Lue fülleþ þe lawe,' hē seiþ, Seinte Pōwel. *Quicquid precipitur in sola caritate solidatur.* 'Alle Godes hēsten,' ase Seint Gregōrie seiþ, 'bēoþ ine lue irōted.' Lue oñe schal bēon ileid ine Seinte Mihēles wēie. Þēo þæt mēst 25 luvieþ, þēo schullen bēon mēst iblisced, nōt þēo þæt lēdeþ herdest lif ; vor lue overweīþ hit. Lue is heovene stīward vor hire mūchele vrēoschipe, vor hēo ne ęthalt nō þīng, auh hēo gīveþ al þæt hēo haveþ, & ēc hire sūlven : elles God ne kepte nōt of al þæt hire wēre. 30

God haveþ ofgōn ūre lue on alle kūnne wīsen. Hē haveþ mūchel idōn us, & mōre bihōten. Mūchel geove of-

draweþ luve ; me müchel ȝeþ hē us : al þene world hē ȝeþ us  
 in Adām ūre vēder ; and al þet is i þe worlde hē weþp under  
 ūre vēt—bēstes & fūeles, ear wē wēren vorgülte. *Omnia*  
*subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas, insuper et*  
*5 pecora campi, volucres celi et pisces maris, &c.* And ȝet al þet  
 is, ase is þēr-uppe iseid, serveþ þe gōde, tō þe sōule bihēve ;  
 ȝete þe ūele serveþ eorþe, seea, & sunne. Ȝet hē dūde  
 mōre : hē ȝeþ us nōut ōne of his, aulh dūde al him sūlven.  
 Sō hēih ȝeove neþ nēver ȝiven tō sō lōuwe wrecches. Apos-  
 10 tolus : *Christus dilexit ecclesiam et dedit semetipsum pro ea* :  
 Seinte Pōwel seiþ, ‘ Crist luvede sō his lēofmon þet hē ȝeþ  
 for hire þe prīs of him sūlven.’ Nimeþ gōde ȝēme, mīne  
 lēove sūstren, vor-hwī me ōuh him tō luvien. Ērest, ase a  
 mon þet wōweþ-- ase a king þet luvede ōne lēfdi of feorrene  
 15 lōnde, and sēnde hire his sōndesmen bivoren, þet wēren þe  
 patriarkes & þe prophētes of þe Ōlde Testament, mid lettres  
 isealed. A-last hē cōm him sūlven, and brouhte þet gospel  
 ase lettres iopened, and wrōt mid his ōwune blōde salūz tō  
 his lēofmon of luve-grētunge, vor te wōwen hire mide, & for te  
 20 wēlden hire luve. Hēr-tō valleþ a tale, and ōn iwrīen vorbisne.

A lēfdi was þet was mid hire voan biset al abūten, and hire  
 lōnd al destrūed, & hēo al pōvre, wīpinnen ōne eorþene  
 castle. Ōn mihti kinges luve was þauh bitūrnd upon hire,  
 sō unimete swūþe þet hē vor wōuhlecchunge sēnde hire his  
 25 sōnden, ōn ēfter ōþer, and ofte somed monie ; & sēnde hire  
 beaubelez bōþe veolē & fēire, and sukurs of livenēþ, & help  
 of his hēie hīrd tō hōlden hire castel. Hēo undervēng al ase  
 ōn unrecheleas þīng, þet was sō hērd-iheorted þet hire luve  
 ne mühte hē nēver bēon þe nēorre. Hwat wūlt-tu mōre ?  
 30 Hē cōm him sūlf a-last, and scheawede hire his fēire neb, ase  
 þē þet was of alle men vēirest for tō bihōlden, and spēc  
 swūþe swēteliche, & sō mūrie wōrdes þet hēo mühten þe

deade arearen vrom deape tō live. And wrouhte veole wundes, and dūde veole meistr̃es bivoren hire ēihsihþe; & scheawede hire his mihten; tōlde hire of his kinedōme; and bead for tō makien hire cwēne of al þet hē ȝuhte. Al þis ne help nōt. Neþ þis wunderlich hoker? Vor hēo neþ nēver 5 wurþe vor te bēon his schelchīne. Auh sō, þuruh his debonertē, luve hēfde overkumen hine þet hē seide on ēnde: 'Dāme, þū ert iweorred, & þīne vōn bēoþ sō strōnge þet tū ne meihlt nōnes-weis wiþūten sukurs of mē ȝtflēon hore hōnden, þet hēo ne dōn þē tō scheomesfule deape. Ichchülle 10 vor þe luve of þē nimen þis fiht upon mē, and aredden þē of ham þet sēcheþ þīne deap. Ich wōt þauh for sōþe þet ich schal bitwēonen ham undervōngen deapes wūnde; and ich hit wille heorteliche vor tō ofȝōn þīne heorte. Nū, þeonne, bisēche ich þē, vor þe luve þet ich kūþe þē, þet tū luvie mē, 15 hūre & hūre, ȝfter þen ilke deape dead, hwon þū noldes līves.' Þes king dūde al þus: aredde hire of alle hire vōn, and was himsūlf tō wundre itūked, and isleien on ēnde. Þuruh mirācle, þauh, hē arōs from deape tō live. Nēre þēos ilke lēfdi of tvele kūnnes kūnde, ȝif hēo over alle þīng ne 20 luve him hēr-ȝfter?

Þes king is Iēsu Crīst, Godes sune, þet al o þisse wīse wōwude ūre sōule, þet þe dēoflen hēveden biset. And hē, ase nōble wōware, ȝfter monie messagērs, & feole gōddēden, cōm vor tō prēoven his luve, and scheauwede þuruh knihtschipe 25 þet hē was luvewurþe; ase wēren sumewhūle knihtes iwuned for tō dōnne. Hē dūde him ine turnement, & hēfde vor his lēofmonnes luve his schēld ine vihte, ase kēne kniht, on ȝveriche half iþūrlēd. Þis schēld þet wrēih his Godhēd was his lēove līcome þet was isprēd o rōde, brōd ase schēld buven in his 30 istreihthe earmes, and nēruh bineoþen, ase þe ȝn vōt, ȝfter-þet me wēneþ, sēte upon þe oþer vōte. Þet þis schēld naveþ nōne

sīden is for tō bitōcnen þæt his decīples, þæt schulden stōndcn  
 bī him, and ibēon his sīden, vluwen alle vrom him, & bilēfden  
 him ase vreomede; ase þc gospel seiþ, *Relicto eo, omnes fuge-*  
*runt.* Þis schēld is iȝiven us aȝcan alle temptaciūns, ase Jeremiē  
 5 witneþ: *Dabis scutum cordis, laborem tuum;* & Psalmista:  
*Scuto bone voluntatis tue coronasti nos.* Þis schēld ne schilt us  
 nōut ōne vrom alle ūveles, auh dēþ ȝet mōre: hit krūneþ us  
 in heovene. *Scuto bone voluntatis tue,* 'Lōverd,' hē seiþ, Davīþ,  
 'mid þe schēlde of þīnc gōde wille þū havest ikrūned us.'  
 10 Schēld hē seiþ of gōde wille, vor willes hē þolede al þæt hē  
 þolede. Ysaías: *Oblatus est quia voluit.* Me, Lōverd, þū  
 seist, hwar-tō? Ne mūhte hē mid lēsse grēf habben ared us?  
 Ȝē siker, ful lihtliche; auh hē nolde. Hware-vore? Vor te  
 binimen us ēverich bitellunge aȝcan him of ūre luve, þæt hē  
 15 sō dēore bouhte. Me būþ lihtliche a þīng þæt me luveþ  
 lūtel. Hē bouhte us mid his heorte blōde—dēorre prīs neþ  
 nēver—vor te ofdrawen of us ūre luve tōward him, þæt kost-  
 nede him sō dēore. Ine schēlde bēoþ þrēo þīnges, þæt trēo,  
 and þæt leþer, & þe peintunge. Al sō was i þisse schēlde—  
 20 þæt trēo of þc rōde, & þæt leþer of Godes licome, and þe  
 peintunge of þc reade blōde þæt hēowede hire sō vēire. Eft,  
 þe þridde reisūn. Efter kēne knihtes deape me hōngeþ hēie  
 ine chirche his schēld on his mūnegunge. Al sō is þis  
 schēld, þæt is, þæt crūcifix, iset ine chirche, ine swūche stūde  
 25 þæt me hit sōnest isēo, vor tō þenchen þēr-bī o Jēsu Crīstes  
 knihtschipe þæt hē dūde o rōde. His lēofmon bihōlde þēr-  
 on hwū hē bouhte hire luve, and lette þūrlen his schēld: þæt  
 is, lette openen his sīde vor te scheawen hire his heorte, and  
 for tō scheawen hire openliche hwū inwardliche hē luvede  
 30 hire, and for tō ofdrawen hire heorte.

Vōur heavedluven me ivint i þisse worlde: bitwēonen  
 gōde ivēren þe vormeste is; bitwēonen mon & wūmmon þe

oþer is; bitwēonen wif & hire child þe þridde is; bitwēonen  
 licome & sōule. Þēo luve þet Jēsu Crīst haveþ tō his dēore  
 lēofmon overgēþ ham alle vōure, & passeþ ham allc. Ne  
 telleþ me him gōd fēolawe þet leiþ his wed ine Ġiwerie vor  
 tō acwiten ūt his fēre? God Almihti leide him-sūlf vor us 5  
 ine Ġiwerie, and dūde his dēorewurþe bodi vor to acwiten ūt  
 his lēofmon of Ġiwene hōnden. Nēver vēre swūch forþede  
 ne dūde vor ƿwune vēre. Mūchel luve is ofte bitwēonen  
 mon & wūmmon. Auh þauh hēo wēre iwedded him, hēo  
 mūhte iwurþen sō unwrēst, þet, tauh hēo wolde kumen aȝean, 10  
 hē ne kepte hire nōut. And for-þī Crīst luveþ mōre: vor hē  
 seiþ al ðei, ‘Þū þet havest sō unwrēsteliche idōn, bitūrn þē,  
 and cum aȝean; wilkume schaltu bēon mē.’ *Immo, et oc-*  
*currit prodigo venienti.* Ȝet hē eorneþ, hit seiþ, aȝean hire  
 ȝeankume, and worpeþ earmes an-ƿn abūten hire swēore. 15  
 Hwat is mōre milcc? Nū of þe þridde luve. Child þet  
 hēvede swūch ūel þet him bihōvede beþ of blōde ƿr hit wēre  
 ihēled, mūchel luvede þe mōder hit þet wolde him þis beþ  
 makien. Þis dūde ūre Lōverd us, þet wēren sō sike of stūne,  
 & sō isūled þēr-mide, þet nō þīng ne mūhte hēlen us ne 20  
 clensen us būte his blōd ƿne; vor sō hē hit wolde; his luve  
 makede us beþ þēr-of; iblesced bēo hē ƿvere! Hē luveþ us  
 mōre þen ƿni mōder ðēþ hire child. Hē hit seiþ him-sūlf  
 puruh Isaie: *Nunquid potest mater oblivisci filii uteri sui?*  
 ‘Mēi mōder vorȝiten hire child?’ hē seiþ, ‘and tauh hēo dō, 25  
 ich ne mēi vorȝiten nēver:’ and seiþ þe reisūn ƿster, hware-  
 vore: *In manibus meis descripsi te.* ‘Ich habbe,’ hē seiþ,  
 ‘depeint þē i mīne hōnden.’ Sō hē dūde mid reade blōde  
 upo þe rōde. Mon knūt his gūrdel vor te habben þouht of  
 ƿne þīnge; auh ūre Lōverd, vor hē nolde nēver vorȝiten us, 30  
 hē dūde merke of þūrlunge ine bōtwō his hōnden. Nū of þe  
 vēorþe luve. Þe sōule luveþ þet bodi swūþe mid alle; & þet  
 is ƿpcēne i þe twinnunge; vor lēove vrēond bēoþ sōrie hwon



hēo schulen twinnen. Auh ūre Lōverd willeliche tōtwea-  
mede his sōule vrom his bodie vor tō vēien ūre bōþe tōge-  
deres, world ā būten ende, i þe blisse of heovene. Þus, lō!  
Jēsu Crīstes luve tōward his dēore spūse, þet is, hōli chirche,  
5 ōþer þe cleane sōule, passēþ alle, & overkumēþ þe vōur  
mōste luvē þet me ivint on eorþe. Mid al þisse luve ȝet  
hē wōweþ hire o þisse wīse.

‘Þi luve,’ hē seiþ, ūre Lōverd, ‘ōþer hēo is for tō ȝiven  
allunge, ōþer hēo is for tō sullen, ōþer hēo is for tō reaven &  
10 tō nimen mid strenceþe. Ȝif hēo is for tō ȝiven, hwar meht-tu  
bitēon hire betere þen upon mē? Nam ich þīnge vēirest?  
Nam ich kinge rīchest? Nam ich hēixst ikūnned? Nam  
ich weore wīsest? Nam ich monne hēndest? Nam ich  
monne vrēoest? Vor sō me seiþ bī lārge monne, þet hē ne  
15 con nōut ȝthōlden- þet hē haveþ þe hōnden, asc mīnc bēoþ,  
īþūrlēd. Nam ich alre þīnge swōtest & swētest? Þus, alle  
þe reisūns hwui me ȝuh for tō ȝiven luve þū meht ivinden in  
mē; nomeliche, ȝif þū luvest chāste clēnnesse; vor nōn ne  
mei luvien mē būte hēo hōlde hire. Ȝif þi luve nis nōut for  
20 tō ȝiven, auh wūlt allegate þet me būgge hire; dō, scie hwui:  
ōþer mid ōþer luve ōþer mid sumhwat elles? Me sülleþ wel  
luve vor luve; and sō me ȝuh for tō sullen luve, & for nōne  
þīnge elles. Ȝif þīn luve is sō tō sullen, ich habbe ibouht  
hire mid luve over alle ōþre. Vor of þe vōur mēste luvē  
25 ich habbe ikūd tōward þē þe mēste of ham alle. And ȝif þū  
seist þet tū nūlt nōut lēten þēr-on sō liht cheap, auh wūltu  
ȝet mōre; nem hwat hit schule bēon: sete feor o þīne luve.  
Þū ne schalt siggen sō mūchel þet ich nulle ȝiven þē, vor  
þīne luve, mūchele mōre. Wūltu kastles and kinedōmes?  
30 Wūltu wēlden al þene world? Ichchülle dōn þē betere: ich-  
chülle makien þē, mid al þis, cwēne of heovene. Þū schalt  
bēon seovenvōld brihtre þen þe sunne; nōn īvel ne schal

hermen þē; nō þīng ne schal sweamen þē; nō wūnne ne  
 schal wonten þē; al þī wille schal bēon iwrouht in heovene  
 & in eorþe; gē, and get ine helle. Ne schal nēver heorte  
 þenchen swūch sēluhþe, þet ich nūlle ȝiven vor þīne luve  
 unimeteliche and unēndeliche mōre: al Krēsules weole; 5  
 and Absalōnes schēne wlite, þet ase ofte ase me evesede him,  
 me sōlde his evesunge—þēo hēr þet me kērf of—vor twō  
 hundred sicles of seolvre; Asaēles swiftschipe, þet strōf wip  
 heortcs overūrn; Samsōnes strence, þet slōuh a þūsund of  
 his sōn al et ōne tīme, & ōne, būte vōre; Cēsares vrēoschipe; 10  
 Alisaundres herewōrd; Moisēses heale. Nolde a mon, vor  
 ōn of þēos, ȝiven al þet he ōuhte? And alle þēos þīnges  
 somed, aȝcan mīne hode, ne bēoþ nōut wurþ a nēlde. And,  
 ȝif þū ert sō swūþe ōnwil, & sō ūt of þīnc witte þet tū, þuruh  
 nōut tō vorlēosen, vorsakest swūch bigeate mid alle kūnnes 15  
 sēluhþe, lō! ich hōlde hēr hetel swēord over þīn heaved, vor  
 tō dealen lif & sōule, and tō bisenchen bōtwō intō þe fūr of  
 helle. Onswere nū, & werc þē, ȝif þū konst, aȝcan mē, ōþer  
 ȝētte mē þīnc luve þet ich ȝirne sō swūþe, nōut for mīne,  
 auh for þīn ōwune mūchele bihēve. 20

Lō! þus ūre Lōverd wōweþ. Nis hēo tō hērd-ihcorted  
 þet a swūch wōware ne mēi tūrnēn hire luve tō him? and  
 nomeliche ȝif hēo þencheþ þēos þrēo þīnges: hwat hē is;  
 and hwat hēo is; & hwū mūchel is þe luve of sō hēih ase hē  
 is tōward sō lōuh ase hēo is. Vor-þī seip þe psalmwītruhte: 25  
*Non est qui se a'scondat a calore ejus.* Nis nōn þet muwe  
 etlūien þet hēo ne mōt him luvien. Þe sōþe sunne i þe un-  
 derntīd was for-þī istien on hēih o þe hēie rōde vor tō  
 sprēden over al hōte luveȝlcomes; þus nēodful hē was, & is  
 vort tisse dēic, tō ontēnden his luve in his lēoves heorte, and 30  
 seip i þe gospels: *Ignem veni mittere in terram, et quid volo  
 nisi ut ardeat?* 'Ich cōm,' hē seip, 'vor tō brīngen fūr intō

- eorþe, þæt is, berninde luve intō eorþliche heorten, & hwat  
 ġirne ich elles būte þæt hit blasie? Wlēch luve is him lōþ,  
 ase hē seiþ þuruh Sein Jōhan i þe Apocalypse: *Utinam frigi-*  
*de ore meo.* ‘Ich wolde,’ hē seiþ tō his lēofmon, ‘þæt tū  
 wēre i mine luve oþer allunge cōld, oþer hōt mid alle; auh  
 for-þi-þæt tū ert ase wlēch bitwēonen twō, nōuþer cōld ne hōt.  
 þū makest mē vor tō wlatien; and ichchülle spēouwen þē ūt,  
 būte ġif þū iwurpe hattre.’
- 10 Nū ġē habbeþ iherd, mīne lēove sūstren, hū, & for hwī,  
 God is swūpe tō luvien. And, for tō ontēnden ōu wel,  
 ġedereþ wude þēr-tō, mid þe pōvre wūmmon of Sarepte þe  
 buruh, þæt speleþ ontēndunge: *En, inquit, colligo duo ligna.*  
 ‘Lōverd,’ cwēþ hēo tō Elīe, þe hōlie prophēte, ‘lō! ich ġe-  
 15 dere twō trēon.’ Þēos twō trēon biŋcneþ þæt o trēou þæt  
 stōd upriht, and tēt oþer ēk þæt ēode þwert-over of þe dēore  
 rōde. Of þēos twō trēon ġē schulen ontēnden sūr of luve  
 wipinnen ōwer heorte. Bisēoþ ofte tōuward ham. Þencheþ  
 ġif ġē ne oŋwen eaþe to luvien þene king of blisse þæt tōspre-  
 20 sō tōuward ōu his ernes, and būhþ, ase vor tō bēoden cos,  
 adūneward his heaved. Sikerliche ich sigge hit, þæt ġif þe  
 sōþe Elīe, þæt is, God Almihti, ivint ōu þēos twō trēon bisi-  
 liche ġederinde, hē wūle gistnen mid ōu, and monivōlden in  
 ōu his dēorewurpe grāce, ase Elīe dūde þe pōvre wūmmone  
 25 livenēþ, and gistnede mid hire þæt hē ivōnd þe twō trēon  
 ġederinde i Sarepte.

THE NUNS ARE TO KEEP NO BEAST  
 BUT A CAT.

ġē, mīne lēove sūstren, ne schulen hebben nō bēst, būte  
 kat oŋe. Ancre þæt haveþ ēihte þūncheþ bet hūsewif, ase  
 Marthe was, þen ancre; ne nōne-weis ne mei hēo bēon Mārie

mid griþfulnesse of heorte. Vor þeonne mōt hēo þenchen  
of þe kūes foddre, and of hēordemonne huire, ōluhnen þene  
hēiward, warien hwon me pūnt hire, & ȝēlden, þauh, þe  
hērmes. Wāt Crīst, þis is lōdlich þīng hwon me makeþ  
mōne in tūne of ancre ġiht. Þauh, ȝif ġni mōt nēde habben 5  
kū, lōke þet hēo nōne monne ne eilie, ne ne hērmie; ne  
þet hire þouht ne bēo nōut þēr-on ivēstned. Ancre ne ȝuh  
nōut tō habben nō þīng þet drawe ūtward hire heorte. Nōne  
cheffare ne drīve ȝē. Ancre þet is cheapild, hēo cheapēþ  
hire sōule þe chēpmon of helle. Ne wite ȝē nōut in ōure 10  
hūse of ōþer monnes þīnges, ne ġiht, ne clōþes; ne nōut ne  
undervō ȝē þe chirche vestimenz, ne þene caliz, būte ȝif  
strencþe hit makie, ōþer mūchel eie · vor of swūche witunge  
is ikunnen mūchel tūvel ofte-sīþen.

## NOTES.

The *Ancoren Riule*, 'Rule of Nuns,' consists of rules of life and conduct addressed to three nuns, sisters, by a learned ecclesiastic. It appears to be an original English composition, not a translation from French or Latin, but the point is still disputed.

19. 1. *schulen*, 'have to go,' the verb of motion being omitted, as it frequently is after *shall, will, must*. Cp. 1. 3. *hwon gē alles mōten vorp*.

6. *pēt hē ȝuh tō siggēn, hercneþ his wōrdes*. 'Listen to his words, whatever he has to say.'

8. *ower gōd*. 'What is good in you.'

20. 12. *schulden*. The plur., instead of the sing. *schulde*, which we should expect after the sing. *pēt gōd*, is due to the preceding plurals *ġiren* and *briddes*.

21. 23. *anore* and *hūses lēfdi ȝuh mūche tō bāon bitwēonen*. 'There ought to be a great difference between the lady of a house and a nun.'

24. 14. *slit* from *sliden*.

22. *bit*, the sing. instead of the plur. *biddeþ*, is the result of the preceding *wē* being confused with *me*, 'one.'

27. 19. *dō*, subj., 'let her do.'

28. 3. & *hit te wūle liken*. Apparently 'and you will be glad of it.'

6. *cumen* seems to be governed by the preceding *schalt*; otherwise we must read *cumep*.

19. *al ne dēp hēo būte pēotep*. 'She only howls;' literally, 'entirely does she nothing except that she howls.'

28. 31. *nis pēr peonne būte vorworpen*. 'There is nothing to do in that case but to throw off.'

34. 7. *seea* = *sea*, *sg*.

38. 20. *dō, seic hwui*. 'Do tell me why,' literally, 'do something, viz. say why.'

# THE ORMULUM.

(East Midland Dialect, about 1200.)

---

## GRAMMAR.

ALTHOUGH the Ormulum is probably even older than the Ancren Riwe, the existing MS. being in the author's own hand, its grammar is much simpler, while the vocabulary shows hardly any French, but considerable Norse, influence.

## SPELLING AND SOUNDS.

The most characteristic feature of Orm's spelling is the consistency with which he has introduced double consonants to show shortness of the preceding vowel. This he does regularly whenever the consonant is final, or followed by another consonant, as in *þatt*, *crisstenndom*; and he was able to do so because the O.E. distinction between double and single final consonants was lost (see p. 3); where the consonant is followed by a vowel, as in *sun* 'son,' it was not possible to double the consonant, because in that position it would have been pronounced double, so that *sune* would have been confounded with *sunne* 'sun.' But in such cases he often puts a short mark over the vowel, as in *tākenn* 'to take,' *chēle* 'chill,' or an accent to show length, as in *lāre* 'lore,' which is often doubled, or even trebled, especially before *t*.

We have a further guide to the quantity. Every second line of Orm's verse ends in an unaccented syllable, preceded by an accented one, which is always long, either by having two consonants, as in *sette*, *wille*, or, if there is but one consonant, a long vowel, as in *wīse*, *writenn*, *mōderr*; such words as *writenn* 'written,' *faderr*, never come at the end of the line in the Ormulum.

The spelling of the Orm. shows hardly any French influence. But *c* sometimes = *ts*, as in *millcenn* 'pity.' The O. E. *æ* is kept to denote the long *ē*, and, like the *ea* of the A. R., is never used for short *e*. The O. E. *f* is kept, though in this dialect it probably had, together with *þ* (*ð* occurs very seldom in the Orm.) and *s*, the present voiceless sound initially. *sh* is written for the *sch* of the A. R. The diphthongs are written with *3* and *w* instead of *i* and *u*. *y* is equivalent to *i*, as in *Cherubȳn*.

✓The following are the main points in which the sounds of the Orm. differ from those of the A. R.

O. E. *ā* is kept unchanged, except that it is sometimes shortened, as in *hāl* 'whole,' *hallȝhenn* 'hallow.'

O. E. short *æ*, *ea* regularly become *a*, as in *þatt* 'that,' *afflerr* 'after,' *harrd* (O. E. *heard*) 'hard.' Also in the diphthong *a33* = *ai*, as in *da33* (O. E. *dæg*) 'day.'

O. E. *y*, *ȳ* become *i*, *ī* as in *sinne* 'sin,' *kȳhenn* 'make known.'

*eo*, *ēo* are also written without the *o*, and are, perhaps, to be pronounced as simple *e*, *ē*.

In the consonants we find the medial *w* (= O. E. *g*) of the A. R. represented by *3h* (*h3h*), as in *ā3henn* 'own' adj., *folȝhenn* 'follow,' probably with the open sound of German *g* in *sagen*. After *e* and *i*, where A. R. has *i*, as in *lēȝhenn* (*lien*, A. R.) 'tell lies,' *berrȝhen* 'save,' it probably had a more palatal sound. *3h* in *3hō* 'she' (O. E. *hēo*) probably

represented the sound of German *ch* in *ich*. *j* has the sound of our consonant *y*, as in *Jūdisšk* 'Jewish.'

The Orm. has *k* or *c* instead of the *ch* of the A. R. in many words, such as *kirrke* 'church,' *whillec* 'which.'

The change of *þatt þatt* into *þatt tatt*, &c. is carried out with perfect regularity in the Orm.

The metre of the Orm. requires that a final vowel should be dropped before a word beginning with a vowel, or such a subordinate word as *hiss* 'his,' whose *h* was probably silent. Sometimes the vowel is dropped in writing, sometimes not.

## INFLECTIONS.

The substantives have lost nearly all traces of grammatical gender, and are mostly declined as in Mod. E.: *wōrd*, for instance, having no inflection but *wōrdess* for the gen. sing. and the plural; *mann* has gen. sing. *mannes*, plur. *menn*, gen. pl. *menness*. A dative in *-e* sometimes occurs, as in *tō manne*, *tō lāke* 'for a sacrifice.' The fem. gen. sing. in *-e* also occurs in such collocations as *ūre sāwle nēde* 'our soul's need.' *þēod* 'people' keeps the O. E. plur. *þēode*. *þīng* 'thing' has plur. *þīnge* as well as *þīngess*. *wāwe* 'woe' still has a weak plur. *wāwenn*. Among the irregular plurals note *child* 'child,' *chilldre*; *gāt* 'goat,' *gāt*.

The only inflection that the adjectives retain is the *e* of the plural and of the weak declension, as in *mīne wōrdess*, *þatt lāpe flocc* 'the hateful multitude.' *ōþerr* 'other' is always strong: *þatt ōþerr bucc* 'the other he-goat.'

The pronouns are as follows:—

*icc*, *i* 'I,' *mē*; *wē*, *uss*.

*þū* 'thou,' *þē*; *ȝē*, *ȝūw*.



*hē* 'he,' *himm*; *itt* 'it,' *himm* and *itt*; *ʒhō* 'she,' *hire*; *þeʒʒ* 'they,' *þeʒʒm*.

The Orm. also preserves the two old duals, of which only the first occurs in our extracts: *witt* 'we-two,' *unnc*. Dual pronouns govern the verb in the plural: *witt shulenn* 'we shall.'

The possessives are :—

*mī(n)*, *þī(n)*; *ūre*, *ʒūre*; *hiss*, *hire*; *þeʒʒre* and *he(o)re*, together with the dual *unnkerr* 'of us-two.'

The def. art. is *þe* and *þatt*, and is undeclined.

In the verbs the most characteristic feature is the plural pres. as well as pret. in *-en* instead of the *-eþ* of the A. R.: *witt hafenn* 'we-two have' (A. R. *habbeþ*), the *n* being dropped when the pronoun follows: *hæfe wē*, *cōme þeʒʒ* 'came they.' The old *-þ* is preserved in the imper.: *bēþ* 'be ye!' The *n* of the infin. and the partic. pret. of the strong verbs is never dropped. The gerund has the same form as the infin.: *tō bēn*. The partic. pret. drops the original *ge-*.

The second conj. of weak verbs drops its *i* throughout: *icc lufe* 'I love,' *þeʒʒ lufenn* 'they love.'

Verbs in whose conjugation *bō* originally interchanged with *f*, sometimes keep the former, but generally substitute *f* for it: *habben*, *hafen* 'to have,' *icc habbe*, *icc hæfe*, &c.

Many of the preterites of the strong verbs still keep the old vowel-change in the 2nd pers. pret. sing. and the plur. indic. together with the pret. subj., as in *comm* 'came' *þu cōme*, *we cōmenn*, *gaff* 'gave,' subj. sing. *gæfe*, *ʒæfe*. Sometimes the 2nd pers. sing. pret. indic. has the same form as the other persons of the pret. sing. indic., as in *þū badd* from *biddenn* 'pray,' 'ask.'

The following strong verbs whose forms differ from those of the A. R. should be noted : i. *lætenn* 'let' pret. *lēt*. ii. *wasshenn* 'wash,' *wessh*. iii. *wurrbenn* 'happen,' *warrb*, pret. plur. and pret. partic. *wurrbenn*; *ēcrnenn* 'run,' *rann*. iv. *cumenn* 'come,' *comm*, plur. *cōmenn*. v. *sēon*, *sēn* 'see,' *sahh*, *saʒhenn*, pret. partic. *saʒhenn*, *sēne*. vii. *drēʒhenn* 'suffer,' *drāh*.

The following forms of the pret.-present verbs also deserve notice :—

*shall*, *shallt*, *shulenn*; *sholldē*.

(*hē*) *wile*, *willt*, *wilenn*; *wollde*; infin. *wilenn*.

*maʒʒ* 'can,' *mihht* (*mahht*), *muʒhenn*; *mihhte*.

In the anomalous verbs note the plur. *sinndenn* 'are,' for which *bēon*, *bēn* also occurs, and *ganngcnn*, *gān* 'go' pret. *ʒēde*.

# EXTRACTS.

---

## DEDICATION.

Nū, brōperr Wallterr, brōperr mīn  
affterr þe flæshess kīnde ;  
Ʒ<sup>1</sup> brōperr mīn ī Crisstenndōm  
þurh fulluhht Ʒ þurh trowwþe ;  
Ʒ brōperr mīn ī Godess hūs, 5  
Ʒēt ō þe þridde wīse,  
þurh þatt witt hafenn tākenn bā  
ān reghellbōc tō follghenn,  
unnderr kanunnkess hād Ʒ līf,  
swā-summ Sannt Awwstīn sette ; 10  
icc hafe dōn swā-summ þū badd,  
Ʒ fōrþedd tē þīn wille,  
icc hafe wennd inntill Ennglissh  
goddspelless hallghe lāre,  
affterr þatt little witt þatt mē 15  
mīn Drihhtīn hafeþþ lēnedd.  
þū þohhtesst tatt itt mihhte wēl  
till mikell frame turrnenn,  
Ʒiff Ennglissh folc, forr lufe off Crīst,  
itt wolde Ʒērne lērnenn, 20  
Ʒ follghenn itt, Ʒ fillenn itt  
wiþþ þohht, wiþþ wōrd, wiþþ dēde.

<sup>1</sup> = annd.

7 forr-þí gerrndesst tū þatt icc  
 þiss werre þē sholde wirrkenn ;  
 7 icc itt hafe förþedd tē, 25  
 acc all þurh Crīstess hellpe ;  
 7 unnc birrþ bāpe þannkenn Crīst  
 þatt itt iss brohht till ēnde.  
 icc hafe sammnedd ō þiss bōc  
 þā Goddspelless nēh alle, 30  
 þatt sinndenn ō þe messebōc  
 inn all þe ȝēr att messe.  
 7 aȝz afftērr þe Goddspell stannt  
 þatt tatt te Goddspell mēneþþ,  
 þatt mann birrþ spellenn tō þe folc 35  
 off þeȝȝre sāwle nēde ;  
 7 ȝēt tær tēkenn māre inōh  
 þū shallt tæronne fīndenn,  
 off þatt tatt Crīstess hallȝhe þēd  
 birrþ trowwenn wēl 7 follȝhenn. 40  
 Icc hafe sett hēr ō þiss bōc  
 amāng Goddspelless wōrdess,  
 all þurh mē sellfenn, manīȝ wōrd  
 þe rīme swā tō fillenn ;  
 acc þū shallt fīndenn þatt mīn wōrd, 45  
 eȝȝwhær þær itt iss ēkedd,  
 maȝȝ hellpenn þā þatt rēdenn itt  
 tō sēn 7 t'unnderrstanndenn  
 all þess te bettere, hū þeȝȝm birrþ  
 þe Goddspell unnderrstanndenn ; 50  
 7 forr-þí trowwe icc þat tē birrþ  
 wēl þolenn mīne wōrdess,  
 eȝȝwhær þær þū shallt fīndenn hemm  
 amāng Goddspelless wōrdess.

forr whiā-se mōt tō læwedd folc	55
lārspell off Goddspell tellenn,	
hē mōt wel ēkenn manīȝ wōrd	
amāng Goddspellless wōrdless.	
ȝ icc ne mihhte nohht mīn ferrs	
aȝȝ wiþþ Goddspellless wōrdess	60
wēl fillenn all, ȝ all forr-þī	
sholde icc wēl ofte nēde	
amāng Goddspellless wōrdess dōn	
mīn wōrd, mīn ferrs tō fillenn.	
ȝ tē bitæche icc off þiss bōc,	65
hēh wikenn alls itt sēmcþþ,	
all tō þurhsēkenn ilc ān ferrs,	
ȝ tō þurhlōkenn ofte,	
þatt upponn all þiss bōc ne bē	
nān wōrd ȝæn Crīstess lāre,	70
nān wōrd tatt swīpe wēl ne bē	
tō trowwenn ȝ tō follȝhenn.	
Witt shulenn tredenn unnderr fōt	
ȝ all þwerret-ūt forrwerppenn	
þe dōm off all þatt lāpe flocc,	75
þatt iss þurh nīþ forrblēndedd,	
þatt tæleþþ þatt tō lofenn iss,	
þurh nīþfull mōdiȝnesse.	
Þeȝȝ shulenn lātenn hæpelīȝ	
off unnkerr swinnc, lēf brōþerr;	80
ȝ all þeȝȝ shulenn takenn itt	
onn unnitt ȝ onn īdell;	
acc nohht þurh skill, acc all þurh nīþ,	
ȝ all þurh þeȝȝre sinne.	
ȝ unnc birrþ biddenn Godd tatt hē	85
forrȝife hemm hēre sinne;	

- 7 unnc birrþ bāpe lofenn Godd  
 off þatt itt wass bigunnenn,  
 7 þannkenn Godd tatt itt iss brohht  
 till ěnde þurh hiss hellpe : 90  
 forr itt maꝝ hellpenn alle þā  
 þatt bliþelike itt hērenn,  
 7 lufenn itt, 7 follghenn itt  
 wiþþ þohht, wiþþ wōrd, wiþþ dēde.  
 7 whā-se wilenn shall þiss bōc 95  
 Effť ōþerr sīpe wrītenn,  
 himm bidde icc þatt hē't wrīte rihht,  
 swā-summ þiss bōc himm tæcheþþ,  
 all þwerřt-ťť affťerr-þatt itt iss  
 uppō þiss firrste bīsne, 100  
 wiþþ all swillc rīme alls hēr iss sett,  
 wiþþ all se fele wōrdess ;  
 7 tatt hē lōke wēl þatt hē  
 ān bōcstaff wrīte twiꝝgess,  
 eꝝꝝwhær þær itt uppō þiss bōc 105  
 iss wrītenn ō þatt wīse.  
 Lōke hē wēl þatt hē't wrīte swā,  
 forr hē ne maꝝ nohht elless  
 onn Ennglissh wrītenn rihht te wōrd,  
 þatt wite hē wēl tō sōpe. 110  
 7 ĝiff mann wile wītenn whī  
 icc hafe dōn þiss dēde,  
 whī icc till Ennglissh hafe wennd  
 Goddspelless hallꝝhe lāre ;  
 icc hafe itt dōn forr-þī-þatt all 115  
 Crisstene follkess berrhless  
 iss lāng uppō þatt ān, þatt tēꝝ  
 Goddspelless hallꝝhe lāre

wiþþ fulle mahhte follghe rihht  
 þurh þohht, þurh wōrd, þurh dēde. 120  
 Forr all þatt æfie onn ērþe iss nēd  
 Crisstene folc tō follghenn  
 i trowwþe, i dēde, all tæcheþþ hemm  
 Goddspelless hallghe lāre.  
 7 forr-þī whā-se lērneþþ itt 125  
 7 follgheþþ itt wiþþ dēde,  
 hē shall onn ēnde wurrþī bēn  
 þurh Godd tō wurrpenn borrgheenn.  
 7 tærfore hafe icc turnedd itt  
 inntill Ennglisshe spæche, 130  
 forr-þatt i wollde bliþeliȝ  
 þatt all Ennglisshe lēde  
 wiþþ ære sholde lisstenn itt,  
 wiþþ herrte sholde itt trowwenn,  
 wiþþ tūnge sholde spellenn itt, 135  
 wiþþ dēde sholde itt follghenn,  
 tō winnenn unnderr Crisstenndōm  
 att Godd sōþ sāwle berrhless.  
 7 gif þegȝ wilenn hērenn itt,  
 7 follghenn itt wiþþ dēde, 140  
 icc hafe hemm hollpenn unnderr Crīst  
 tō winnenn þegȝre berrhless.  
 7 i shall hafenn for mīn swinnc  
 gōd læn att Godd onn ēnde,  
 gif þatt i, forr þe lufe off Godd 145  
 7 forr þe mēde off heffne,  
 hemm hafe itt inntill Ennglisshe wennd  
 forr þegȝre sāwle nēde.  
 7 gif þegȝ all forrwerppenn itt,  
 itt turrneþþ hemm till sinne, 150

- 7 i shall hafenn addlēdd mē  
 þe Lāferd Crīstess āre,  
 þurh-þatt icc hafe hemm wrohht tiss bōc  
 tō þeggre sāwle nēde,  
 þohh þatt teƷƷ all forrwerppenn itt 155  
 þurh þeggre mōdiƷnesse.  
 Goddspell onn Ennglissh nemmedd iss  
 gōd wōrd, 7 gōd tīpennde,  
 gōd errnde, forr-þī-þatt itt wass  
 þurh hallghe Goddspellwrihhtess 160  
 all wrohht 7 wriṭenn uppō bōc  
 off Crīstess firrste cōme,  
 off hū sōþ Godd wass wurppenn mann  
 forr all mannkinn nēde,  
 7 off-þatt mannkinn þurh hiss dæp 165  
 wass lēsedd ūt off helle,  
 7 off-þatt hē wisslike rās  
 þe þridde dazƷ off dæpe,  
 7 off-þatt hē wisslike stāh  
 þā siþpenn upp till heffne, 170  
 7 off-þatt hē shall cumenn efft  
 tō dēmenn alle þēde,  
 7 forr tō Ʒēldenn iwhille mann  
 affterr hiss āghenn dēde.  
 Off all þiss gōd uss brinngeþþ wōrd 175  
 7 errnde 7 gōd tīpennde  
 Goddspell, 7 forr-þī maƷƷ itt wēl  
 gōd errnde bēn Ʒehātenn.  
 Forr mann maƷƷ uppō Goddspellbōc  
 gōdnessess findenn seffne, 180  
 þatt ūre Lāferd Jēsu Crīst  
 uss hafeþþ dōn onn ērþe,



þurh þatt hē comm tō manne, 7 þurh  
þatt hē warrþ mann onn ērþe.

Forr ān gōdnesse uss hafeþþ dōn 185  
þe Lāferrd Crīst onn ērþe,

þurh-þatt hē comm tō wurrþenn mann  
forr all mannkinn nēde.

Ōþerr gōdnesse uss hafeþþ dōn  
þe Lāferrd Crīst onn ērþe, 190

þurh-þatt hē was ī flumm Jorrdān  
fullhtnedd forr ūre nēde ;

forr-þatt hē wollde uss waterrkinn  
till ūre fulluhht hallghenn,  
þurh-þatt hē wollde bēn himm-sellf 195  
onn ērþe ī waterr fullhtnedd.

þe þridde gōd uss hafeþþ dōn  
þe Lāferrd Crīst onn ērþe,  
þurh-þatt hē gaff hiss āghenn lif  
wiþþ all hiss fulle wille, 200

tō þolenn dæþ ō rōdetrē  
sacclæs wiþþūtenn wrihhte,  
tō lēsenn mannkinn þurh hiss dæþ  
ūt off þe dōfless wālle.

þe fērþe gōd uss hafeþþ dōn 205  
þe Lāferrd Crīst onn ērþe,

þurh-þatt hiss hallghe sāwle stāh  
frā rōde dūn till helle,

tō tākenn ūt off helle wā  
þā gōde sāwless alle, 210

þatt haffdenn cwemmd himm ī þiss lif  
þurh sōþ unnshapīgnesse.

þe fiste gōd uss hafeþþ dōn  
 þe Lāferd Crist onn ērþe,  
 þurh-þatt hē rās forr ūre gōd 215  
 þe þridde dazg off dæþe,  
 7 lēt te posstless sēn himm wēl  
 inn hiss mennisske kīnde;  
 forr-þatt hē wollde fesstnenn swā  
 sōþ trowwþe ī þezgre brēstess 220  
 off-þatt hē, wiss tō fulle sōþ,  
 wass risenn upp off dæþe,  
 7 ī þatt illke flæsh þatt wass  
 forr uss ō rōde nazgledde;  
 forr-þatt hē wollde fesstnenn wēl 225  
 þiss trowwþe ī þezgre brēstess,  
 hē lēt te posstless sēn himm wēl  
 well offte-sīþe onn ērþe,  
 wiþþinnenn dazgess fowwertīg  
 frā-þatt hē rās off dæþe. 230  
 þe sexte gōd uss hafeþþ dōn  
 þe Lāferd Crist onn ērþe,  
 þurh-þatt hē stāh forr ūre gōd  
 upp inntill heffness blisse,  
 7 sennde siþþenn Hālīg Gāst 235  
 till hise Lērninngenihtess,  
 tō frōfrenn 7 tō bēldenn hemm  
 tō stanndenn gæn þe dēfell,  
 tō gifenn hemm gōd witt inōh  
 off all hiss hallghe lāre, 240  
 tō gifenn hemm gōd lusst, gōd mahht,  
 tō þolenn alle wāwenn,  
 all forr þe lufe off Godd, 7 nohht  
 forr ērþlīg loff tō winnenn.

þe seffinde gōd uss shall ȝēt dōn 245  
 þe Lāferd Crīst onn ēnde,  
 þurh-þatt hē shall ō Dōmess-dagȝ  
 uss gifenn heffness blisse,  
 ȝiff þatt wē shulenn wurpī bēn  
 tō findenn Godess āre. 250  
 Þuss haseþp ūre Lāferd Crīst  
 uss dōn gōdnessess seffne,  
 þurh-þatt-tatt hē tō manne comm,  
 tō wurpenn mann onn ērþe.  
 ȝ ō þatt hallȝhe bōc þatt iss 255  
 apokalypsīs nemmedd  
 uss wrāt te posstell Sannt Jōhān,  
 þurh Hālȝ Gāstess lāre,  
 þatt hē sahh upp inn heffne ān bōc  
 bisett wiþp seffne innseȝgless, 260  
 ȝ sperrd swā swīpe wēl þatt itt  
 ne mihhte nān wihht oppnenn,  
 wiþpūtenn Godess hallȝhe Lāmb  
 þatt hē sahh ēc inn heffne.  
 ȝ þurh þā seffne innseȝgless wass 265  
 rihht swīpe wēl bitācnedd  
 þatt sefennfāld gōūleȝc þatt Crīst  
 uss dide þurh hiss cōme;  
 ȝ tatt nān wihht ne mihhte nohht  
 oppnenn þā seffne innseȝgless, 270  
 wiþpūtenn Godess Lāmb, þatt comm,  
 forr-þatt itt sholde tācnenn  
 þatt nān wihht, nān enngell, nān mann,  
 ne nāness kinness schaffte,  
 ne mihhte þurh himm sellfenn þā 275  
 seffne gōdnessess shæwenn

ō mannkinn, swā þatt itt mannkinn  
 off helle mihhte lēsenn,  
 ne gifenn mannkinn lusst, ne mahht,  
 tō winnenn heffness blisse. 280

ȝ all allswā-se Godess Lāmb,  
 all þurh hiss āghenn mahhte,  
 lihhtlike mihhte ȝ wēl inōh  
 þā seffne innseȝzless oppnenn,  
 all swā þe Lāferd Jēsu Crīst, 285  
 all þurh hiss āghenn mahhte,  
 wiþþ Faderr ȝ wiþþ Hālīg Gāst  
 ān Godd ȝ all ān kinde,  
 allswā rihht hē lihhtlike inōh  
 ȝ wēl wiþþ alle mihhte 290

ō mannkinn þurh himm sellfenn þā  
 seffne gōdnessess shæwenn,  
 swā þatt hē mannkinn wēl inōh  
 off helle mihhte lēsenn,  
 ȝ gifenn mannkinn lufe ȝ lusst, 295  
 ȝ mahht ȝ witt ȝ wille,  
 tō stanndenn inn tō cwēmenn Godd,  
 tō winnenn heffness blisse.

ȝ forr þatt hālīg Goddspellbōc  
 all þiss gōdnesse uss shæweþþ,  
 þiss sefennfāld gōdlegȝc þatt Crīst  
 uss dide þurh hiss āre,  
 forr-þī birrþ all Crisstene folc  
 Goddspelless lāre follghenn.

ȝ tærfore hafe icc turredd itt  
 inntill Ennglisshe spæche, 305

forr þat ī wollde blīpelīg  
 þatt all Ennglisshe lēde  
 wīþ ære sholde listenn itt,  
 wīþ herrte sholde itt trowwenn, 310  
 wīþ tūnge sholde spellenn itt,  
 wīþ dēde sholde itt follghenn,  
 tō winnenn unnderr Crisstenndōm  
 att Crīst sōþ sāwle berrhless.  
 ʒ Godd Allmahhtīg gīfe uss mahht 315  
 ʒ lusst ʒ witt ʒ wille,  
 tō follghenn þiss Ennglisshe bōc  
 þatt all iss hālīg lāre,  
 swā þatt wē mōtenn wurrþī bēn  
 tō brūkenn heffness blisse. 320

Amæn. Amæn. Amæn.

Icc þatt tiss Ennglissh hafe sett  
 Ennglisshe menn tō lāre,  
 icc was þær, þær ī crīstnedd wass,  
 Orrmīn bī name nemmedd.  
 ʒ icc Orrmīn full inwarrdlīg 325  
 wīþ mūþ ʒ ēc wīþ herrte  
 hēr bidde þā Crīstene menn,  
 þatt hērcnn oþerr rēden  
 þiss bōc, hemm bidde icc hēr þatt tegg  
 forr mē þiss bede biddenn, 330  
 þatt brōþerr þatt tiss Ennglissh writt  
 allr-æresst wrāt ʒ wrohhte,  
 þatt brōþerr forr hiss swinnc tō læn  
 sōþ blisse mōte findenn.

. Amæn.

## HOMILIES.

- 7 nū icc wile shæwenn gūw 962  
 sum̃m dēl, wiþþ Godess hellpe,  
 off þatt Jūdissskenn follkess lāc  
 þatt Drihhtin wass full cwēme, 965  
 7 mikell hellpe tō þe folc,  
 tō læredd 7 tō læwedd,  
 biforenn þatt te Lāferrd Crīst  
 wass borenn hēr tō manne.  
 Acc nū ne geʒʒneþþ itt hemm nohht 970  
 tō winnenn ēche blisse  
 þohh þatt teʒʒ stānndenn daʒʒ 7 nihht  
 tō þeowwtenn Godd 7 lākenn;  
 forr all itt iss onnʒæness Godd  
 þohh þatt teʒʒ swā þe wēnenn,  
 forr-þī-þatt teʒʒ ne kēpeñ nohht  
 n'off Crīst, n'off Crīstess mōderr.  
 7 tohh swāþehh nū wile icc gūw  
 off þeʒʒre lākess awwnenn,  
 hū mikell gōd teʒʒ tācnenn uss 980  
 off ūre sāwle nēde;  
 forr all þatt lāc wass sett þurh Godd,  
 forr-þatt itt sholde tācnenn,  
 hū Crīstess þeoww birrþ lakenn Crīst  
 gāstlike ī gōde þæwess, 985  
 wiþþ all þatt tatt bitācnedd wass  
 þurh alle þeʒʒre lākess.

Þatt follkes lāc wass shēp, 7 gāt,  
 7 oxe, 7 cullfre, 7 turrtle,



wipþūtenn þatt te bisscopp sellf,  
 wipþ blōd 7 ēc wipþ rēcless,  
 þær sholde cumenn ð þe Ʒēr  
 ann sīpe, 7 all himm āne. 1025  
 7 cnngless cōmenn ofste þær,  
 7 wip þe bisscopp spækenn  
 ð Godess hallfe off manigwhatt,  
 himm 7 hiss folc tō frōfrenn.  
 7 bī þatt allterr stōdenn aƷƷ 1030  
 þatt folckess hālīƷdōmess,  
 þatt wærenn inn ān arrke þær  
 wēl 7 wurþlike Ʒemnde.  
 7 tær oferr þatt arrke wass  
 ān oferrwerre wēl timmbredd, 1035  
 þatt wass *Propitiatorium*  
 ð Latīn spæche nemmedd,  
 off þatt wōrd tatt ð Latīn iss  
 nemmedd *Propitiari*,  
 þatt maƷƷ onn Ennglissh nemmedd bēn 1040  
 millcenn, 7 shæwenn āre,  
 forr whā-se dōþ hiss āre ð þē  
*tibi prop tuatur*,  
 affterr-þatt itt maƷƷ wēl inōh  
 bēn seƷƷd ð Latīn spæche. 1045  
 7 tær uppō þatt oferrwerre  
 þeƷƷ haƷdenn liccness mētedd,  
 off Cherubȳn, 7 haƷdenn itt  
 ð tweƷƷcenn stokess mētedd.  
 All enngleþēod tōdæledd iss 1050  
 ð niƷhenn kinne þēode;  
 7 Cherubȳn 7 Seraphȳn  
 sinnðenn þā tweƷƷcenn þēode,



- þatt sinndenn Drihhtīn allre-nēst,  
 7 hēhghesst upp inn heoffne. 1055  
 7 off þatt ān, off Cherubhyn,  
 þeẏẏ hæfdenn licness mētedd  
 uppō þatt oferrwerrc þatt wass  
 abufenn þ'arrke timmbredd.  
 7 att te minnstredure wass 1060  
 ān allterr þær wiþþūtenn;  
 7 hī þatt allterr wass þe lāc  
 ō fele wīse ẏarrkedd  
 þurh prēostess, alls uss seẏẏ sōþ bōc,  
 off Aarōness chilldre. 1065  
 7 ō þatt alltērr 'hæfdenn þeẏẏ  
 glōwennde glēdess ẏarrkedd.  
 7 off þatt errfe þatt tær wass  
 Drihhtīn tō lāke ẏarrkedd,  
 himm tōc þe bisscopp off þe blōd, 1070  
 swā-summ hiss bōc himm tahhte,  
 7 glēdess inn hiss rēclefatt  
 hē tōc þær ō þatt allterr,  
 7 dide rēcless inn inōh  
 Drihhtīn þærwiþþ tō þcowtenn, 1075  
 aẏẏ whann hē sholde ganngenn inn  
 upp tō þatt ōþerr allterr;  
 þatt wass aẏẏ æness ō þe ẏēr,  
 7 aẏẏ himm self himm ānc,  
 forr mikell þīng tō tācnenn uss 1080  
 þatt uss birrþ alle trowwenn.  
 Hē tōc þe rēcless 7 te blōd,  
 7 ẏēde upp tō þatt allterr,  
 þatt wass wiþþinnenn wāẏherift,  
 swā-summ icc habbe shæwedd, 1085

7 tanne brennde hē rēcless þær,  
 tō þeowwtenn Godd tō cwēme,  
 swā þatt tær wass swā mikell smēc  
 off rēcless att tatt allterr,  
 þatt all hē wass himm self þær hidd 1090  
 7 lokenn þær wiþþinnenn;  
 7 tōc himm þā þatt illke blōd  
 þatt hē þær haffde greꝝþedd,  
 þatt blōd tatt hē þær haffde brohht,  
 7 warrp itt tær wiþþ strenncless, 1095  
 eꝝwhær uppō þatt hallꝝhe bōrd,  
 7 eꝝwhær ō þatt allterr.  
 7 siþþenn ȝēde hē þeþenn ūt  
 tō strennkenn ī þe kirrke  
 wiþþūtenn þeꝝgre wāꝝherift, 1100  
 swā-summ hiss bōc himm tahhte.  
 7 siþþenn comm hē till þe folc  
 7 wessh himm hise clāþess,  
 acc þohh swāþehh hē wass all dagꝝ  
 unnclēne an-ān till ēfenn. 1105

Nū habbe icc shæwedd ȝūw summ dēl  
 off þā Jūdiſſkenn lākess,  
 þatt Drihlutīn tōc full ædmōdliȝ  
 biforenn Cristess cōme,  
 7 off þatt prēost tatt tanne wass, 1110  
 7 off þatt biſſcopp bāþe.  
 7 ēc icc habbe shæwedd ȝūw  
 summ dēl off þeꝝgre wīkenn.  
 7 nū icc wile shæwenn ȝūw  
 all þatt whatt itt bitācneþþ, 1115

7 hū itt maȝȝ ȝūw turrnenn all  
 till ȝūre sǣwless hellpe,  
 7 hū ȝē muȝhienn lākenn Godd  
 ȝāstlikē ī ȝōde þǣwess,  
 wiþþ all þatt Jūdēwisshe lāc 1120  
 þatt icc ȝūw habbe shǣwedd;  
 forr ȝūw birrþ nū biforenn Godd  
 offrenn þā lākess alle,  
 all ð þatt wīse þatt ȝūw iss  
 bitācnedd þurh þā lākess. 1125  
 þā lākess mihhtenn clennsenn hemm  
 off sakess 7 off sinness,  
 7 ȝladenn Godd, ȝiff þatt hē wass  
 hemm wrāþ forr heore gillte.  
 7 witt tū wēl þatt Latīn bōc 1130  
 full witerlīke uss kīpeþþ,  
 whillc lāc wass offredd forr þe prēost,  
 whillc forr þe bisscopp offredd,  
 7 whillc wass offredd forr þe folc,  
 tō clennsenn hemm off sinne. 1135

þe ramm wass oftredd forr þe prēost,  
 tō clennsenn him off sinne,  
 7 forr þe bisscopp was þe callf  
 oftredd ð þeȝȝre wīse,  
 7 forr þe follc wass offredd bucc, 1140  
 Drihhtīn tō lose 7 wurþe,  
 þatt hē þeȝȝm þurh hiss mīldherrtleȝȝc  
 forrȝæfe þeȝȝre gilltess.  
 Hēr habbe icc shǣwedd prinne lāc  
 forr prinne kinne lēode, 1145

- forr biſſcopp ⁊ forr unnderrprēost,  
 ⁊ forr þe follkess nēde.  
 ⁊ ūre Lāferd Jēsu Crīst  
 badð hiſe bedess þrīgess,  
 biſorenn þatt hē takenn wass 1150  
 ⁊ nazlēdd uppō rōde.  
 ⁊ tær hē badð fōr alle þā  
 þatt onn himm shołldenn lēfenn,  
 forr biſcopp ⁊ forr unnderrprēost,  
 ⁊ ēc forr lāwēdd lēode; 1155  
 ⁊ māre was hiſſ bedc wurp  
 þann alle þeggre lākess,  
 tō lēsenn ⁊ tō clehnsenn menn  
 off alle kinne gillte,  
 ⁊ tohh swāpehh wass þeggre lāc, 1160  
 biſorenn Crīstess cōme,  
 Drihhtīn full cweīne inn alle þā  
 þatt Godess lāghess hēldenn.  
 ⁊ nū icc wile shæwenn gūw,  
 wiþþ mīn Drihhtīness hellpe, 1165  
 all hū gē mughenn lākenn Godd  
 gāstlike ī gōde þæwess,  
 wiþþ all þatt Jūdēwisshe lāc  
 þatt gūw hēr-uppe iss shæwedd.  
 Giff þatt tū follghesst sōþ mēoclēgga 1170  
 ⁊ sōþ unnschapīnesse,  
 þā lākesst tū Drihhtīn wiþþ shēp  
 gāstlike ī þīne þæwess,  
 swā þatt itt magg wēl hellpenn ⁊  
 tō winnenn Godess āre; 1175  
 forr shēp iss all unnskabefull  
 ⁊ stille dēr ⁊ lībe

- 7 makeþþ itt nān mikell bracc,  
 gif mann itt wile bīdenn,  
 ne forrþenn þær mahn cwelleþþ itt, 1180  
 ne wiþþreþþ itt nohht swīpe.
- 7 forr-þī seȝȝ þatt Latīn bōc,  
 þatt þwerrt-ūt nohht ne lēȝheþþ,  
 þatt ūre Lāfeird Jēsu Crīst  
 inn ūre mennisscnesse 1185  
 tōc þildilīȝ wiþþūtenn bracc,  
 7 þatt mann himm bānd wiþþ wōȝhe,  
 rihht all swā-summ þe shēp onnfōp  
 mēocliȝ, þatt mann itt clippeþþ.
- 7 gif þū cwennkesst ī þē sellf, 1190  
 7 lāresst mē tō cwennkenn  
 inn mē gālnessess fūle stinnch  
 7 hīre fūle lustesē,  
 7 follȝhesst aȝȝ clænnessess slō  
 7 lāresst mē tō follȝhenn, 1195  
 þā lākesst tū Drihhtīn wiþþ gāt  
 gāstlike ī þīne þæwess,  
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn  
 tō winnenn Godess āre. ✓
- for gāt iss, þatt witt tū full wēl, 1200  
 7 gāl dēor, 7 stinnkeþþ fūle,  
 7 forr-þī tācneþþ itt full wēl  
 gālnessess hāte stinnchess.
- 7 forr-þī sinndenn alle þā  
 þatt shulenn inntill helle 1205  
 effnedd wiþþ gāt, 7 nemmedd gāt,  
 ō Goddspellbōkess lāre,  
 forr-þī-þatt sinness fūle stinnch  
 shall shædenn hemm frā Crīste.

- 7 giff þū follghesst skill 7 shæd 1210  
 7 witt ī gōde þæwess,  
 7 hafesst gē̃t, tohh þū bē gūng,  
 ellderrnemanness lāte,  
 7 haȝherrlike lēdesst tē  
 7 dafftelike 7 faȝȝre, 1215  
 7 ummbepennkesst aȝȝ occ aȝȝ  
 hū þū mihht Drihhtin cwēmenn,  
 7 lufenn himm 7 drēdenn himm  
 7 hise laȝhess hāldenn,  
 wiþþ oxe lākesst tū Drihhtin 1220  
 gāstlike ī þīne þæwess,  
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē  
 tō winnenn Godess āre.  
 Forr oxe gāþ ō clofenn fōt  
 7 shædeþþ hise clawwess, 1225  
 þurh whatt hē tācneþþ skill 7 shæd  
 7 witt ī gōde þæwess.  
 7 oxe ganngēþþ haȝhelīȝ  
 7 āldelike lāteþþ,  
 7 gifeþþ bīsne off þatt tē birrþ 1230  
 all haȝhelike 7 faȝȝre  
 7 dafftelike lēdenn þē,  
 wiþþūtenn bracc 7 brapþe,  
 7 shæwenn gē̃t, tohh þū bē gūng,  
 ellderrnemanness lāte. 1235  
 7 oxe chewweþþ þær hē gāþ  
 hiss cūde, 7 tær hē stanndeþþ,  
 7 chewweþþ forrþenn þær hē līþ,  
 forr þē tō gifenn bīsne,  
 þatt tē birrþ ummbepennkenn aȝȝ 1240  
 7 chewwenn ī þīn heorhte

hū þū mihht cwēmenn þīn Drihhtīn,  
     ȝ winnenn ēche blisse.  
 Þuss þū mihht lākenn Drihhtīn Godd  
     wipþ oxe ī gōde þæwess, 1245  
 giff þū þē lēdesst all wipþ skill,  
     ȝ haghelike ȝ faggre,  
 ȝ ummbeþennkesst nihht ȝ dagg  
     hū þū mihht Drihhtīn cwēmenn.  
 ȝ giff þū firþresst fremmde menn 1250  
     agḡ affterr þīne fēre.  
 ȝ arrt tē self agḡ milde ȝ mēoc,  
     ȝ all wipþūtenn galle,  
 wipþ cullfre lākesst tū Drihhtīn  
     gāstlike ī þīne þæwess, 1255  
 swā þatt itt magḡ wēl hellpenn þē  
     tō winnenn Godess āre.  
 Forr cullfre iss milde, ȝ mēoc, ȝ swēt,  
     ȝ all wipþūtenn galle,  
 ȝ fēdeþþ ōþerr cullfress briḡd 1260  
     all alls itt wære hire āghenn.  
 ȝ giff þū lēdesst clēne lif,  
     ȝ murrnesst ī þīn heorrtē,  
 þatt tū swā lanngē dwellesst hēr  
     swā ferr frā Godess rīche, 1265  
 ȝ gēornesst tatt tū mōte skēt  
     upp-cumenn inntill heoffne,  
 upp till þī Lāferrd Jēsu Crist,  
     tō lofenn himm ȝ lūtenn,  
 wipþ turttle lākesst tū þīn Godd 1270  
     gāstlike ī þīne þæwess,  
 swā þatt itt magḡ wēl hellpenn þē  
     tō winnenn Godess āre.

- Forr turrtle lēdeþþ charīg lif,  
 þatt witt tū wēl tō sōþe, 1275  
 forr frā-þatt hire make iss dæd  
 ne kēpeþþ ȝhō nān ōþerr,  
 acc serrȝheþþ aȝȝ forr-þī-þatt ȝhō  
 ne maȝȝ himm nowwhar findenn.  
 ȝ ȝiff þatt tū forrlāngedd arrt 1280  
 tō cumenn upp till Crīste,  
 ȝ nohht ne chēsesst ōþer Godd  
 tō follȝhenn ne tō þeowwtenn,  
 wiþþūtenn Crīst tatt wass ȝ iss  
 þīn Drihhtīn ȝ tīn hæfedd, 1285  
 þā lākesst tū gāstlike Godd  
 wiþþ turrtle ī þīne þæwess.  
 ȝ ȝiff þū cwennkesst ī þē sellf  
 all þwerret-ūt mōdīȝnesse,  
 ȝ læresst ōþre allswā tō dōn 1290  
 þurh lāre ȝ ēc þurh bīsne,  
 wiþþ bule lākesst tū þīn Godd  
 gāstlike ī þīne þæwess,  
 swā þatt itt maȝȝ wēl hellpenn þē  
 tō winnenn Godess āre. 1295  
 Forr bule lāteþþ mōdiliȝ,  
 ȝ bereþþ upp hiss hæfedd,  
 ȝ drīfeþþ ōþre nowwt himm frā  
 ȝ hallt himm all forr lāferd.  
 ȝ ȝiff þū cnāwesst riht tīn Godd, 1300  
 ȝ herrcnesst hīse spelless,  
 ȝ leȝȝesst all þīn herrte onn himm,  
 ȝ follȝhesst himm ȝ būȝhesst,  
 ȝ forr þe lufe off himm forrsēst  
 hæþene Goddess alle, 1305



7 arrt tē self aȝȝ mīlde 7 mēoc,  
 7 softe, 7 stille, 7 līfe,  
 wīpp lāmb þū lākesst tīn Drihhtīn  
 gāstlike ī þīne þæwess,  
 swā þatt itt magȝ wēl hellpenn þē 1310  
 tō winnenn Godess āre.

Forr lāmb iss softe 7 stille dēor,  
 7 mēoc, 7 mīlde, 7 līfe;  
 7 itt cann cnāwenn swīpe wēl  
 hiss mōderr þær ȝhō blætepp 1315  
 bitwēnenn ān þūsennde shēp,  
 þohh þatt teȝȝ blætenn alle.  
 7 all-swā birrp þē cnāwenn wēl  
 þīn Godd 7 all hiss lāre,  
 7 all forrwerrpenn hæpenndōm 1320  
 7 ōpre Goddess alle,  
 swā-summ þe lāmb flēp ōpre shēp,  
 7 follȝhepp aȝȝ hiss mōderr.

þe Jūdēwisshe follkess bōc  
 hemm seȝȝde, þatt hemm birrde 1325  
 twā bukkess samenn tō þe prēost  
 att kirkedure brinngenn;  
 7 teȝȝ þā didenn bliþeliȝ,  
 swā-summ þe bōc hemm tahhte,  
 7 brohhtenn tweȝȝenn bukkess þær 1330  
 Drihhtīn þær-wīpp tō lākenn.  
 7 att te kirkedure tōc  
 þe prēost tā tweȝȝenn bukkess,  
 7 ō þatt ān hē legȝde þær  
 all þeȝȝre sake 7 sinne, 1335

- 7 lēt itt ēornenn fōrþ wipþ-all  
 út inntill wīlde wesste ;  
 7 tōc 7 snāþ þatt ōþerr bucc  
 Drihhtin þær-wipþ tō lākenn.  
 All þiss wass dōn forr heore nēd,  
 7 ēc forr ūre nēde ;  
 forr hemm itt hallþ biforenn Godd  
 tō clennsenn hemm off sinne,  
 7 all-swā maꝥꝥ itt hellpenn þē,  
 7iff þatt tū willt itt follghenn.  
 7iff þatt tū willt full innwardlīꝥ  
 wipþ fulle trowwþe lēfenn  
 all þatt tatt wass bitācnedd tær,  
 tō lēfenn 7 tō trowwenn,  
 þā maꝥꝥ þatt trowwþe firþpenn þē  
 tō winnenn Godess āre.  
 þā tweggenn bukkess tācnenn uss  
 ān Godd off twinne kīnde,  
 þatt iss þe Lāferd Jēsu Crīst,  
 þatt iss off twinne kīnde.  
 Forr Jēsu Crīst iss ful-iwiss  
 sōþ Godd ī Goddcunndnesse,  
 7 hē iss ēc tō fulle sōþ  
 sōþ mann ī mennisscnesse ;  
 forr Crīst iss bāþe Godd 7 mann,  
 ān hād off twinne kīnde,  
 7 tiss birrþ trowwenn īwhillc mann  
 þatt ȝēorneþþ Godess āre.  
 Ān bucc rann þær a-weꝥꝥ all cwicc  
 wipþ all þe follkess sinne,  
 7 Crīstess Goddcunndnesse wass  
 all cwicc 7 all unnpīnedd,

1340

1345

1350

1355

1360

1365

þær Crist wass uppō rōdetrēo  
 naggledde forr ūre nēde.  
 7 Cristess Goddcunndnesse all cwicc 1370  
 7 all wiþþūtenn pīne  
 barr ūre sinness þær a-weẏẏ  
 þær Cristess mennisscnesse  
 drannc dæþess drinnch ō rōdetrēo  
 forr ūre wōẏhe dēdess. 1375  
 7 all swā-summ þatt ōþerr bucc  
 tōc þær wiþþ dæþess pīne,  
 tō wurrþenn þær Drihtūn tō lāc  
 forr all þe follkess sinne,  
 all swā tōc Cristess mennisscleẏẏc 1380  
 wiþþ dæþess pīne ō rōde,  
 forr-þatt hē wollde wurrþenn þær  
 offredd Drihtūn tō lāke,  
 forr uss tō clennsenn þurh hiss dæp  
 off sinness unnclēnnesse. 1385  
 7 all swā-summ þatt cwike bucc  
 comm inntill wīlde wesste,  
 all swā comm Cristess Goddcunndleẏẏc  
 all cwicc upp inntill heoffne,  
 þatt wass biforenn Crīstess dæp 1390  
 swa-summ itt wesste wære,  
 forr-þi-þatt bāþe enngless 7 menn  
 itt hæfdenn ær forrworþenn.  
 Forr enngless hæfdenn heoffness ærd  
 forrloren all wiþþ rihhte; 1395  
 forr-þatt teẏẏ wolddenn efnenn hemm  
 ẏæn Godd þurh mōdīgnesse;  
 forr whatt teẏẏ fellenn sōne dūn  
 off heoffne unntill helle

- till ēche wā, forr-þī-þatt tegg 1400  
 forrwurppenn ēche blisse.
- Ʒ alle þā þatt fellenn swā  
 þegg sinndenn lāpe dēofless,  
 Ʒ stannden inn þurh hēte Ʒ nīþ  
 tō scrennkenn menness sāwless. 1405
- Acc þū mihht werenn þē frā þeggm  
 þurh rihhte lāfe Ʒ Crīste,  
 Ʒ þurh þatt weorrc þatt tær-tō līþ  
 wīþþ Jēsu Crīstess hellpe.
- Ʒ ūre tweggenn forrme menn, 1410  
 þatt Drihhtin shōp off ēorpe,  
 forrlurenn ēc forr heore gillt  
 wīþþ rihht dōm heoffness blisse,  
 þurh-þatt tegg forr þe dēofless rāþ  
 Drihhtūness rāþ forrwurppenn; 1415
- Ʒ all forr-þī wass heoffness ærd  
 swā-summ itt wesste wære,  
 forr-þī-þatt bāpe enngless Ʒ menn  
 itt haffdenn ær forrworppenn.
- Ʒ Crīstess Goddcunndnesse comm 1420  
 cwicc inntill heoffness wesste  
 wīþþ ūre sinne, ī þatt tatt Crīst  
 tōc dæp forr ūre sinne,  
 all all swā-summ þatt bucc attrann  
 ūt inntill wilde wesste 1425
- all cwicc, Ʒ barr awegg wīþþ himm  
 þe folлкess sake Ʒ sinne.
- Ʒ giff þatt iss þatt tū willt nū  
 wīþþ fulle trowwþe lēfenn,  
 þatt Crīst iss bāpe Godd Ʒ mann, 1430  
 ān hād off twinne kīnde;

7 giff þatt iss þatt tū willt nū  
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn,  
 þatt Crīstess Goddcunndnesse wass  
 all cwiċc 7 all unnpīnedd, 1435  
 þær Crīst wass dæd o rōdetrēo  
 forr all mannkinne nēde;  
 7 giff þatt iss þatt tū willt nū  
 wiþþ fulle trowwþe lēfenn,  
 þatt Crīst, tær hē wass o þe trēo 1440  
 naġgledd forr ūre nēde,  
 drāh harrd 7 hefīġ pīne inōh  
 þurh fīfe grimme wūndess,  
 þā mihht tū lākenn þīn Drihhtīn  
 gāstlike i sōþfasst læfe, 1445  
 wiþþ all þatt tē tō trowwenn wass  
 þurh þā twā bukkess tācnedd.  
 7 giff þū cwēmesst tīn Drihhtīn  
 bī dagġess, 7 bī nihhtess,  
 wiþþ fasstinng, 7 wiþþ bedesāng, 1450  
 wiþþ cnēlinng, 7 wiþþ wecche,  
 þā lākesst tū wiþþ rēcless swā  
 þīn Godd i þīne þæwess,  
 swā þatt iit maġġ wēl hellpenn þē  
 tō winnenn Godess āre. 1455  
 Forr all all-swā summ rēcless-smēc  
 iss swēt bīforenn manne,  
 all all-se is swēt bīforenn Godd  
 þe gōde manness bēne.  
 7 giff þīn herrte is ārefull, 1460  
 7 mīlde, 7 softe, 7 nesshe,  
 swā þatt tu mihht wēl árenn himm  
 þatt iss ġæn þē forrgilltedd,

- 7 all forrgifenn himm full-nēh  
 þe rihhte dōmess wræche, 1465  
 azz whann-se þū forrgifesst tuss  
 þin wrappe 7 ēc þin wræche,  
 azz þanne lākesst tū þin Godd  
 gāstlike i þine þæwess,  
 wiþþ lāf þatt iss wiþþ elesæw 1470  
 all smeredd wēl 7 nesshedd.  
 þe rihhte dōm iss starrc 7 harrd  
 7 all þe rihhte wræche,  
 swā-summ itt wære scorrnedd lāf  
 þatt iss wiþþūtenn crummess. 1475  
 7 āre 7 millce 7 mīldhertleggc  
 7 rihht forrgifenesse,  
 þatt iss þatt lāf þatt smeredd iss  
 wiþþ elesæw 7 nesshedd.  
 7 giff þatt tū willt makenn lāf, 1480  
 þū presshesst tīne shæfess,  
 7 siþþenn winndwesst tū þin cōrn,  
 7 frā þe chaff itt shædesst,  
 7 gaddresst swā þe clēne cōrn  
 all frā þe chaff tōgeddre, 1485  
 7 grīndesst itt, 7 cnedesst itt,  
 7 harrdnesst itt wiþþ hæte;  
 7 tanne mahht tū þin Drihhtin  
 lākenn þær-wiþþ tō cwēme,  
 giff þatt tū lēdesst hālīg lif 1490  
 i þohht, i wōrd, i dēde.  
 7 tū mihht ēc gāstlike lāf  
 onn ōperr wise garrkenn,  
 7 lākenn þin Drihhtin þær-wiþþ  
 well swīpe wēl tō cwēme. 1495

ȝiff þatt iss þatt tū þurh þīn spell  
 till rihhte læfe turrnesst  
 þatt flocc þatt wass tōskeȝredd ær  
 þurh fele kinne dwīlde,  
 þā þresshesst tū þīn cōrn wipþ fleȝȝl, 1500  
 ī-þatt-tatt tū þeȝm shæwesst,  
 hū sinnfull lif þeȝ leddenn ær,  
 ȝ hū þeȝ cwemmdenn dēofell,  
 ȝ hū þeȝ haffdenn addledd wēl  
 tō drēghenn ēche pīne, 1505  
 ȝ hū þeȝm haffde Drihtīn all  
 forr heore wōh forrworppenn;  
 wipþ swillc þū þresshesst wēl þe folc,  
 ȝiff þatt tū þuss hemm tælesst;  
 forr ȝiff þū shæwesst mē mīn wōh 1510  
 ȝ tælesst mīne weorrkess,  
 ȝ segȝesst swillc ȝ swillc wass þū,  
 þū þresshesst mē wipþ wōrdess.  
 ȝ ȝiff þū shæwesst hemm off Godd  
 ȝ off hiss æddmōdnesse, 1515  
 hū wēl hē takeþp aȝȝ wipþ þā  
 þatt sēkenn Godess āre,  
 ȝ ȝiff þū shæwesst hemm whatt læn  
 iss garrkedd hemm inn heoffne,  
 ȝiff þatt teȝȝ takenn Crisstenndōm 1520  
 ȝ Crīstess laȝhess hāldenn,  
 ȝ spēdesst wipþ þīn spell swā wēl  
 þatt teȝȝ itt unnderrfanngenn,  
 ȝ turrnenn till þe Crisstenndōm  
 ȝ till þe rihhte læfe, 1525  
 ȝ shædenn frā þatt hæpenn folc  
 þatt Godd iss all unncwēme,

- forr-patt itt iss þatt ilke chaff  
 þatt helle fir shall bærnenn,  
 þā winndwesst tū þīn þrosshenn cōrn 1530  
 ȝ frā þe chaff itt shædesst,  
 ȝ gaddresst swā þe clēne cōrn  
 all frā þe chaff tōgeddre.  
 Forr þurh-þatt-tatt tū læresst hemm  
 tō bēn sammtale ȝ sahhte 1535  
 tō þeowwtenn ān Allmahhtiȝ Godd  
 wiþþ ānfāld rihhte læfe,  
 ȝ aȝ tō bēn ummbenn þatt ān  
 tō winnenn ēche blisse,  
 þurh-þatt tū sammnesst hemm i Godd, 1540  
 þū gaddresst cōrn tōgeddre.  
 Annd þurh-þatt tū primmseȝnesst hemm,  
 ȝ spellest hemm, ȝ læresst  
 all tō forrwerppenn mōdīȝleȝȝc, .  
 ȝ harrd ȝ grammcūnd herrte, 1545  
 ȝ aȝ tō follȝhenn sōþ mēocleȝȝc  
 wiþþ luffsumm æddmōdnesse,  
 þær-þurh þū brekesst wēl þīn cōrn,  
 ȝ grindesst itt ȝ nesshesst  
 ȝ þurh-þatt-tatt tū fullhtnesst hemm 1550  
 ȝ unnderr waterr dippesst,  
 þū sammnesst all þī mele inn-ān  
 ȝ cnedesst itt tōgeddre,  
 swā-þatt teȝȝ shulenn alle bēn  
 ān bodīȝ ȝ ān sāwle. 1555  
 ȝ Jēsu Crīst himm-sellf shall bēn  
 uppō þatt bodīȝ hæfedd,  
 tō fēdenn ȝ tō fosstrenn hemm,  
 tō stēorenn ȝ tō berrȝhenn.



- 7 þurh-þatt-tatt tū læresst hemm 1560  
 tō þolenn ilc unsellþe  
 wiþþ innwarrd heorrtc 7 sōþfasst þild,  
 all forr þe lufe off Crīste,  
 all forr þatt lufe þatt iss hāt  
 i Crīstess þeowwess heorrtc, 1565  
 þær-þurh þū bakesst Godess lāf  
 7 harrdnesst itt þurh hæte,  
 þurh-þatt tū harrdnesst hemm wiþþ spell  
 tō þolenn ilc unnseollþe  
 wiþþ sōþfasst þild, all forr þatt fir 1570  
 þatt sōþfasst lufe follgheþþ.  
 Forr sōþfasst lufe bærneþþ aȝȝ,  
 lōc giff þū't mihht ohht findenn,  
 7 whær-s' itt iss itt harrdneþþ all  
 þe gōde manness heorrtc, 1575  
 tō þolenn wiþþ fullfrcmedd þild  
 all þatt tatt iss unnsellþe.  
 7 sōne-summ þīn lāf bēþ wēl  
 all greþpedd tuss 7 ġarrkedd,  
 þā mahht tū lākenn Godd wiþþ all 1580  
 gāstlike wēl tō cwēme.  
 Forr Drihhtin takeþþ ædmōdliȝ  
 wiþþ þā þatt till himm turnnenn,  
 7 giff þū lēdesst clēne lif  
 onn alle kinne wīse, 1585  
 þā lākesst tū þīn Drihhtin swā  
 gāstlike i þīne þæwess,  
 wiþþ perrflinnȝ bræd swā þatt tū mihht  
 Drihhtiness āre winnenn.  
 Forr perrflinnȝ bræd iss clēne bræd, 1590  
 forr-þatt itt iss unnberrmedd,

- 7 itt bitācneþþ clēne lif,  
 7 alle clēne þæwess,  
 7 clēne þohht, 7 clēne wōrd,  
 7 alle clēne dēdess. 1595  
 7 giff þīn heorhte iss harrd 7 starrc,  
 7 stēdefasst o Crīste,  
 tō þolenn forr þe lufe off himm  
 all þatt tatt iss tō drēghenn,  
 þā lākesst tū þīn Drihhtīn swā 1600  
 gāstlike i þīne þæwess,  
 wiþþ fasst 7 fīndīg lāf 7 harrd  
 wiþþinnenn 7 wiþþūtenn,  
 swā þatt itt magg wēl hellpenn þē  
 tō winnenn Godess āre. 1605  
 7 giff þū mihht forrwerppenn hēr  
 þī faderr, 7 tī mōderr,  
 7 wīf, 7 child, 7 hūs, 7 hām,  
 7 frēond, 7 lānd, 7 ahhte,  
 7 all forrwerppenn hēr þwerrt-ūt 1610  
 bitwēnenn menn tō biggenn,  
 7 lēdenn harrd 7 hālīg lif  
 all-āne i wīlde wesste,  
 7 pīnenn þær þī bodīg ā  
 wiþþ chēle 7 þrisst 7 hunngerr, 1615  
 wiþþ fastting, 7 wiþþ swinn 7 swāt,  
 wiþþ bedess, 7 wiþþ weccness,  
 þā mihht tū lākenn swā þīn Godd  
 gāstlike i þīne þæwess  
 wiþþ lāc, þatt all þwerrt-ūt bēoþ brennd 1620  
 Drihhtīn tō lōfe 7 wurrþe,  
 swā þatt itt bēoþ þē rihht inōh  
 tō winnenn Godess āre.

Forr þū ne mihht nohht lēdenn hēr  
     nā bettere lif onn eorþe, 1625  
 þann iss þatt tū þweorrt-ūt forrsē,  
     ȝ all þwerrt-ūt forrwerre  
 all weoreldlike lif ȝ lusst,  
     ȝ flē frā menn till wesste,  
 ȝ tær wiþþ harrd ȝ hālȝ lif 1630  
     bēo ȝeornfull Crīst tō cwēmenn.  
 Forr swillc lif iss all þwerrt-ūt dæd  
     frā weoreldshipess lusstess,  
 ȝ itt iss turnedd all þurh fīr  
     off sōþfasst lufe ð Crīste 1635  
 till dusst, forr-þī-tatt swillke menn  
     sōþfasst mēocnesse follghenn.  
 ȝ aȝ wass saltt wiþþ īwhillc lāc,  
     forr-þatt itt sholde tācnenn  
 þatt all þatt tū willt offrenn Godd, 1640  
     ȝiff þatt itt shall himm cwēmenn,  
 all birrþ itt offredd bēn wiþþ skill,  
     ȝ all wiþþ luffsumm heorhte,  
 swā þatt itt bē clennlike dōn,  
     off rihhtbiȝetenn ahhte, 1645  
 swā þatt te Lāferrd Jēsu Crīst  
     swētlīke itt unnderrfanne.  
 Þiss wass bitācnedd þurh þe saltt  
     þatt ūre mēte swéteþ,  
 ȝiff þatt iss þatt mann wile itt dōn 1650  
     wiþþ witt ȝ skill þærinne.  
 Forr witt ȝ skill iss wēl inōh  
     þurh salttess smacc bitācnedd,  
 ȝ tatt forr-þī-þatt witt ȝ skill  
     iss gōd inn alle þīnge, 1655

all swā-summ sallt iss swīpe gōd  
þær þær itt tō-bilimmpeþþ;  
ꝥ all forr-þī wass æfre sallt  
wīþþ alle lākess offredd,  
forr-þī-þatt nohht ne maꝝḡ bēn dōn 1660  
Allmahhtig Godd tō cwēme,  
būtt iff itt bē wīþþ witt ꝥ skill  
ꝥ luffsummlike fōrþedd.  
All þuss þū mahht nū lākenn Godd  
gāstlike i þīne þæwess, 1665  
wīþþ all þatt lāc þatt offredd wass  
biforenn Crīstess cōme.

---

# GLOSSARY.

THE arrangement mainly follows the spellings and forms of the Ancnen Riwle.

*æ* and *ea* are both arranged under *ē*; *ē* under *e*, *v* under *f*, *z* under *g*, *j* under *i*, and *wh* under *hw*.

Words beginning with the prefix *i* must be sought under their root; *icwēme* under *cwēme*, &c.

\* denotes French words.

† denotes words and forms of the Ormulum.

*sv.* = strong verb.      *ww.* = weak verb.

*ā*, *indef. art.*

*a* = an *prp.*

*ā*, *av.* for ever.

*ā*, *interj.* ah!

*a-blēnden*, *ww.* blind.

*abbod*, *sm.* abbot.

*a-buven*, *prp.* above.

*ā-būten*, *prp.*, *av.* around.

†*ac*, *see* *auh*.

*a-cōlen*, *ww.* cool.

*a-cwēnchen*, *ww.* quench.

*a-cwikien*, *ww.* quicken, come to life, bring to life.

\**acwīten*, *ww.* free, release.

†*adlen*, *ww.* earn.

*a-dronchen*, *ww.* drown.

*a-dūn*, *av.* down.

*adūneward*, *av.* downwards.

*a-vellen*, *ww.* make to fall.

\**aves*, *spl.* aves.

*a-vormest*, *av.* at first.

*after*, *see* *after*.

†*az*, *av.* always.

*a-zean*, *again*, *prp.*, *av.* against, towards (to meet); for; in exchange for; back.

*ageines*, *prp.* against.

†*āghen*, *see* *ōwen*.

*a-ginnan*, *sv.* begin.

†*ahte*, *see* *ēiht*.

*al* (1), *aj.* all; 'overal,' everywhere; 'mid alle,' '†*wip* alle,' entirely, altogether; 'alre *ērest*,' first of all.

*al*, *av.* all, quite, entirely, utterly.

*al*, *sm.* everything.

*a-lōsen*, *ww.* release.

*alle-gate*, *av.* by all means.

*alles*, *av.* entirely, really.

*allunge*, *av.* entirely, completely.

*al-mihti*, †*almahtiz*, *aj.* almighty.

*al-so*, *ase*, †*alswā*, †*alse*, †*als*, *av.* so, also, as, like; 'ase *nēih* . . ase *veor*,' the nearer . . the further; '†*pēr* ase,' where, &c.

†*alter*, *s.* altar.

*am*, *see* *bēon*.

†*amen*, amen.

*a-morwen*, *av.* on the morrow, next morning.

*an*, *indef. art.*

*an*, *prp.* on, in.

†*anchoisūn*, *sm.* reason.

*anore*, *sf.* anchoress, nun.

*and*, *ant*, *cj.* and; but.

\**andettēd*, *prt. ptc.* indebted.

†*ān-fāld*, *aj.* simple, sincere.

*an-hōngen*, *ww.* hang.

- an-ōn, †anān, *av.* immediately; continually.  
 anōn-riht, *av.* immediately.  
 an-ont, *prp.* in regard to.  
 ant, *see* and.  
 \*apocalipse, *s.* apocalypse.  
 †āre, *s.* mercy.  
 †āreful, *aj.* merciful.  
 †āren, *ww.* be merciful to; forgive.  
 †arke, *s.* ark.  
 a-redden, *ww.* rescue, deliver.  
 a-reimen, *ww.* redeem.  
 a-rēowen, *sv.* 'mē arēoweþ,' I pity.  
 a-rēren, *ww.* raise; cause.  
 a-riht, *av.* rightly, properly.  
 a-risen, *sv.* arise.  
 †art, *see* bēon.  
 \*assample, *sf.* example.  
 †ashes, *spl.* ashes.  
 askien, *ww.* ask.  
 askung, *s.* asking.  
 a-schunien, *ww. refl.* shun, avoid.  
 ase, *see* alāþ.  
 a-spillen, *ww.* destroy.  
 asse, *s.* donkey.  
 a-stūnten, *ww.* stop.  
 atelich, *aj.* repulsive, ugly.  
 attri, *aj.* poisonous, venomous.  
 auh, †ac, *av.* but; and.  
 \*autoritē, *s.* authority.  
 a-wei, *av.* away.  
 †awnen, *ww.* show, declare.  
 a-worpen, *sv.* throw, precipitate.  
 Bacen, *sv.* bake.  
 †bad, *see* bidden.  
 †bar, *see* beren.  
 bead, *see* bēoden.  
 \*beaubeles, *spl.* trinkets, baubles.  
 bede, *s.* prayer.  
 bede-sāng, *s.* song of prayer.  
 bēih, *see* būwen.  
 \*bekien, *ww.* peck.  
 †bēlden, *ww.* encourage.  
 †bēne, *s.* request, prayer.  
 bēoden, *sv.* offer.  
 bēon, *sv.* be.  
 bēōn, *sv.* be.  
 beren, *sv.* carry, bear; 'beren up,' hold up.  
 †berghen, *sv.* save, preserve.  
 †berhles, *s.* salvation.  
 berken, *sv.* bark.  
 berme, *s.* leaven.  
 bernen, †brennen, *ww.* burn.  
 bersten, *sv.* burst.  
 bēst, *s.* beast, animal.  
 bet, *av.* better, rather.  
 betere, *aj., sb.* better.  
 bēþ, *sm.* bath.  
 bi, *prp., av.* by, near; by means of, through.  
 bi-clūppen, *ww.* embrace.  
 bi-cumen, *sv.* become.  
 bidden, *sv.* ask, pray.  
 bi-vōn, bivongen, *sv.* encompass, contain.  
 bi-voren, bivore, *prp., av.* before.  
 bi-geat, *s.* gain.  
 bi-gilen, *ww.* beguile.  
 †biggen, *ww.* dwell.  
 bi-ginnen, *sv.* begin.  
 bi-ȝiten, *sv.* get, obtain.  
 bi-gūrdel, *sm.* girdle, belt.  
 bi-hēve, *s.* profit, benefit.  
 bi-hōve, *s.* benefit.  
 bi-hōven, *ww.* be necessary, be-hove.  
 bi-hōlden, *sv.* behold, consider.  
 bi-hōten, *sv.* promise, vow.  
 bile, *s.* beak, bill.  
 bi-lēven, *ww.* leave, forsake.  
 bi-liēn, *sv.* slander.  
 bi-limpen, *sv.* belong.  
 binden, *sv.* bind.  
 bi-neopen, *prp.* beneath.  
 bi-nimen, *sv.* deprive, take away.  
 bi-rēvien, *ww.* bereave, deprive.  
 bi-rēounesse, *s.* compassion.  
 †birp, *ww., impers.* becomes, befits.  
 †biſcop, *sm.* bishop.  
 bi-sēchen, *ww.* beseech.  
 bi-senchen, *ww.* sink.  
 bi-sēon, *sv.* look.  
 bi-setten, *ww.* beset, surround, enclose, besiege.  
 biſi, *aj.* busy, assiduous.  
 biſilliche, *av.* busily.

- blaischipe, *s.* activity.  
 blane, *s.* example, specimen.  
 bi-spēten, *vv.* spit on.  
 bi-tēchen, *vv.* entrust.  
 bi-tellunge, *sf.* excusing, excuse.  
 bi-tēon, *sv.* bestow.  
 bi-tēonen, *vv.* signify, denote.  
 bitter, *aj., sb.* bitter.  
 bi-tūnen, *vv.* shut up, enclose.  
 bi-tūrnen, *vv.* turn.  
 bi-twēonen, *ppp.* between, among.  
 \*blāmen, *vv.* blame.  
 blasien, *vv.* blaze.  
 blēden, *vv.* bleed.  
 blēscien, *vv.* bless.  
 blēten, *sv.* bleat.  
 bliscien, *vv.* make happy.  
 blisse, *s.* joy.  
 blipeliſche, †blipelike, †blipe-  
 liz, *av.* gladly.  
 blōd, *sm.* blood.  
 blōwen, *sv.* blow.  
 bō, *prn.* both.  
 bōo, *s.* book.  
 †bōo-staf, *s.* letter of the alphabet.  
 bode, *s.* offer.  
 bodi, *sm.* body.  
 bōne, *s.* prayer.  
 bōrd, *s.* table.  
 †borghen, *see* berghen.  
 bōte, *s.* mending, remedy.  
 bōp, *see* bēon.  
 bōpe, *prn., av.* both.  
 bō-twō, *prn.* both.  
 bouhte, *see* būggen.  
 †brac, *s.* noise.  
 †brappe, *s.* anger.  
 brēd, *s.* bread.  
 breiden, *sv.* braid, plait.  
 brēken, *sv.* break.  
 †brende, *see* bernēn.  
 brēost, *s.* breast.  
 brēp, *sm.* vapour, odour.  
 brēpren, *see* brōper.  
 bridd, *s.* young bird.  
 bridel, *s.* bridle.  
 briddan, *vv.* bridle.  
 briht, *aj.* bright.  
 brihten, *vv.* brighten.  
 bringen, *vv.* bringen.  
 brōd, *aj.* broad.  
 brōper, *sm.* brother.  
 brouhte, *see* bringen.  
 brūoen, *sv.* enjoy.  
 buoc, *sm.* he-goat.  
 būggen, *vv.* buy.  
 būhp, *see* būwen.  
 †bule, *sm.* bull.  
 †bulted, *aj. (prt. plc.),* bouted,  
 passed through a sieve.  
 †buruh, †burh, *s.* city.  
 būten, būte, bût, †butt, *ppp., av.*  
 without; except, only. 'bût(e)  
 gif,' unless.  
 būp, *see* būggen.  
 buven, *ppp.* above.  
 būwen, *sv.* bow, bend.  
 Cakel, *aj.* cackling.  
 cakelen, *vv.* cackle.  
 †calf, *s.* calf.  
 \*caliz, *sm.* chalice.  
 castel, *s.* castle.  
 cat(t), *s.* cat.  
 †chaf, *s.* chaff.  
 †kanunk, *sm.* canon.  
 †kēochen, *vv.* catch.  
 kēne, *aj.* brave.  
 †kēpen, *vv.* heed, care for.  
 kerven, *sv.* cut.  
 †ohariz, *aj.* mourning, sad.  
 \*chāst, *aj.* chaste.  
 \*chāstliement, *s.* rebuking.  
 \*chāstien, *vv.* rebuke.  
 \*chaungement, *s.* change.  
 cheffare, *s.* traffic, bargaining.  
 chēfle, *s.* chatter.  
 †chēflen, *vv.* chatter.  
 †chele, *s.* chill, cold.  
 †chēoke, *s.* cheek.  
 chēosen, *sv.* choose.  
 chēcuwen, †chewwen, *sv.* chew.  
 chēp, *s.* bargain; 'lētē chēp,'  
 make a bargain.  
 chēpien, *vv.* traffic, sell.  
 chēpild, *sf.* trafficker.  
 chēppmon, *sm.* merchant, trades-  
 man.  
 †chāre, *s.* face, countenance; ap-  
 pearance.

- \*oheritê, *s.* love, charity.  
 ohild, *sm.* child.  
 chiroche, †kirke, *s.* church.  
 kinedôm, *s.* kingdom.  
 king, *sm.* king.  
 †kirke-dure, *s.* church-door.  
 †clawwes, *spl.* claws, hoofs.  
 clêne, *aj.* pure.  
 †alenlike, *av.* purely.  
 clênnesse, *sf.* purity.  
 clensien, *vv.* purify.  
 cleppe, *s.* clapper.  
 climben, *vv.* climb, rise.  
 clippen, *vv.* clip, shear.  
 clofen, *prt. plc.* cloven.  
 clôp, *s.* clothing, clothes.  
 clûse, *s.* sluice.  
 onedsn, *sv.* knead.  
 †onêling, *s.* kneeling.  
 onôolen, *vv.* kneel.  
 kniht, *sm.* knight.  
 knihtshipe, *sm.* knighthood.  
 knôwen, *sv.* know.  
 †knôwen, *sv.* know, discern.  
 knûttên, *vv.* tie; tie a knot in.  
 cöld, *aj.* cold.  
 côm, †com, *see* cumen.  
 †côme, *s.* coming.  
 çon, conak, *see* cunnen.  
 cörn, *s.* corn.  
 oos(s), *s.* kiss.  
 oostnien, *vv.* cost.  
 oôve, *s.* chough, raven.  
 \*oreoisen, *vv.* make the sign of  
   the cross on, cross.  
 \*orien, *vv.* cry.  
 Crist, *sm.* Christ.  
 cristen, *aj.* christian.  
 oristendôm, *s.* christianity.  
 cristenen, *vv.* christen.  
 \*orûcifix, *sm.* crucifix.  
 †arummes, *spl.* crumbs.  
 \*orûne, *s.* crown.  
 \*orûnien, *vv.* crown.  
 kû, *sf.* cow.  
 voude, *s.* cud.  
 oûl(l), *s.* stroke.  
 †ouifre, *s.* pigeon, dove.  
 oûllen, *vv.* strike.  
 ouden, *sv.* come; happen, be.
- oûnde, *s.* nature, condition.  
 kûndel, *s.* brood, progeny.  
 kûndeliche, *av.* naturally.  
 kûnne, *s.* kind.  
 †kûnned, *aj. (prt. plc.),* belonging  
   to a family, descended.  
 cunnen, *vb.* know; know how,  
   'be able. 'ponc cunnen,' be  
   grateful for.  
 \*cunsail, *s.* counsel.  
 \*kuplen, *vv.* couple.  
 \*kurteisie, *s.* courtesy.  
 kurve, *see* kerven.  
 kûssen, *vv.* kiss.  
 kûp, *aj.* known, familiar.  
 cûpe, *see* cunnen.  
 kûpen, *vv.* made known, show.  
 †kûplêchunge, *s.* acquaintance.  
 cweð, *s.* evil; 'tô cweðe' badly.  
 cwellen, *vv.* kill.  
 †cweðe, *aj.* pleasing, agreeable.  
 cweðe, *s.* gratification. 'ti  
   cweðe,' agreeably.  
 †cweðe, *aj.* pleasing.  
 cweðmen, *vv.* please.  
 cweðe, *sf.* queen.  
 †cwenken, *vv.* quench, extinguish.  
 cweþ, *see* cweþen.  
 cweþen, *sv.* speak.  
 †cwie, *aj.* alive, living.  
 \*owitaunce, *s.* payment.
- †Daftellike, *av.* becomingly.  
 dai, *see* dei.  
 \*dâme, *sf.* lady.  
 dawes, *see* dei.  
 \*debonertê, *s.* kindness.  
 dêd, *aj.* dead.  
 dêde, *s.* deed.  
 dei, dai, †daz, *s.* day.  
 dêl, *s.* part, share. 'sum dêl,' partly.  
 dêlen, *vv.* divide, separate.  
 dêlven, *sv.* dig.  
 dêmen, *vv.* judge.  
 dêor, *s.* animal.  
 dêore, *aj.* dear, precious.  
 dêore-wurpe, *aj.* dear, precious.  
 dêovel, *s.* devil.  
 \*depeinten, *vv.* paint.  
 derf, *s.* hardship.



dēat, *see* dōn.

\*destrūen, *vv.* destroy.

dēp, *see* dōn.

dēp, *s.* death.

\*dettes, *spl.* debts.

\*dettūr, *sm.* debtor.

\*dialōge, *s.* dialogue.

†dippen, *vv.* dip.

dōle, *s.* part, division.

dōm, *s.* judgment, opinion. 'dōmes

dai,' doomsday, day of judgment.

dōn, *sv.* do; put.

†drāh, *see* drien.

†drano, *see* drincen.

drauhp, *see* drawen.

drawen, *sv.* draw.

drēd, *s.* dread.

drēden, *s(w)v.* dread.

dŕēshen, *see* drien.

drien, †drēshen, *sv.* endure.

drifen, *sv.* drive.

†drihtin, *sm.* Lord.

†drinnoh, *s.* draught.

drinken, *sv.* drink.

drope, *s.* drop.

\*duble, *aj.* double.

dūde, *see* dōn.

dulve, *see* delven.

dust, *s.* dust.

dwilde, *s.* error.

ēo, ēke, *av.* also.

ēohe, *aj.* eternal.

ēohen, †ēken, *vv.* add.

ēd-mōd, *aj.* humble.

†ēdmōdlīg, *av.* humbly, graciously.

†ēdmōdnesse, *sf.* humility.

ēvere, ēvar, †ēfre, *av.* ever.

ēverīch, *prn.* every, everyone, each one.

evesien, *vv.* clip, cut hair.

evesunge, *spl.* clippings.

efne, *s.* power, ability.

efnen, *vv.* compare.

eft, *av.* again.

ēfter, †after, *prp.* after, according to. 'ēfter-þet,' as.

ēl, *s.* egg.

ēi, *see* ēni.

†ēg-hwær, *av.* everywhere.

ēie, *s.* eye.

ēie, *s.* fear.

ēie-pūrel, *s.* window.

ēih-sihp, *s.* eyesight.

ēihte, †ahte, *s.* property; cattle

ēilien, *vv.* annoy, trouble.

ēiren, *see* ēi.

†elderne-mann, *sm.* elderly person.

†ele-sāw, *s.* oil.

elles, *av.* else, otherwise.

elles-hwar, *av.* elsewhere.

ēnde, *s.* end.

ēnes, *av.* once.

engel, *sm.* angel.

†English, *aj., sb.* English, English language.

ēni, ēi, *prn.* any, anyone.

\*entente, *s.* intention.

ēode, *see* gōn.

ēornen, *see* ūrnen.

eorpe, *s.* earth.

eorpen, *aj.* earthen.

eorplich, †eorplīg, *aj.* earthly.

ēpple, *sm.* apple.

ēr, *av., cj.* before. *superl.* ēreast, *aj., av.* first. 'on ērest,' first.

†ērd, *s.* country, region.

ēre, *s.* car.

†erfo, *s.* animal, beast.

erien, *vv.* plough.

ērm, *s.* arm.

†ernde, *s.* message.

ert, *see* bēon.

ēster-ēven, *s.* Easter eve.

et, †at, *prp.* at, by; from.

ēt-flēon, *sv.* escape.

ēt-hōlden, *sv.* withhold.

ēt-lūtien, *vv.* crouch away, hide.

ēt-witen, *vb.* reproach.

ēp-oēne, *aj.* easily seen, manifest, apparent.

ēpe, *av.* easily, without reluctance.

ēx, *sf.* axe.

ēfallen, vallen, *sv.* fall; belong.

vals, *aj., sm.* false; falsehood.

valsien, *vv.* prove treacherous.

varen, *sv.* fare, go.

†fasting, *s.* fasting.  
 †fatt, *aj.* fat.  
 fæden, *ww.* feed.  
 væder, †fader, *sm.* father.  
 velen, *ww.* join.  
 fêir, *aj.* fair.  
 fêire, †fægre, *av.* fairly, beautifully.  
 vëlunġ, *s.* joining.  
 vel, *sm.* skin.  
 fêo-lawe, *sm.* companion, friend.  
 veole, †fole, *aj.* many.  
 veole-iwôrdede, *aj.* of many words, loquacious.  
 vêond, *sm.* enemy; fiend, devil.  
 \*feor, *s.* price.  
 veor(r), †fer, *av.* far.  
 feorrene, *av.*, *aj.* from a distance; distant.  
 vêorpe, †fêrpe, *aj.* fourth.  
 fêrd, *s.* army.  
 (i) vêre, *sm.* companion, friend.  
 †fêre, *s.* means.  
 \*vers, †fers, *sm.* verse.  
 \*versalien, *ww.* repeat a verse.  
 \*fêste, *s.* feast.  
 vësten, *ww.* fast.  
 vëstnien, *ww.* fix, establish, confirm.  
 vôt, *see* vôt.  
 vëtten, *ww.* falten.  
 fif, *num.* five.  
 fifte, *aj.* fifth.  
 fih, *sm.* fight, war, contest  
 vihten, *sv.* fight.  
 (i) vinden, *sv.* find.  
 †findis, *aj.* fruitful, good.  
 †first, *aj.* first.  
 †firpren, *ww.* promote, help.  
 †flegl, *s.* flail.  
 flêose, *s.* fleece.  
 flêoten, *sv.* float, flow.  
 vlêsch, *sm.* flesh.  
 vlien, †flêon, †flên, *sv.* flee.  
 vloc(o), *s.* flock, multitude, large number.  
 flôd, *s.* flood.  
 flôd-gæt, *s.* flood-gate.  
 †flumm, *s.* river.  
 vluwen, *see* vlien.  
 vō, *sm.* foe.  
 fodder, *s.* fodder.

vôde, *s.* food.  
 \*fol, *aj.* foolish.  
 volc, *sm.* folk, people.  
 völden, *sv.* fold.  
 volewen, †folghen, *ww.* follow.  
 ivollen, *see* fallen.  
 vôn, *sv.* seize, take. 'vôn on,' begin.  
 ivônd, *see* vinden.  
 völdunge, *s.* temptation.  
 for, *prp.*, *cj.* for; because. 'for tō, for te,' in order to, to. 'for-þat,' because.  
 vor-bêd, *see* vorbêoden.  
 vor-bêoden, *sv.* forbid.  
 vor-bisne, *s.* example, parable.  
 for-blînden, *ww.* blind.  
 fore-ward, *s.* agreement.  
 for-given, *sv.* forgive.  
 forgifenesse, *s.* forgiveness.  
 vor-gûlten, *ww.* incur guilt. 'vor-gult, †forgilted,' *prt. plc.* guilty.  
 †for-lânged, *aj.* (*prt. plc.*) longing.  
 vor-lêosen, *sv.* lose; perish.  
 forloren, *see* vorlêosen.  
 vorlorenesse, *s.* perdition.  
 vorme, *aj.* former, first. *superl.*  
 vormest. 'ā vormest,' *av.* at first.  
 vor-saken, *sv.* refuse, reject.  
 for-schûppen, *ww.* transform.  
 vorschûppild, *sf.* sorceress.  
 for-sêon, *sv.* despise.  
 vor-stoppen, *ww.* stop up.  
 vor-swoluwen, *ww.* swallow up, devour.  
 vort, *prp.* until  
 vorp, *av.* forth.  
 forpen, *av.* also.  
 vor-þi, *av.*, *cj.* therefore, because. 'for-þi-þet,' in order that.  
 vorpien, *ww.* promote; accomplish, do; help.  
 vor-worpen, †forwerpen, *sv.* throw off, cast away, reject.  
 fostren, *ww.* nourish, foster.  
 fostrild, *sf.* nurse.  
 vôt, *s.* foot.  
 vōur, vōr, †fowwer, *num.* four.

†flowwertig, *num.* forty.

†frā, *prp.* from, out of. 'frā-þat,' after.

frame, *s.* profit.

fremde, *see* vreomede.

frēond, *sm.* friend.

vreomede, †fremde, *aj.* strange.

freomien, *ww.* benefit.

fréo, *aj.* free.

vrēoschipe, *s.* liberality.

freten, *sv.* devour.

vrī-dēi, *s.* Friday.

vrī-niht, *s.* Good Friday eve.

vrōvre, *s.* consolation.

vrōvren, *ww.* console.

vrom, *prp.* from.

frommard, *prp.* away from.

fūel, *s.* bird.

fūl, *aj.* foul.

ful(1), *aj.* full; *av.* fully, very.

fūle, *av.* foully.

fūlen, *ww.* defile.

†fulfremed, *aj.* (*prt. plc.*) perfect.

†fulhtnen, *ww.* baptize.

fūllen, *ww.* fill, fill up; fulfil.

fulliohe, *av.* fully.

†fulluht, *s.* baptism.

fūr, *s.* fire.

fūrsen, *ww.* remove.

†Gāl, *aj.* wanton.

galle, *s.* gall.

†gālness, *s.* wantonness.

gangen, *see* gōn.

†garken, *ww.* prepare.

garsume, *s.* treasure.

†gāstlike, *av.* spiritually.

†gāt, *s.* goat.

gē, *prn.* ye.

gē, *av.* yes.

gean-kūme, *s.* return.

†gēde, *see* gōn.

gaderen, *ww.* gather.

gēf, *see* given.

†gegnen, *ww.* profit.

gēlan, *sw.* cry, proclaim.

gēlden, *sv.* pay, repay; make good; requite.

gēme, *aj.* care, heed.

gēman, *ww.* keep.

†gēn, *prp.* against, to.

geond, *prp.* throughout, over.

geōnien, *ww.* gape.

✓georne, *av.* eagerly, carefully.

gēove, *s.* gift.

gēr, *s.* year.

gēt, *see* gāt.

get, gete, †gēt, *av.* yet, besides, even; already.

✓gēt, *s.* gate.

gēttēn, *ww.* consent.

†ghō, *she.*

gloohen, *ww.* itch.

gīf, †gīf, *aj.* if, whether. 'gīf þat,' if.

gīle, *s.* guile, deceit.

gīlen, *ww.* deceive.

†gilt, *s.* guilt.

gīrnen, *ww.* desire.

gīst, *s.* guest.

gīstnen, *ww.* lodge.

gīven, *sv.* give.

Giwe, *sm.* Jew.

Giwerie, *s.* Jewry.

gladien, *see* glēdien.

glēd, *aj.* glad.

glēd, *s.* red-hot coal.

glēdien, gladien, *ww.* cheer, rejoice.

glēdliohe, *av.* gladly.

God, *sm.* God.

gōd, *aj., sm.* good.

godcundnesse, *s.* divinity.

gōd-dēd, *s.* good deed.

Godhēd, *s.* divinity.

gōdien, *ww.* endow.

†gōdlege, *s.* benefit.

†gōdnesse, *s.* goodness.

†god-spell, gospel, *sm.* gospel.

†godspell-bōc, *s.* gospel-book.

†godspell-wrihte, *sm.* evangelist.

gōn, †gangen, *vō.* go.

gospel, *see* godspell.

gōst, *s.* ghost, spirit.

gōstlich, *aj.* spiritual.

grāce, *s.* grace.

gramound, *aj.* angry.

gredil, *s.* gridiron.

grēf, *s.* trouble.

†grespen, *ww.* prepare.

grēot, *s.* grit, gravel, sand.

# GLOSSARY.

grēt, *aj.* thick, coarse, great. *superl.*  
 graat.  
 grēten, *vv.* greet.  
 grēten, *vv.* grow large, get fat.  
 †greppen, *vv.* bake.  
 grim(m), *aj.* fierce, severe.  
 grinden, *sv.* grind.  
 grin-stōn, *s.* grindstone.  
 grislich, *aj.* fearful, ghastly.  
 gripfulnesse, *s.* peacefulness.  
 grome, *s.* anger.  
 gründe, *see* grinden.  
 \*gūgement, *s.* judgment.  
 gung, *aj.* young.  
 gürdel, *s.* girdle.

Habben, *vv.* have.  
 †hād, *s.* rank.  
 †haghelike, haghelis, *av.* quietly.  
 hagherlike, *av.* fitly, becomingly.  
 halewe, *sm.* saint.  
 half, *aj.* half.  
 half, *s.* side. 'an ōper h.' on the  
 other hand, again.  
 †halghen, *vv.* consecrate, sanctify.  
 †hāligdōm, *s.* holy thing.  
 †halp, *see* helpen.  
 halt, *see* hōlden.  
 ham, *see* heom.  
 †hardnen, *vv.* harden.  
 †gehāten, *prt. plc.* called, named.  
 hattre, *see* hōt.  
 have, *see* habben.  
 hē, *prn.* he.  
 hebben, *sv.* lift, raise up.  
 hef, *see* hebben.  
 hēved, *s.* head.  
 hēvede, *see* habben.  
 hēved-luve, *s.* chief love.  
 hevi, †hevis, *aj.* heavy, severe.  
 hēle, *av.* highly, high.  
 hēih, *aj.* high, exalted, angust.  
 'on h. aloft. *superl.* hēixt,  
 †hēghast.  
 hēi-ward, *sm.* heyward, town's  
 herdsman.  
 hēld, *see* hōlden.  
 hēle, *s.* health, salvation; sanctity,  
 hēlen, *vv.* heal.  
 helien, *vv.* hide, conceal.

helle, *s.* hell.  
 help, *s.* help.  
 helpen, *sv.* help.  
 †hem, *see* heom.  
 hēnde, *aj.* skilful; courteous.  
 †hengen, *vv.* hang, suspend.  
 henne, *sf.* hen.  
 hēo, *prn.* she, they.  
 heovene, †heofne, †hefne, *sf.*  
 heaven.  
 hēold, *see* hōlden.  
 heom, ham, †hem, *prn.* them.  
 heorde-mon(n), *sm.* herdsman.  
 †heore, hore, †here, *prn.* their.  
 heort, *s.* hart.  
 heorte, *sm.* heart.  
 heorteliche, *av.* heartily, cheer-  
 fully.  
 hēowien, *vv.* colour.  
 hēr, *av.* here. 'hēr-bi,' &c., hereby,  
 by this.  
 heronen, *vv.* hearken, attend to.  
 hērd, †hard, *aj.* hard.  
 hērde, *av.* violently.  
 hērd-iheorted, *aj. (prt. plc.)* hard-  
 hearted.  
 hērdschipe, *sm.* hardship.  
 †here, *see* heore.  
 hēre, *s.* haircloth.  
 †hēren, *vv.* hear.  
 here-wōrd, *s.* renown.  
 hērm, *s.* injury, damage.  
 hērmien, *vv.* injure.  
 hēste, *s.* command.  
 †hēt = hē it.  
 †hete, *s.* hate.  
 hēte, *s.* heat.  
 hetel, *aj.* hostile, threatening.  
 †hēpelis, *av.* scornfully.  
 hēpen, *aj.* heathen.  
 †hiden, *s.* hide.  
 hider-tō, *av.* hitherto.  
 hien, *vv.* hic, hasten.  
 him, *prn.* him.  
 hird, *s.* retinue, court.  
 hira, *prn.* her.  
 his, *prn.* his.  
 hit, tit, *prn.* it.  
 hoker, *s.* contempt, disdain.  
 hōl, *aj.* whole, sound.

- hōl, *aj.* entire, sound.  
 hōld, *s.* restraint.  
 hōlden, *sv.* hold, keep; consider.  
 hōli, *aj.* holy.  
 holpen, *see* helpen.  
 hom(m), *s.* ham.  
 hōnd, *sf.* hand.  
 hōngen, *vb.* hang.  
 hope, *s.* hope.  
 hopien, *vv.* hope.  
 hore, *see* heore.  
 hors, *s.* horse.  
 hōt, *aj.* hot.  
 hū, hwū, *av.* how.  
 hūde, *s.* hide.  
 hūnd, *sm.* dog.  
 hundred, *num.* hundred.  
 hunger, *s.* hunger.  
 huntien, *vv.* hunt.  
 hūre, *av.* 'h. & h.' at least, any how.  
 hūre, huire, *s.* hire, wages.  
 hūren, *vv.* hire.  
 \*hūrt, *sm.* hurt.  
 \*hūrten, *vv.* hurt.  
 hūs, *s.* house.  
 hūse-wif, *s.* mistress of a house, housekeeper.  
 †whanne, *see* hwon.  
 hwar, †whær, *av.* where. 'whær se,' wherever.  
 hware-vore, *av.* wherefore.  
 hwar-tō, *av.* to what purpose, wherefore.  
 hwat, *prn., aj., interj.* what, which, lo! 'what-se,' whatever. 'for what,' wherefore.  
 whær, *see* hwar.  
 hwēte, *sm.* wheat.  
 hwēper, *prn.* which (of two). *h.* se, whichever of the two.  
 hwi, *av.* why. 'vor h.' wherefore, why.  
 while, *see* hwūch.  
 †iwhilo, *prn.* each.  
 hwō, *prn.* who. 'hwō se,' whoever.  
 hwon(n), †whanne, *cj.* when; since. 'whann se,' whenever.  
 hwū, *see* hū.
- hwūch, †while, *prn., aj.* of what sort, of what kind, which.  
 hwūder, *av.* whither. 'hw. sō,' wherever.  
 hwūle, *s.* while, time. 'sume hw.' sometimes. 'þco (þe) hw. þet,' while.  
 I, *see* ich.  
 i, *see* in.  
 ich, i, †ic, *prn.* I.  
 iohülle = ich wulle.  
 idel, *aj.* vain, useless. 'on idel,' in vain.  
 †ilk, *prn.* each.  
 ilke, *prn.* same.  
 in, i, †ip, *av.* in.  
 ine, *prp.* in.  
 inne, *av.* in. *superl.* †inrest, in-normost.  
 †insegles, *spl.* seals.  
 †in-till, *prp.* into, to.  
 in-tō, *prp.* into.  
 inward, *aj.* inward.  
 inwardliche, inwardlike, inwardliç, *av.* inwardly, sincerely.  
 iren, *sm.* iron.  
 iren, *aj.* iron.  
 is, *see* bēon.  
 †Jūdisk, *aj.* Jewish.  
 jūggen, *vv.* judge.  
 †Lāo, *s.* gift, offering, sacrifice.  
 †lāf, *s.* loaf.  
 †lāken, *vv.* offer sacrifice to.  
 †lāng, *aj.* dependent (on), owing ('to').  
 \*large, *aj.* liberal.  
 †lār-spell, *s.* doctrine.  
 last, *aj., superl.* 'a last,' finally. 'atte laste,' at last.  
 †lastunge, *s.* detraction, blame.  
 †lāte, *s.* manner, behaviour.  
 †lāten, *vv.* bear oneself.  
 later, *av. comp.* later.  
 †latīn, *aj.* Lat n.  
 lawe, *s.* law.  
 lāde, *see* lāode.  
 lāden, *s.* language.

- lēden, *vv.* lead; *refl.* conduct one-self.  
 lēve, *s.* leave.  
 †lēfe, *s.* belief, faith.  
 lēven, *vv.* leave.  
 \*lēven, *vv.* believe.  
 lēfdi, *sf.* lady.  
 \*lēggen, *vv.* lay, lay eggs.  
 †lēghen, *see* lien.  
 lei, *see* liggen.  
 leinten, *s.* spring, Lent.  
 lēiten, *vv.* flame.  
 †lēn, *s.* reward.  
 lēne, *aj.* lean.  
 †lēnen, *vv.* entrust with.  
 \*†lēode, lēde, *pl.* people.  
 lēof, *aj.* dear.  
 lēof-mon(n), *smf.* sweetheart, beloved (applied only to women).  
 leornien, *vv.* learn.  
 leorning-oniht, *sm.* disciple.  
 lēosen, *vv.* lose.  
 \*lēren, *vv.* teach. 'ilēred, †læred,' learned; 'wel-ilēred,' well-informed.  
 \*lēscūn, *sm.* lesson.  
 \*lēsen, †lēosen, *vv.* loosen, release, redeem. 'l. up,' open.  
 lēsse, *aj. comp., av.* less.  
 lēste, *aj.* lest.  
 \*lēsten, *vv.* last.  
 lēten, †lēten, *vv.* let, permit; think, judge.  
 leper, *sm.* leather.  
 \*lettres, *pl.* letters.  
 lēūn, *s.* lion.  
 \*†lēwed, *aj.* lay.  
 \*līkien, *vv.* please.  
 †liones, *s.* likeness.  
 \*līoh, *aj.* like.  
 līcome, *s.* body.  
 hoomlich, *aj.* bodily.  
 līo-wurpe, *aj.* acceptable.  
 \*līon, *vv.* lie, tell untruth.  
 līf, *s.* life. 'lives,' in life, when alive.  
 līvenep, *s.* sustenance.  
 līggen, *vv.* lie.  
 \*līht, *aj.* light, easy.  
 līhtliche, *av.* easily; for a low price.  
 līm, *s.* limb.  
 limpan, *vv.* belong.  
 †līsten, *vv.* listen.  
 līp, *see* liggen.  
 līpe, *aj.* gentle.  
 \*lō, *interj.* lo! behold!  
 \*lōverd, *sm.* lord.  
 lōken, *see* lūken.  
 \*lōkien, *vv.* look; take care.  
 \*lōdlich, *aj.* hateful. *superl.* lōd-lūkest.  
 \*lōf, *s.* praise.  
 \*lōfen, *vv.* praise.  
 \*lōmb, *s.* lamb.  
 \*lōme, *s.* tool, instrument.  
 \*lōnd, *s.* land, country.  
 \*lōng, *aj.* long.  
 \*lōnge, *av.* long, for a long time.  
 \*lōre, *s.* teaching; doctrine.  
 \*lōp, *aj.* hateful.  
 \*lōuw, *aj.* low.  
 †lufsum, *aj.* loving, amiable.  
 \*lūken, *vv.* shut, enclose.  
 \*luve, *sf.* love.  
 \*luve-glēm, *s.* love-gleam.  
 \*luveliche, *av.* lovingly.  
 \*luvien, *vv.* love.  
 \*luve-wurpe, *aj.* worthy of love.  
 \*lūst, *s.* desire.  
 \*lūsten, *vv. impers.* please; desire.  
 \*lūt, *av., aj., sb.* little, few.  
 \*lūtel, lūte, †lītel, *aj., av., sb.* little, few. 'a lūte wiht,' a little, somewhat.  
 \*lūten, *vv.* bow, bow to.  
 \*lūper, *aj.* worthless, base, bad, wicked.  
 \*Make, †macche, *s.* mate.  
 \*makien, *vv.* make; make necessary, cause.  
 †mas, *see* mei.  
 †maht, *see* miht.  
 \*†manig-hwat, *prn.* many a thing.  
 \*†man-kin(n), *s.* mankind.  
 \*mapelien, *vv.* talk, babble.  
 \*mapelunge, *s.* idle talk.  
 \*me, *prn. indef.* one, they.  
 \*mē, *cf.* but; and.  
 \*mē, *prn.* me.  
 \*mēde, *s.* reward.

meġ, †maġ, *vb.* can; may.  
 meġden, *s.* maid, servant.  
 \*mejster, *sm.* master, teacher.  
 \*mejstrie, *s.* mastery, superiority;  
     great deed.  
 mele, *s.* meal.  
 men, *see* mon.  
 †mēnen, *ww.* mean, signify.  
 †menniselego, *s.* human nature.  
 †menniscnesse, *s.* human nature.  
 †mēoo, *aj.* meek.  
 †mēoolēgo, *s.* meekness.  
 †mēoolike, mēoolig, *av.* meekly.  
 †mēoonesse, *s.* meekness.  
 \*mercōr, *sm.* merchant.  
 \*meroi, *s.* mercy.  
 merke, *s.* mark.  
 \*messagēr, *sm.* messenger.  
 †messe, *s.* mass.  
 †messe-bōc, *s.* mass-book.  
 mēst, *aj.*, *av.* most.  
 \*mester, *s.* office.  
 \*mēsure, *s.* measure, moderation.  
 mēte, *s.* food, meals.  
 †mēten, *ww.* paint, depict.  
 mid, *prp.* with; 'mit-tēt-ġēt,' by  
     the fact that, because.  
 mide, *av.* with.  
 miht, *vb.*, *see* meġ.  
 miht, †maht, *s.* might.  
 mihti, *aj.* mighty.  
 mīlōe, *s.* pity, mercy.  
 mīlōen, *ww.* pity, have mercy.  
 mīlde, *aj.* mild, gentle.  
 mīld-heortnesse, *s.* gentleness,  
     mercy.  
 †mīld-hertlēgo, *s.* mercy.  
 mīn, *prp.* my, mine.  
 †mīnstre, *s.* temple.  
 †mīnstre-dure, *s.* temple-door.  
 \*mīracle, *s.* miracle.  
 mīs-dēde, *s.* injury.  
 mīs-dēm, *sv.* injure.  
 mīs-lēven, *ww.* disbelieve.  
 mīslīoh, *aj.* various.  
 mīs-sawe, *s.* slander.  
 mīssen, *ww.* miss, lose.  
 mīs-sīgēn, *ww.* slander.  
 mīt, *see* mid.  
 mō, *aj.*, *sb.* more *plural*.

mōder, *sf.* mother.  
 †mōdīlēgo, *s.* pride.  
 †mōdīlīke, mōdīlīg, *av.* proudly.  
 †mōdīgnesse, *s.* pride.  
 mon(n), *sm.* man, person.  
 mōne, *s.* complaint.  
 mōng, *sm.* mingling.  
 monglunge, *s.* mingling.  
 moni, *aj.* many, many a one.  
 moni-vōld, *aj.* manifold.  
 moni-vōlden, *ww.* multiply.  
 mōre, *aj.*, *av.* more *sg.* 'na m.' no  
     more *av.*  
 mōt, *vb.* may, must.  
 mōwe, *sf.* kinswoman.  
 mūohel, mūohe, mūoh, †mīkel,  
     *aj.*, *av.*, *sb.* great, much, very.  
 mūhte, *see* meġ.  
 mūne, *sf.* mill.  
 mūnd, protection.  
 mūnēgunge, *s.* commemoration,  
     remembrance.  
 murenen, *ww.* murmur.  
 mūri, *aj.* merry, cheerful.  
 mūp, *sm.* mouth.  
 muwe, *see* meġ.

Nabbēn = ne habben.  
 navep = ne havep.  
 †naġlen, *ww.* nail.  
 nam = ne am.  
 ne, *av.*, *aj.* not; nor.  
 neb(b), *s.* face.  
 neđdre, *sf.* serpent.  
 nēde, *av.* needs.  
 nēden, *ww.* compel, drive.  
 nēth, †nēh, *aj.*, *av.* near, nearly.  
     *cp.* nēorre. *superl.* †nēat.  
 neġil, *s.* nail.  
 nēlde, *s.* needle; pin.  
 nemnen, *ww.* name.  
 neŋne, *see* nōn.  
 \*neocce, *sp.* wedding.  
 nēod, *s.* need.  
 nēōdful, *aj.* zealous.  
 nēorre, *see* nēth.  
 nēra = ne wēra.  
 neŋrah, *aj.* narrow.  
 nee = ne we.  
 †neŋahe, *aj.* soft.

- †nessahen, *vv.* soften.  
 nēst, *see* nēih.  
 nēvere, nēver, *av.* never.  
 ✓ †nighen, *num.* nine.  
 niht, *s.* night.  
 / nimen, *sv.* take.  
 nīp, *s.* malice, hatred.  
 nīpful, *aj.* malicious.  
 nō, *see* nōn.  
 \*nōble, *aj.* noble.  
 noht, *see* nōut.  
 \*noise, *s.* noise.  
 nolde = ne wolde.  
 nome, *s.* name.  
 nomeliche, *av.* namely.  
 nōn, nō, *prn.* none, no; no one.  
 nō-pe-lēs, *av.* nevertheless.  
 nōu-hware, †nowwhar, *av.* no-  
   where.  
 nōut, †noht, *av.* not.  
 nōuper, *av.* neither.  
 †nowt, *s.* cattle.  
 nūle = ne wille.  
 inumen, *see* nimen.
- ō, *see* ōn.  
 ō, *see* on.  
 of, *prp.* from, of; about, con-  
   cerning; of-pat, *conj.* that.  
 of-drawen, *sv.* attract.  
 ✓ of-dreð, *prt. ptc.* afraid.  
 over, *prp.* over, above. 'o. al,'  
   everywhere.  
 over-cumen, *sv.* overcome; sur-  
   pass.  
 over-gōn, *sv.* pass away, pass over;  
   surpass.  
 over-ūrn, *s.* course, speed.  
 over-weien, *vb.* outweigh.  
 ✓ †ofer-wara, *s.* overwork.  
 of-gōn, *sv.* seek; win.  
 †offren, *vv.* offer, sacrifice.  
 / ofte, *av.* often.  
 ofte-sipe(n), *av.* often.  
 of-pūnehen, *vv.* repent.  
 ōld, *aj.* old.  
 ōluhnen, *vv.* flatter.  
 on, ō, an, †onne (*av.*). *prp.* on;  
   in; against.
- ōn, *aj., sb.* one; an, a. 'an ōn,' furth-  
   with. 'ōne,' alone.  
 ✓ ōne, *av.* only.  
 on-fōn, *sv.* take, receive, suffer.  
 on-swerien, *vv.* answer.  
 on-tāden, *vv.* kindle.  
 ontful, *aj.* envious.  
 on-ward, *prp.* towards.  
 ōn-wil(l), *aj.* obstinate.  
 open, *aj.* open.  
 openien, *vv.* open.  
 openliche, *av.* openly.  
 ōre, †āre, *s.* grace, mercy.  
 \*ordre, *s.* religious order.  
 ōper, *aj., prn.* second; other.  
 ōper, *av., cj.* or. 'ōper . . ōper,'  
   either . . or.  
 ōper-hwūles, *av.* at other times,  
   sometimes.  
 ōu, *prn.* you.  
 ōuh, *see* ōwen.  
 ōut, *prn.* anything.  
 ōwen, *aj.* own.  
 ōwen, *vb.* owe; ought, have to.  
 ōwer, *prn.* your.  
 oxe, *s.* ox.
- \*Paien, *vv.* pay.  
 ✓ \*paraia, *s.* paradise.  
 \*parlūr, *s.* parlour.  
 \*parten, *vv.* part, depart.  
 \*passen, *vv.* pass; surpass.  
 \*passiūn, *s.* suffering, passion.  
 \*patriark, *sm.* patriarch.  
 \*peintunge, *s.* painting.  
 \*pellicān, *sm.* pelican.  
 \*peoddare, *sm.* pedlar. ✓  
 \*person, *s.* person.  
 pīne, *s.* pain, torment.  
 pīnen, *vv.* torment, mortify.  
 pīnunge, *s.* pain, tormenting.  
 pleien, *vv.* play.  
 \*pōvre, *aj.* poor.  
 ponewes, *spl.* pence, money.  
 †postel, *sm.* apostle.  
 \*prēchan, *vv.* preach.  
 \*preisen, *vv.* praise.  
 \*prēoven, *vv.* prove.  
 prēost, *sm.* priest.



†primeſegen, *ww.* make a catechumen.

\*pris, *s.* price; praise, estimation.

\*prisūn, *s.* prison; prisoner.

\*prophēte, *sm.* prophet.

psalm-würhte, *sm.* (psalm-wright), psalmist.

puf(f), *s.* puff.

puffen, *ww.* puff, blow.

pünden, *ww.* shut up, impound.

\*purgatōrie, *s.* purgatory.

†Ran, *see* ūrnen.

†rās, *see* risen.

rāp, *see* rēd.

raſer, *av. comp.* quicker, more readily.

/\*raunsūn, *s.* ransom.

†rēole-fat, *s.* censor.

†rēcles, *s.* incense.

†rēcles smēo, *s.* incense-smoke.

rēd, †rāp, *s.* advice, counsel.

rēd, *aj.* red.

rēden, *ww.* advise.

rēden, †rēden, *ww.* read.

rēvien, *ww.* bereave, rob.

†reghel-bōo, *s.* rule-book, book of canons.

\*reisūn, *s.* reason.

\*religiūn, *s.* religion.

\*religiūs, *aj., sb.* religious; member of religious order, monk, nun.

\*remēdie, *s.* remedy.

riče, *s.* kingdom.

riče, *aj.* rich.

riht, *aj., av.* right; rightly, correctly; just, quite.

riht, *s.* right, justice.

†riht-biſeten, *aj. (prt. plc.)* rightly acquired.

rihtwiſneſſe, *sf.* righteousness.

rīm, *s.* number; metre.

†riſen, *sv.* rise.

\*riwle, *s.* rule, direction.

rōd, *sf.* cross.

rōde-trēo, *s.* cross.

irōted, *aj. (prt. plc.)* rooted.

rūh, *aj.* rough.

rūne, *s.* running, flow.

rūwe, *see* rūh.

✓ Sake, *s.* dispute; guilt.

sakelēs, saklēa, *aj.* innocent.

\*sacrament, *s.* sacrament.

†sah, *see* sēon.

†saht, *aj.* at peace, reconciled.

\*salve, *s.* remedy.

salt, *c.* salt.

\*salūz, *s.* salvation.

†samen, *av.* together.

†sammen, *ww.* gather, collect.

†sam-tale, *aj.* agreed.

†skēt, *aj., av.* quick, soon.

†skil, *s.* understanding, discernment.

schal, *vb.* shall.

schelchīne, *sf.* slave.

schēld, *sm.* shield.

schendful, *aj.* ignominious.

schēne, *aj.* beautiful.

scheomeful, *aj.* shameful.

scheortliche, *av.* briefly.

schēp, *s.* sheep.

schērp, *aj.* sharp.

schēwen, *ww.* show.

schilden, *ww.* shield, defend.

schīr, *aj.* clear, pure.

schīren, *ww.* clear, purify.

schīrnesse, *s.* clearness, purity.

✓ schriſen, *sv.* confess.

schrift, *s.* confession.

✓ schrūden, *ww.* clothe.

schule, schulde, *see* schal.

†scoronen, *ww.* scorch.

†screnken, *ww.* supplant.

se, *see* swō.

sē, sees, *s.* sea.

sēohen, †sēken, *ww.* seek.

seggen, *see* siggen.

seih, *s.* peace.

seihnesse, *s.* peace.

\*seint, \*sein, *aj.* saint.

sēld-cēne, *aj.* seldom seen, rare.

sēlde, *av.* seldom.

sēld-spēche, *s.* taciturnity.

sēluhpe, *s.* happiness.

\*semlaunt, *s.* appearance

sēmen, *ww.* seem.

sēnden, *ww.* send.

§seofen, †sefen, seove, *seven.*

seoveþe, †sefende, *aj.* seventh.  
seove-vōld, †sefenfāld, *aj.* seven-  
fold.

seolver, *s.* silver.

seōn, †seōn, †sēn, *sv.* see.

\*serve, *vv.* serve.

\*service, *s.* service.

†serghen, *vv.* sorrow.

set, sēten, *see* sitten.

setten, *vv.* set, put; appoint; com-  
pose.

†sextī, *num.* sixty.

†shād, *s.* discernment.

†shāden, *sv.* separate.

†shāf, *s.* sheaf.

†shaft, *s.* creature, thing.

†shapen, *sv.* create, form.

†shōp, *see* shapen.

sīk, *aj.* sick, ill.

\*sīkel, *s.* shekel.

sīker, *aj.* secure.

sīkerliche, *av.* surely.

sīde, *s.* side.

sīggen, †seggen, *vv.* say, speak,  
recite.

\*silence, *s.* silence.

†sinden, *vb.* are.

sīngen, *sv.* sing.

\*sīngnes, *pl.* signs.

sitten, *sv.* sit.

sīp, *s.* time.

sīppen, *av.* afterwards, since.

sīlōn, *sv.* slay, kill.

sīddri, *aj.* slippery.

sīlden, *sv.* slide.

sīlt, *see* sīlden.

†slōp, *s.* track.

sīlōuh, *see* sīlōn.

†smac, *s.* taste.

smēc, *s.* smoke.

†smeren, *vv.* besmear.

smēpe, *aj.* smooth.

smīten, *sv.* smite.

smīp, *sm.* smith, carpenter.

†snāp, *see* snīpen.

snīpen, *sv.* kill.

sō, se, †swā, *av.* so, as. 'swā  
sum, as.

softe, *aj.* gentle, soft.

somed, *av.* together.

sōnd, *s.* a thing sent, message;  
messenger.

sōndes-mon(n), *sm.* messenger,  
ambassador.

sōne, *av.* forthwith; quickly, soon.

sōpe, *s.* soap.

sōr, *s.* pain.

sōri, *aj.* sorry.

sot, *aj.* foolish.

sōp, *aj., sb.* true; truth. 'for sōp,'  
'for a certainty. 'tō fulle sōp,' in  
full truth.

†sōpfast, *aj.* true.

sōule, †sāwle, *s.* soul.

spade, *s.* spade.

spec, *see* speken.

speken, *sv.* speak.

†spāken, *see* speken.

spēche, †spāche, *s.* speech; lan-  
guage.

spāden, *vv.* succeed.

spel(1), *s.* story.

spellen, *vv.* stand for, repre-  
sent.

spellen, *vv.* tell, proclaim, preach.

spēowen, *sv.* vomit.

sperrēn, *vv.* shut, close.

spēten, *vv.* spit.

\*spīce, *s.* spice.

sprēden, *vv.* spread.

\*spūse, *s.* spouse, bride.

†stāh, *see* stīen.

stalewardliche, *av.* resolutely.

†staro, *aj.* stiff, firm, severe.

stede, *see* stūde.

†stedefast, *aj.* steadfast.

stefne, *sf.* voice.

stēnen, *vv.* stone.

stēoren, *vv.* steer, direct.

stī, *s.* styc.

stīen, †stīghen, *sv.* ascend; de-  
scend.

stille, *aj.* still, quiet, silent.

†stīnken, *sv.* stink.

†stīnch, *s.* stench.

stīngen, *sv.* sting.

stī-ward, *sm.* steward.

stok, *s.* place.

stōn, *s.* stone.

stōnden, †standen, *sv.* stand, sub-

- sig, be. 'standen in,' persevere,  
 continue.  
 stoppen, *vv.* stop.  
 strecohen, *vv.* stretch.  
 †strenken, *vv.* sprinkle.  
 †strenoles, *s.* sprinkling.  
 strenope, *s.* strength, force, violence;  
 compulsion.  
 strenpen, *vv.* strengthen.  
 †strenen, *vv.* beget.  
 \*striven, *vv.* strive, vic.  
 \*strōf, *see* striven.  
 strōng, *aj.* strong.  
 stūde, †tēde, *s.* place.  
 stūde, *sf.* time.  
 \*sukurs, *s.* help.  
 sūlien, *vv.* soil, defile.  
 sūlf, †self, *prn.* self.  
 sūllen, *vv.* sell.  
 suluh, *s.* plough.  
 sum, *prn.*, *av.* some, some one, a  
 certain one, many a (one).  
 †sum, *av.* as.  
 sum-hwat, *prn.* somewhat, some-  
 thing.  
 sune, *sm.* son.  
 sūnegen, *vv.* sin.  
 sūnful, *aj.* sinful.  
 sunne, *s.* sun.  
 sūnne, *s.* sin.  
 sūster, *sf.* sister.  
 †swāt, *s.* sweat.  
 †swā-pehh, *av.* however.  
 swēmen, *vv.* grieve, vex.  
 swenge, *s.* stroke, blow.  
 sword, *s.* sword.  
 swōre, *s.* neck.  
 swerien, *vv.* swear.  
 swēte, *aj.* sweet.  
 swētelleche, †swētilike, *av.* sweetly,  
 graciously.  
 swēten, *vv.* sweeten.  
 swifteshippe, *s.* swiftness.  
 swilo, *see* swūch.  
 swin, *s.* hog, swine.  
 swina, *s.* labour, toil.  
 swi-wike, *s.* week of silence.  
 swōte, *aj.* sweet.  
 swōte-theorted, *aj.* (*prt. ptc.*)  
 sweet-hearted.  
 swōtnesse, *s.* sweetness.  
 swūch, †swilo, *prn.* such, such a  
 one.  
 swūpe, *av.* strongly, very.  
 †Taken, *vv.* take, receive, suffer.  
 †tānen, *vv.* signify.  
 †tahte, *see* tēchen.  
 tale, *s.* talk.  
 tat, *see* pēt.  
 te, *see* tō.  
 te, *see* pe.  
 tēchen, *vv.* teach.  
 tēke(n), *av.* besides, moreover;  
*prp.* in addition to, besides;  
 †tēke pat, *conj.* besides that.  
 tēlen, *vv.* blame.  
 tellen, *vv.* tell, account, estimate.  
 \*temptāciūn, *s.* temptation.  
 tēnen, *vv.* vex.  
 teonne, *see* peonne.  
 \*testament, *s.* testament.  
 tēt, *see* pēt.  
 †til, *prp.* to, till.  
 tilien, *vv.* till.  
 tilpe, *s.* cultivation.  
 timbrien, *vv.* build, prepare, make.  
 timbrunge, *s.* building.  
 time, *s.* time.  
 tisse, *see* pis.  
 tīpinge, †tīpende, *s.* tidings.  
 tō, te, *prp.*, *av.* to.  
 tō, *av.* too.  
 tō-blōwen, *vv.* blow away.  
 tō-bollen, *aj.* (*prt. ptc.*) displeased.  
 †tō-broken, *vv.* break.  
 tōo, *see* taken.  
 tō-drawn, *vv.* tear apart.  
 †tō-vlēpten, *vv.* flow away.  
 tō-gederes, *av.* together.  
 tō-geines, *av.* towards.  
 tōide, *see* tellen.  
 †tō-skegren, *vv.* scatter.  
 tō-treden, *vv.* trample.  
 tō-twēmen, *vv.* separate.  
 tōu-ward, *prp.* towards, to.  
 treden, *vv.* tread.  
 trēo, trēou, *sm.* tree; wood, piece  
 of wood.  
 trēowe, *aj.* faithful.

\*tresor, *s.* treasury.

†trowpe, *s.* faith.

†trowwen, *vv.* believe.

trükien, *vv.* fail.

ti, *aj.* trusting.

tu, *see* pū.

tükien, *vv.* ill-treat.

tūn, *s.* farm.

tūnen, *vv.* shut, close.

tūnge, *s.* tongue.

\*turn, *s.* trick.

\*turnement, *s.* tournament.

tūrnen, *vv.* turn.

turtle, *s.* turtle-dove.

ütel, *s.* mouth.

†tweggen, *see* twō.

twie(s), twigges, *av.* twice.

twinne, *aj., num.* double, two.

twinnen, *vv.* divide, separate.

twinnunge, *s.* separation.

twō, *num.* two.

pauh, †poh, †peh, *av., cj.* though, although, however. 'as pauh,' as if. 'poh bat,' though. 'joh swā jeh,' nevertheless. ✓

pe (*prn.*), *def. art.* the. 'vor pī,' therefore. 'jes te better,' all the better.

pē, pe, *prn. rel.* who. 'pē jēt,' he who.

pe, *av. with compar.* the.

pē, *prn.* thee.

†pes, †pegm, †pegre, *see* hē.

pen, *see* pe (*art.*).

pen, pene, *av.* than.

penchen, *vv.* think, consider.

peo, *see* pe (*art.*), pe (*prn. rel.*).

pēo, *see* pō.

pēode, pēd, *s.* people.

peonne, *av.* then; when.

peorf, *aj.* unleavened.

pēos, *see* pis.

pēoten, *sv.* howl.

†peow, *sm.* servant.

†peowten, *vv.* serve.

pēr, pēre, *av., cj.* there; where.

'pēr ase,' where.

†perfling, *aj.* unleavened.

pes, *see* pe (*art.*).

jēt, *prn., art., cj.* that, the; who, which, what; because. 'mid jēt jēt,' when.

†pepen, *av.* thence.

pēw, *s.* behaviour, custom; 'gōde pēwes,' virtues. ✓

pī, *see* pīn.

pider-ward, *av.* thither.

†pild, *s.* patience.

†pildelis, *av.* patiently.

pīn, pī, *prn.* thine.

pīng, *s.* thing. 'vor nōne pīnge,' on no account.

pīs, *prn.* this.

pō, pēo, *av., cj.* then, when.

poht, *see* pouht.

pole-mōd, *aj.* patient.

polien, *vv.* suffer, endure.

ponkien, *vv.* thank.

pouht, †poht, *s.* thought, remembrance.

pouhte, †pohte, *see* penchen.

pēo, *num.* three.

†presshen, *sv.* thresh.

pridde, *aj.* third.

†priges, *av.* thrice.

†prinne, *aj., num.* threefold, three.

†prist, *s.* thirst.

†prosshen, *see* presshen.

pū, *prn.* thou.

puhte, *see* pūnchen.

pūnchen, *vv.* seem.

purh, *prp.* through; by (*of agent*).

purh-lōken, *vv.* look through, examine.

†purh-sēken, *vv.* seek through, examine.

pūrl, *s.* hole; window.

pūrlen, *vv.* pierce.

pūrlunge, *s.* piercing.

pūs, *av.* thus.

pūsund, †pūsende, *s.* thousand.

pwert-over, *av.* across.

pwert-ūt, pweortūt, *av.* entirely,

Uvel, †ifel, *aj., s.* evil, bad; disease.

†umbe, umben, *prp., av.* about, concerning. 'bēn umben,' be occupied with.

†umbe-penken, *vv.* consider.

# GLOSSARY.

**āmbri-dawes**, *spl.* Ember days.  
**†un-bermed**, *aj.* (*prt. ptc.*) unleavened.  
**†tune, †unker**, *prn.* us two, of us two.  
**un-clēne**, *aj.* unclean.  
**un-clēnnesse**, *s.* uncleanness.  
**un-owēme**, *aj.* unacceptable.  
**under**, *prp.* under.  
**under-vōn, †underfangen**, *sv.* accept, receive.  
**under-prēost**, *sm.* under-priest.  
**under-stōnden**, *sv.* understand.  
**under-tīd**, *s.* morning-time; time of the morning service (about 9 A.M.).  
**un-dēplich**, *aj.* immortal.  
**un-ēndeliche**, *av.* infinitely.  
**\*ūnicorne**, *s.* unicorn.  
**un-imete**, *s.* want of measure, excess; *av.* immeasurably.  
**un-imeteliche**, *av.* immeasurably.  
**un-isēli**, *aj.* unhappy.  
**un-mēpschipe**, *s.* want of moderation.  
**†un-nit(t)**, *aj.* useless. 'on u.' uselessly, to no purpose.  
**un-pīned**, *aj.* (*prt. ptc.*) unpunished, uninjured.  
**un-reohelēs**, *aj.* heedless, indifferent.  
**†un-seolpe, unselpe**, *s.* unhappiness.  
**†un-skapeful**, *aj.* innocent.  
**†un-shapīgnesse**, *s.* innocence.  
**\*un-stāble**, *aj.* unstable.  
**un-tīl**, *prp.*, *av.* unto, until.  
**un-þēu**, *s.* vice, fault.  
**un-þonkes**, *av.* involuntarily.  
**un-wīa**, *aj.* unwise.  
**un-wrēst**, *aj.* base, worthless, wicked.  
**un-wrēsteliche**, *av.* wickedly.  
**ap**, *av.* up.  
**up-on, upo, uppen, uppe, †uppon, uppo**, *prn.*, *av.* upon, on, in, above.  
**up-riht**, *aj.*, *av.* upright.  
**up-ward, upwarden**, *av.* upwards.  
**āre**, *prn.* our.

**\*ūres**, *spl.* hours, times for prayer.  
**ūrnen, †ēornen**, *sv.* run.  
**us**, *prn.* us.  
**ūt**, *av.* out. *comp.* 'uttre,' outer.  
**ūt-cūme**, *s.* coming out, exit.  
**ūt-ward**, *av.* outwards.

**V**, *see under f.*

**Waden**, *sv.* wade.  
**†wāghe-rift**, *s.* wall-cloth, curtain.  
**†wāh, †wāghe**, *s.* wall  
**wal(1)**, *s.* wall.  
**†wāld**, *s.* power.  
**wallen**, *sv.* boil.  
**†iwar(r)**, *aj.* cautious.  
**ward**, *s.* guard.  
**ware**, *s.* wares.  
**wariēn**, *uv.* curse.  
**wari-trēo**, *s.* gallows.  
**warp**, *see wurpen.*  
**was**, *see bēon.*  
**†wasshen**, *sv.* wash.  
**water**, *s.* water.  
**†water-kin(n)**, *s.* nature of water.  
**waxen**, *sv.* grow, increase.  
**†weoche**, *s.* watching.  
**wed(d)**, *s.* pledge, security.  
**iwedded**, *aj.* (*prt. ptc.*) wedded.  
**wei**, *sm.* way. 'pisses weis,' in this way. 'summes weis,' to some extent. 'nōne(s) weis,' in no way.  
**wēie**, *s.* balance.  
**wel, †wēl**, *av.* well; indeed, in truth.  
**wēlden**, *uv.* possess; win.  
**wel-iset(t)**, *aj.* (*prt. ptc.*) well-arranged, suitable.  
**wē-mōd**, *av.* peevish.  
**wēnden**, *uv.* turn, go; change; translate.  
**wēne**, *s.* distress.  
**wēnen**, *uv.* think, expect.  
**weole**, *s.* prosperity, wealth.  
**†wēop-mon(n)**, *sm.* male, man  
**wēore**, *see wer.*  
**wēoreld**, *see world.*  
**†wēoreldshipe**, *s.* worldliness.  
**\*wēorre**, *s.* war.

\*weorrien, *vv.* make war; harass with war.

wer, *sm.* man.

werc, *s.* action, work.

wére, *see* bēon.

werien, *vv.* defend, guard.

werien, *vv.* wear (clothes).

wērp, werpen, *see* worpen.

|wesh, *see* wasshen.

†weste, *s.* wilderness.

†weste, *aj.* desert.

wēte, *s.* moisture.

wh-, *see* hw-.

wike, *s.* week.

†wiken, *s.* office, charge.

wif, *s.* woman.

wiht, *s.* being, thing. 'a lūte wiht,'  
*av.* a little.

wilde, *aj.* wild.

wilen, *see* wūllen.

wilkume, welcome.

wille, *s.* will.

willeliche, *av.* voluntarily.

willes, *av.* voluntarily.

wilnian, *vv.* desire.

wilt, *see* wūllen.

win, *s.* wine.

wind, *s.* wind.

windwen, *vv.* winnow.

winnen, *sv.* win, gain.

(i)wis(s), *aj., av.* certain, certainly.

wis, *aj.* wise.

wis-iwōrded, *aj.* (*prt. plc.*) wise of words.

wise, *s.* way, manner.

†wislike, *av.* certainly.

†wit, *prn.* we two. /

wit(t), *s.* wit, sense. /

(s)witen, *vb.* know, learn, enquire; guard, take charge of; beware of.

witnesse, *s.* witness.

witnian, *vv.* bear witness, testify.

witterliche, †witerlike, *av.* truly, verily.

witunge, *s.* guarding.

wip, *prp.* against.

wip-hōlden, *sv.* withhold.

wip-inne(n), *prp., av.* within.

†wipren, *vv.* resist.

wip-ūte(n), *prp., av., cj.* outside; without; except.

wlatien, *vv.* feel nausea, loathe.

wlōch, *aj.* lukewarm.

wlite, *s.* beauty.

wō, *sn.* woe.

wōc, *aj.* weak.

wōnesse, *s.* weakness.

--- wōd, *aj.* mad, raging.

wōdnes-dei, *s.* Wednesday.

wōdschipe, *s.* madness.

wōh, *see* wōuh.

wolde, *see* wūllen.

wōmbe, *s.* stomach; womb.

wone, *s.* want.

wonten, *vv.* be wanting.

wōrd, *s.* word.

wōri, *aj.* turbid, impure.

wōrien, *vv.* disturb.

world, †weoreld, *sm.* world.

worldlich, †weoreldlic, *aj.* worldly.

worpen, †werpen, *sv.* throw.

wōt, *see* witen.

wōuh, †wōh, *aj., sb.* perverse, wrong; perversity.

wōuhleoohunge, *s.* courtship.

wōware, *sm.* woer.

wōwen, *vv.* woo.

wrastlen, *vv.* wrestle.

wraþpe, *see* wrēþpo.

wreocche, *sm.* wretch.

wreocche, *aj.* wretched.

wrēcche, *s.* vengeance, punishment.

wrēih, *see* wrien.

wrēþful, *aj.* wrathful.

wrēþpe, †wraþpe, *s.* wrath, anger.

wrien, *sv.* cover, hide.

†wrihte, *s.* crime, guilt.

write, *s.* writing, Scripture.

writen, *sv.* write, transcribe.

writunge, *s.* writing.

wrōþ, *aj.* angry.

wrouhte, *see* wūrohen.

wude, *s.* wood; fuel.

wūle, *see* wūllen.

wulf, *sm.* wolf.

wūlvne, *s.* she-wolf.

wūllen, †wūlen, *vb.* will, desire.

Wūmmon, *sf.* woman.

wūnde, *s.* wound.

wūnden, *vv.* wound.

wunder, *s.* wonder. 'tō wundre,'  
cruelly, disastrously.

wunien, *vv.* dwell; be accustomed.

'iwuned,' accustomed.

wūnne, *s.* joy.

wunnunge, *s.* habitation.

wūchen, *vv.* work, do.

wurpe, *see* worpen.

wurp, *aj.*, *s.* worth.

iwurpen, wurpen, *sv.* become,  
happen. 'lēt hine iwurpen,' let  
him do as he likes.

†wurplike, *av.* worthily, rever-  
ently.

wurpschipe, *s.* worship, honour.

wūste, wūteþ, *see* witen.















